

聖經希臘文輕鬆速成： 《約翰福音》為範本

郭承天

政治大學政治系特聘教授、宗教所合聘教授

Copyright©2015 郭承天 版權所有

本教材以及相關教材歡迎免費下載，
但非經作者許可，不得作為商業用途。

不定期的更新版張貼在臺灣貴格會合一堂青年神學院，

網址：<http://www.yes-lord.org/>

使用本教材需先到 BibleWorks 網站，下載 bwgrkl 字型，

網址：<http://www.bibleworks.com/fonts.html>

目錄

序

- 第一章 希臘文可以輕鬆速成
- 第二章 字母、發音和標點符號
- 第三章 名詞和冠詞
- 第四章 介系詞、形容詞和代名詞
- 第五章 動詞
- 第六章 分詞與不定詞
- 第七章 中級希臘文工具書簡介

參考書目

附錄：

希臘文鍵盤

「主禱文」新譯

希臘文文法翻譯表

希臘文介系詞翻譯表

序

「知識是叫人自高自大，惟有愛心能造就人」(林前 8：1)

2009 年前後的一個暑假，為了深入研究聖經的政治議題，到臺灣的一所頂尖神學院選修了密集班的「聖經希臘文」。選修的過程中，每天平均花六小時、六親不認地苦讀希臘文，但是第二天的課堂考試都很不理想。學期結束之後，老師給我不及格的分數。我向老師強烈抗議評分標準的問題，他很好心地答應要更正成績讓我及格。我拒絕了他的好意，因為我認為是課程設計的問題，不是施捨分數的問題。畢竟，當時的我已經學過日文、法文、英文，而且學術成就得到國際學術界的肯定，怎可為了分數而折腰乞憐？

從那個暑假之後，我決心重新自學，從西方網路書店購買了各種的希臘文教材。看完後，歷經兩年完成了啟示錄解經書《末世與啟示：啟示錄解析》(台南：臺灣教會公報社，2012)，證明了一般華人基督徒可以自學聖經希臘文，並且立刻應用在每日翻譯和解釋聖經上。2014 年暑假，在教會牧師的鼓勵下，完成了本書的初稿(含《約翰福音》的解經)，目的要讓華人基督徒能夠在四小時內，輕鬆學會聖經希臘文，不再經歷過去所有華人神學生學習希臘文的「死蔭幽谷」(他們大都絕望地戰死在這個死蔭幽谷裡)。

本書偏差不足之處，在所難免。期待讀者以及聖經希臘文的華人教師，不吝來信指正，以嘉惠後學者。我會不定期地更新這份教材，放在網站上免費讓人下載使用。願這本書得著神的恩惠平安，在華人基督徒學習希臘文的過程中，帶領我們「出埃及」、在曠野中「開道路和江河」、直接快速地進入希臘文聖經的「流奶與蜜」之地。

第一章 希臘文可以輕鬆速成

第一節 「學了就死啦」的語言？

「什麼？四小時就可以學會聖經希臘文？」當我向牧師們、神學家和神學生，提到這份教材時，他們都以為我什麼時候改行經營電視購物頻道，或者更糟糕的詐騙電話行業。的確，目前神學院的聖經希臘文（以下簡稱「希臘文」）課程，大都安排四個學期，或者至少要有四次暑期密集班，才能把初級和中級希臘文教完。修過這些課程的神學生常常稱呼「希臘」文是「學了就『死啦』文」，來形容這四個學期必修課的難度。而畢業以後，大部分的神學生卻又急著把希臘文忘得一乾二淨，好像不想再遇到這個仇人。他們因此無法應用所學在每天的讀經、教導和講道中，更遑論撰寫自己的新約書卷註釋書。

對於華人而言，希臘文特別難學的原因有四個：(1) 它的文法規則太複雜了。一個名詞有「格」(主格、所有格、間接受格、直接受格、呼格)、「數」(單數、複數)、「性」(陽性、陰性、中性)，理論上總共有 $5 \times 2 \times 3 =$ (用心算算一下) 30 種變化。動詞更可怕！一個動詞有「人稱」(第一、第二、第三人稱)、「數」(單數、複數)、「語態」(主動、關身、被動語態)、「語氣」(直說、假設、期望、命令語氣)、「時態」(現在、不完成、過去、未來、完成、過去完成時態)、不定詞、分詞，理論上總共有 $3 \times 2 \times 3 \times 4 \times 6 \times 3 =$ (需要用電子計算機算一下) 1,296 種變化。要花這麼多時間學習，不如學習時「一餓就溜吧！」(1,296)。開玩笑？光是一個字就有這麼多變化，誰還有能力在四個學期內去記得超過三個希臘文字各種變化的各種變化呢！

(2) 華人學習希臘文法要先轉換成英文文法後，再轉換成中文文法。目前中文的希臘文文法教科書幾乎都是從英文的希臘文法教科書翻譯過來的。這造成華人學習希臘文有四個額外的困難：希臘文法與英文文法有差異，英文文法與中文文法有差異，希臘文文法與中文文法又有差異，以及英文文法名詞要轉換成中文文法名詞。本來華人學生只要處理第三個困難就好了，可是因為英文教科書的限制，華人學生被迫要同時處理前兩者的困難。更不要說需把希臘文文法專用名詞的約 80 個英文譯名，轉換成一般華人看不懂的中文名詞。而這些文法翻譯書在翻譯成中文時，不時出現一些翻譯偏差，與英文專書原意有些差距，使得華人讀者更加困擾。

(3) 過去語言學習工具的限制。神學院過去教導希臘文，因為沒有電子工具書，就要求學生死背生字和文法規則。要去查希臘原文的中文意思，就必須先要心裡默記著希臘文 24 個字母的順序，然後才能察看那一本 703 頁、有 5,624 個生字的《新約希臘文中文辭典》。而該辭典只告訴我們「字典型」，又沒有把該字的其他文法變化寫出來。如果把這些生字的文法變化都列出，新約就有 53,088

個生字。慢慢背吧？

(4) 傳統的筆試測驗。最令華人學生傷心的是，每天即使花了四小時背生字和文法，到了考試時，題目中的生字怎麼都長得跟原來背誦的不一樣？原來是老師故意改變了某些生字的文法。記得嗎？希臘文法的名詞，理論上有 30 種變化，動詞有 1,296 種變化。「流淚撒種的」並不保證「歡呼收割」，反而讓我們永遠停留在「死蔭幽谷」裡面。神學生畢業以後，誰還願意重新造訪這「死蔭幽谷」？還不如「忘記背後，努力面前，向著標竿直跑」！

第二節 輕鬆與快樂學會希臘文

「學習希臘文真的要這麼痛苦嗎？」、「初代使徒們大都是漁夫，教育程度不高，他們是怎麼學希臘文的？」修過希臘文的學生都會這麼質疑。其實真的不必這麼痛苦。重新思考學習希臘文的目的，以及新的學習工具出現，使得學習希臘文不但可以速成，而且可以充分享受其中的快樂。

首先，我們要重新思考學習希臘文的目的是什麼？過去神學院教導希臘文，是把希臘文當作一般語文課，甚至是文字考古學來教。因此，學生被期待要能夠使用希臘文「聽、說、讀、寫」：背誦大量的生字、記住所有的文法規則、要能夠口語溝通、甚至要會作文。這種教學目標與教法，應用在聖經希臘文，真是大錯特錯、錯到太陽系以外了。聖經希臘文是口語希臘文(κοινή)，它是一個「死」的語言。¹ 除了少數專精聖經希臘文的神學家，當今全世界沒有一個團體把聖經希臘文當作日常生活語言來聽、說、讀、寫。現代的希臘人所使用的希臘文，雖然與聖經希臘文的發音和文法有些類似，但是兩者之間的差異就像是中文與日文的差異一樣大。對於大部分基督徒而言，學習聖經希臘文唯一的目的，就是坐在書桌前讀懂聖經。沒有人期望我們碰面時，用希臘文說：「早晨好！」或「吃飽沒？」因為希臘文聖經裡面沒有這兩句話。也沒有人期望我們用希臘文寫情書，因為除了自己，沒人看得懂。因此，使用希臘文最多的場合，就是自己一個人坐下來查經的時候。只有在少數場合，例如講道、主日學課程、學術場合，需要看著資料唸幾個希臘文字而已。學習聖經希臘文的主要目的，是要學會「讀」，幾乎用不到「聽」、「說」、「寫」。因此，希臘文的教法，要將百分之九十的時間，放在「讀」上面。花太多時間在「聽」、「說」、「寫」、甚至文字考古學，都是浪費寶貴的生命。

可是上面說到希臘文的名詞有 30 種變化、動詞有 1,296 種變化，要會「讀」也必須要有「電腦般」的記憶才夠。正是如此。不過，一百多年來，被這些希臘文文法所綑綁的華人學生，終於出現了一群護衛天使來拯救他們脫離兇惡；這些天使就是聖經電子工具。有些免費的網路聖經電子工具，就可以直接提供希臘文的中文翻譯以及該字的文法詞性。配合著附帶的幾種聖經中、英文譯本，馬上就

¹ 關於希臘文新約的來源與演變，見附件「希臘文新約的演變」。

可以比較這些譯本的優缺點，甚至開始製作全世界獨一無二、屬於我們自己的中文譯本。有些付費的聖經電子工具，除了可以提供更多譯本、更多查詢功能、更多相關解經資料（如同一個神學院圖書館）以外，它們的快速互動與查詢功能，使用起來就像是攜帶一位「隨身」翻譯人員一樣。哈哈！30種加上1,296種文法變化，從今以後就跟我們說「拜拜」。「隨身」不是誇張之詞，因為這些電子工具現在都可以下載到手機、平板電腦和筆電裡面去。不必再去記希臘文法的30加上1,296種變化，只要記得如何啟動聖經電子工具，並且知道這些希臘文法的中文用法就可以了。後者是本書的主要內容。

更好的消息是，中文是希臘文的好朋友，用中文翻譯希臘文比起英文翻譯希臘文容易多了，甚至有時候還可以更精確。當代英文有很多文法規則，而且彈性不大。中文本來沒有正式的文法規則，是一種習慣語言。今日的中文文法，是清末民初「白話文運動」興起時，把西方語言的文法規則硬套在中文上。而口語希臘文雖然也有很多文法規則，但是它的彈性比英文大，很像中文。畢竟，「口語希臘文」是當時民眾普遍使用的習慣語言，他們沒有辦法記太多的文法規則，也不會完全遵守這些文法規則。所以，希臘文翻譯成英文時會出現很多文法衝突的問題，但是翻譯成中文時卻不一定會出現。華人神學院教導希臘文時，花了很多時間去教導希臘文翻譯成英文時所碰到的問題，然後再用中文向華人學生解釋這些英文文法的問題是什麼。這不是白白浪費很多時間嗎？我們學習希臘文的目的，不是替西方人解決他們的文法問題，而是用中文直接瞭解希臘文原意，所以可以省下很多學習的時間。

重新設定了學習希臘文的目的，並且有聖經電子工具的協助，我們就可以開始享受到前所未有的學習樂趣。(1)發現原來中文聖經譯本有不少小瑕疵，需要更正或更新。(2)有些偉大的解經著作或者牧師們的講道內容因此需要調整。(3)開始製作全世界獨一無二、屬於我們自己的中文聖經譯本。(4)用希臘文讀經文時，感覺好像耶穌或使徒們直接用當時的語言跟自己說話，有特別的親切感。最後，(5)希臘文是一種情感豐富的語言，用不同的文法與聲調符號，讓我們讀起新約經文來常常像是讀一本戲劇劇本；聲調有高低起伏，語氣有嚴肅和溫柔，甚至該高興、懷疑、反諷、或是敬畏的情緒，都藉著希臘文法來說明怎麼表達。例如，「主禱文」的和合本翻譯版本，使用好多的「願」，可能就顯得太柔弱了。希臘文法的祈禱語句，是使用命令語氣。把「主禱文」裡面的「願」都改成「一定要」或者「必」，然後用小孩子向爸媽要冰淇淋吃的急迫語氣來讀（你再不給我吃，冰淇淋都要融化啦！），試看看會不會有不同的感受，以及與上帝更親密的關係？

第三節 快速學習法

四小時怎麼學會希臘文？很簡單。第一個小時在簡介之後，可以學習希臘文

字母以及冠詞的發音，並慢讀一節的「主禱文」（附件「主禱文新譯」）。由於 24 個希臘文字母中的 17 個字母，我們在高中數學和自然課程的公式中，就已經看過和讀過。剩下 7 個比較陌生的字母，加強練習一下即可。若有時間，可以學習書寫希臘文或使用希臘文鍵盤（如附件「希臘文鍵盤」）。「主禱文」可能是基督徒最會背、也最常使用的經文。從這裡切入，可以馬上感覺到神聖性、親切感和成就感。上課前，也可以先從網路上免費下載聖經希臘文「字母歌」和「冠詞歌」來練習發音，增加趣味性。

由於冠詞與名詞的文法規則一樣，因此第二個小時可以使用本書附件「希臘文文法翻譯表」的「名詞」，解釋名詞的格、數、性。另外，使用「希臘文介系詞翻譯表」和「介系詞空間圖」直接講解主要的介系詞。第二個小時課程結束前，再一起讀兩節的希臘文「主禱文」。

第三個小時使用本書附件「希臘文文法翻譯表」，解釋動詞的重要文法。希臘文的大部分文法，我們在初中和高中學英文時都已經學過，因此很容易學習。更好的消息是，中文經文常常不用、或者不能把這些希臘文法翻譯出來，但仍然可以非常接近希臘文原意。第三個小時課程結束前，再一起讀三節的希臘文「主禱文」。

第四個小時介紹網路中文聖經電子工具的使用法，並且讓學生練習同時使用「希臘文介系詞翻譯表」、「希臘文文法翻譯表」、以及聖經電子工具，來重新翻譯約翰福音第一章第一節。最後，再一起讀整段的「主禱文」，從此「不叫我們進入」希臘文複雜文法的「試探」，可以「脫離」過去綑綁我們學習希臘文的「那惡者」。

表 1.1 四小時希臘文速成

節次	學習內容
第一小時	1. 希臘文字母以及冠詞的發音 2. 書寫希臘文字母 3. 慢讀一節希臘文「主禱文」
第二小時	1. 「希臘文文法翻譯表」的名詞 2. 「希臘文介系詞翻譯表」 3. 慢讀兩節希臘文「主禱文」
第三小時	1. 「希臘文文法翻譯表」的動詞 2. 慢讀三節希臘文「主禱文」
第四小時	1. 網路中文聖經電子工具的使用法 2. 使用上述工具重新翻譯約翰福音第一章第一節 3. 慢讀整段希臘文「主禱文」

如果要加深學習效果，可以增加兩小時。第一個小時可以介紹希臘文的一本

初階教材，如《聖經希臘文基礎》，² 簡介希臘文法的一般通則。第二個小時可以介紹一本希臘文中級教材，如《中級希臘文文法》，簡介希臘文法的各種變化和例外。這兩個小時可以使用一本包含討論希臘文法的《約翰福音》註釋書，來練習翻譯《約翰福音》第一章的部分經文。比起其他三卷福音書，《約翰福音》的希臘文文法比較簡單，句子長度也比較短。

若是要發展成為一學期的課程，可以參考下面的進度表。一般的學生完成一學期的課程後，應該足夠應付教會牧養與教導的需要，並且可以教導其他基督徒「四小時學會聖經希臘文」。若是想要繼續提升希臘文訓練或撰寫神學教材，可以先自行細讀《中級希臘文文法》，然後參考相關的中英文註釋書，就可以開工了。³ 第二學期的聖經希臘文，可以使用本書附帶的《約翰福音》範本，做為教材。若同時使用付費的英文聖經電子工具，如 BibleWorks 或者 Libronix，就是專業神學家在做的事了。

表 1.2. 16 週希臘文速成

週次	主題
第 1-9 週	導論；四小時速成法；字母、發音和標點符號；名詞和冠詞；介系詞、形容詞和代名詞；動詞上；動詞下；分詞和不定詞；總複習。
第 10-16 週 (開始翻譯練習，依照學習進度調整)	中級希臘文工具書簡介；約翰福音第一章上；約翰福音第一章中；約翰福音第一章下；約翰福音第二章；約翰福音第三章上；約翰福音第三章下。

如何使用《聖經希臘文基礎》？這本歐美神學院常用的教科書，花了大部分的篇幅講解希臘文生字拼法因為文法不同所產生的變化。學習方法的重點，千萬不要去背名詞的 30 種變化規則和動詞的 1,296 種變化規則，那是古人的學習方法；除非有人將來想要成文字考古學的專家。我們只要熟讀一些重要生字的字典型就可以了，這些生字常常出現在經文、講道、牧會中。另外，我們需要瞭解這些文法的一般用法和中文翻譯。

如何使用《中級希臘文文法》？這本書除了講解希臘文文法的通則以外，另外花了很多篇幅講解更詳細的規則以及例外情形。最糟的學習方法，就是試圖把全書 815 頁的文法規則與例句都背下來。最好的方法，就是「根據查經需要」來查閱它。注意：查經是目的；文法書只是工具，不是目的。《中級希臘文文法》

² 有些華人神學院採用梅晨（1994）的《新約希臘文初階》。本書不推薦初學者使用此書。它不但比較舊，而且編排順序雜亂無章，不符合一般外語教科書的模式。廖上信（1993）乃根據梅晨的原著改編而成，本書亦不推薦。

³ 若是能夠對照該書的原文更佳，因為《中級希臘文文法》翻譯英文時，不時出現一些偏差。

的英文原文書，有新約各卷書的例句索引。可惜《中級希臘文文法》沒有做這個索引，需要自己多花一些功夫對照中文的頁數。我們在翻譯新約某一書卷的經文時，特別注意這些經文的文法規則就好了，至少不要鬧國際笑話。由於這本書原文是在教導如何將希臘文轉換成英文，因此花了很多篇幅試圖協調這兩種語言的文法衝突。對於華人學生的好消息是，這些文法問題大部分不是希臘文翻譯成中文時的問題，我們不要理它們。另外，找一本詳細的（中譯）英文註釋書對照著看，瞭解作者如何翻譯原文，而且比較不同神學家的翻譯。

我們研讀或翻譯經文時，最好先參考《和合本》聖經，然後根據希臘原文的意思，用自己喜歡的方式修改《和合本》翻譯，成為自己的聖經譯本。目前所有的中文聖經譯本，仍以《和合本》的翻譯最佳，而且大部分的版本也都是根據《和合本》修改而成。不過因為當時翻譯者所使用的白話文，一百年之後讀起來都有些過時了。另外，當時的查經資料有侷限，後來大量的考古資料出土後，就發現《和合本》的有些翻譯是偏差或是錯誤的。好在這些翻譯的問題都沒有嚴重影響到重大的教義。

最後，用中文翻譯聖經希臘文時，要注意四個原則：信實、簡約、一致、字面解。(1) 信實。翻譯聖經原文時，有一個字就翻譯一個字（除了少數可以省去的介系詞或連接詞），能夠照原文句子的順序，就盡量照這個順序翻譯。翻譯的一般原則有：信、達、雅。但是聖經不是一般的書籍，它有至高的神聖性，因此「信實」是最高原則。至於「達」與「雅」只要自己看得懂、喜歡就好。另外，聖經希臘文是表情豐富的語言，它常常出現倒裝句來強調某些情緒或字詞，我們翻譯時就應該盡量保留這些倒裝句。(2) 簡約。大多數中文聖經譯本，可能為了「達」的翻譯原則，常常加入了聖經原文所沒有包含的字詞，害得有些不懂原文的神職人員在講道時，使用這些多餘的字詞作為講道的內容。(3) 一致。雖然所有的語言都會出現一個字有多種含意的情形，或者基於「雅」的翻譯原則，有時翻譯者會使用許多不同的字詞來翻譯同一字。但是基於「信實」至上的原則，應該盡量使用同一個中文字來翻譯原文，除非上下文的文意必須使用該原文字的其他意思。最後，(4) 字面解。保守派神學常強調「字面解經」的優點。本書也主張使用「字面解」來翻譯希臘文。也就是說，除非有特殊理由，希臘原文使用什麼詞性，我們就盡量依照它的主要詞性來翻譯。例如，「不完成時態」有時也可以當作「過去時態」來翻譯，但是既然聖經作者選擇了「不完成時態」，我們就盡量尊重聖經作者，用「不完成時態」來翻譯。

以下各章就是在說明如何快速與正確地使用《聖經希臘文基礎》和《中級希臘文文法》，希望將來有一天本書的修正版或系列書可以取代它們，讓華人神學界不再受到「西方帝國主義」神學界的宰制。如果將來想要到歐美國家神學院進修的讀者，讀完本書以後再去研讀這些教科書的原文書籍，一方面學習效率可以突飛猛進，另一方面可以體會歐美神學家「為主受逼迫」的學習痛苦吧！

第二章 字母、發音和標點符號

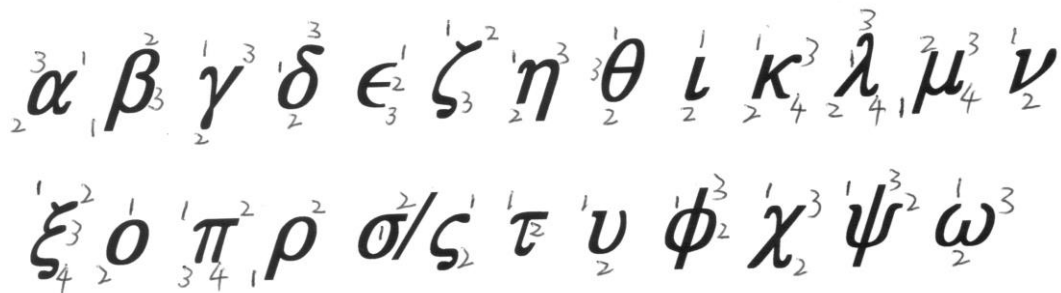
「什麼？第一堂課就要背會 24 個希臘文字母？」「什麼？希臘文字母還有大小寫之分？那不是一下子就要背 48 個字母？」第一次看到這些外星文字（如果不是蚯蚓文字）的華人學生，可能都會想到小學第一次上英文課，學習英文 24x2=48 個字母的痛苦。更何況當初英文老師比較仁慈，會用一、兩個禮拜來教字母。現在一小時怎能學會希臘文字母？安心！本課會提供一個輕鬆速成方法。不但可以馬上認識 48 個希臘文字母，而且開始要認識和朗讀希臘文字了。

學習重點

1. 認識 24 個希臘文字母中的 7 個比較陌生的字母
2. 結合聲調符號，開始朗讀「主禱文」。

第一節 希臘文字母和發音

1. 希臘文有 24 個字母: $\alpha \beta \gamma \delta \epsilon \zeta \eta \theta \iota \kappa \lambda \mu \nu \xi \omicron \pi \rho \sigma / \varsigma \tau \upsilon \phi \chi \psi \omega$ 。發音為 alpha beta gamma delta epsilon zeta eita theta iota kappa lambda mu nu xi omicron pi rho sigma tau upsilon phi chi psi omega。主要學習重點是該字第一個字母的發音，該字的其他字母發音不必背，有印象就好了。為了將來方便背希臘字，或者鍵盤輸入希臘字母，甚至可以用英文（鍵盤）發音來背這些字母的大部分：a b g d e z h thi(或 q) i k l m n ks (或 x) o p r s t u f chi(key 或 c) ps w。有底線的字母是比較難記得字母，請多注意。英語能力強的讀者，可以參考網路上的免費教材“Greek Alphabet in 8 Minutes”來背誦這些字母。
2. 希臘文發音沒有「標準」的版本，而是有「不同標準」的版本。本書介紹歐美神學界最通用的版本，但也做了一點點的修改，以符合華人學習的習慣。
3. 希臘文字母各有大小寫。大寫的字母是：A B Γ Δ E Z H Θ I K Λ M N Ξ O Π P Σ T Y Φ X Ψ Ω。最早的聖經希臘文都是用大寫字母寫的。現在經過編輯的聖經版本，大寫不太常出現，只出現在句子的開頭和專有名詞。所以，我們主要學習小寫的字母。大寫字母大部分都跟小寫字母很像，不用擔心若不去背，是否會嚴重影響研讀聖經。小寫字母的書寫筆法如下。



4. 24 個字母中，只有 7 個長相比較陌生的字母，可以把它們圈起來，並且在它們旁邊寫上英文或中文發音記號：δ (d) ζ (z) η (h)⁴ ν (n) ξ (ks) ρ (r) ψ (ps)。注意 ζ 和 ξ 的差別，以及 ν (n) 和 υ (唸成短音的「物」) 的差別。
5. 字母 χ 可以用喉音發出類似「咳」的濁音，⁵ 像是要吐痰一樣，一方面可以區別 κ 的音，另一方面更有中東語言的味道。χ 不能再用英文發音，免得與 ξ (ks) 混淆。
6. σ/ς 表示 σ 用在生字開頭或中間的字母，ς 則是在字尾的字母。
7. 雙母音 αι ει οι αυ ου υι ευ/ηυ，除了 ου (發成長音的「物」) 和 ευ/ηυ (發成「油」) 以外，都是兩個字母連起來發音的結果，不需要另外背。例如：
Ἰησοῦς πνεῦμα
8. 希臘文字的每一個字母都要發音出來，而且固定一個發音，不像英文的複雜。
9. 生字的唸法，用子音來分小段唸，一個子音加上一個或兩個母音分為一小段，單一母音有時自成一小段。

第二節 聲調符號與標點符號

1. 在字母上面有時會看到「揚音符」(´)、「抑音符」(`)、「抑揚音符」(ˆ 或 ˜)，就把該字母發成高音、低音、高低音。看到這些符號，這個字的重音就在這個字母上，發音大聲一點。練習發音：πάτερ τὸ τοῖς
2. 氣號是個倒過來的逗點(´)放在字母上面，就要結合該字母先發出「喝」的音。⁶ 放在字母上面的正向逗點(´)叫做「無氣號」，目前不要理他，只是個重音，不影響發音；它有時作為兩個字中間的「省略記號」，好像英文的 I'll do it, I'd love her。練習發音：ἡμῶν ὁ ἁγιασθήτω
3. 氣號(´)有時會跟揚音符(´)、抑音符(`)、以及「抑揚音符」(ˆ) 結合在一起，形成 ˆ´ ˆ` ˆˆ。發音的方法就是結合這兩個聲調符號。練習發

⁴ 關於 η 的發音，有幾種版本：ei, e, 以及長音的 i:。本書採取 ei (就如 h) 的發音，有助於將來練習希臘文鍵盤，而且 η 的大寫就是 Η。

⁵ 梅晨 (1994:1)。

⁶ 只有當氣號放 ρ 在上面時，不發出氣音；例如：ῥῶσαι (釋放)。

音： ἔν ὃ οὔτος

4. 無氣號 (´) 有時也會跟揚音符 (´)、抑音符 (`)、以及「抑揚音符」 (^) 結合在一起，形成 ” ” ^。因為目前我們可以忽略無氣號，所以發音方法就像是沒有無氣號的發音方法。練習發音： ἄρτον ὁ ὧν ὁ ἦν
5. 有些字母下面會有一個像是小寫 ι 的文法符號 (ι)。目前不要理他，這大都是 (間接受格) 文法符號，聖經電子工具會告訴我們該字的文法。
6. 熟讀和練習寫生字時，不需死記這些聲調符號。同一個字會因為不同文法特性，而有不同的聲調符號，永遠背不完。
7. 句子的結尾，有四種標點符號：逗點 (,) 和句點 (.) 的用法與中文一樣。位置比較高的句點 (·) 要轉換成中文的分號 (;) 或冒號 (:)，表示接下來的一句話與本句緊密連結。希臘文的分號 (;)，其實是問號 (?)，翻譯時要小心。

第三節 常用或重要的生字

1. 本書各章的生字大至依據孟恩思 (2006) 各章生字排列。這些生字是根據在新約出現數次的多寡排列。
2. 老師帶著學生朗讀這些生字，習慣希臘文字母的長相與發音。
3. 學生可以自行使用電子聖經工具，查出這些生字的中文意思和相關經文。老師可以在課堂講解這些生字的中文翻譯和相關經文。
4. 不用死背，更不要背聲調符號。這些是「字典形」，查字典用的。配合文法的變化，這些字典形有太多的親戚和聲調符號，蒙主恩召之前是背不完的。熟悉了字典形，他的公婆叔姪妻舅姑孀出現時就容易猜出來，可以加快閱讀的速度。
5. 每個字 (不含聲調符號) 至少寫或打字五遍，一邊寫一邊唸 (參考聲調符號)。一回生，二回熟，熟了就好說話。
6. 還有空的話，可以參照「希臘文鍵盤」練習打字。大部分的希臘文字母位置與英文鍵盤位置相同，比較麻煩的是聲調符號。不過，練習七天以後，就會很快上手。
7. 跟著教師或錄音帶慢讀「主禱文」。
8. 著名聖經人物與地名的專有名詞，隨意看看就好，不用死背。很驚訝吧？這些專有名詞的中文發音，比起英文還要更精確的反應希臘文原文的發音？例如： Ἰωάννης Ἰησοῦς Χριστός

ἄγγελος ⁷ (約 12 : 29)	ἐγώ (約 1 : 20)	κόσμος (約 1 : 10)
ἄμην (約 1 : 51)	ἔσχατος (約 6 : 39)	λόγος (約 1 : 1)

⁷ 兩個 γ 在一起時發音時，γγ 會打架。為了和平相處，前一個 γ 唸成 n，後一個 γ 發音維持不變。γκ γχ γξ 亦同。

ἄνθρωπος (約 1 : 6)	ζωή (約 1 : 4)	πνεῦμα (約 1 : 32)
ἀπόστολος (約 13 : 16)	θεός (約 1 : 1)	προφήτης (約 1 : 21)
Γαλιλαία (約 7 : 1)	Ἰησοῦς (約 1 : 38)	σάββατον (約 5 : 9)
γραφή (約 2 : 22)	καί (約 1 : 1)	φωνή (約 1 : 23)
δόξα (約 8 : 54)	καρδία (約 12 : 40)	Χριστός (約 1 : 20)

第三章 名詞和冠詞

許多華人學習希臘文時，在希臘文這一課之後就陣亡了，或者不死也重傷。對於華人而言，希臘文最討厭的地方，就是每個字有太多的親戚，分不清楚誰是公、婆、叔、姪、姑、嫂、舅、甥。有必要這麼囉唆嗎？優美、簡單的中文就沒有這麼囉唆。一個字就是一個字。若有文法變化，在這個字的前後加上固定的文法字詞就可以。多麼好的語言啊！的確，本章就是要利用中文的優美和簡單，化繁為簡，輕鬆快速地攻下希臘文的第一個城堡。

學習重點：

1. 名詞的文法特性有「格」、「數」、「性」、「字典形」
2. 冠詞和名詞的文法特性是一致的
3. 多認識一些生字。

第一節 名詞的文法特性

「主」的名詞是 κύριος。

- 1 「格」有「主格」(Nominative)、「呼格」(Vocative)、「所有格」(Genitive)、「間接受格」(Dative)、「直接受格」(Accusative)。
 - 1.1 「主格」是動作的發起者。ὁ κύριος ἐστίν (約 21 : 7)
 - 1.2 「呼格」是為了要某人注意時，呼叫：「誰呀！」的意思。κύριε 主啊！(約 4 : 11)
 - 1.3 「所有格」是「誰的」、「屬誰」、「關於誰」的意思。作為形容詞。作為副詞。
 - 1.4 「間接受格」是動作的間接對象；給、藉著、使用、向、(同)在。其次受到動作影響的人物。
 - 1.5 「直接受格」是動作的主要對象；最先受到動作影響的人物。可作為副詞。
- 2 另有「格變式」是一些不規則的「格」拼字變化，聖經電子工具會幫我們記住，我們不必背。
- 3 「塞音」(square of stops)會引起拼字的變化，我們不必背。我們根據變化後的字來唸就沒錯。
- 4 「數」有「單數」、「複數」。
- 5 「性別」有「陽性」、「陰性」、「中性」。大部分的希臘文名詞都有固定的「性

別」，但不一定是我們華人想像中的「性別」。「罪」ἀμαρτία 是陰性，但是「智慧」σοφία 也是陰性。

- 6 「字典形」是指希臘生字以第一人稱、主格、單數、陽性出現時的「原形」。各種語言的聖經希臘文字典，就是根據「字典形」排列，而很少列出每個字的全部文法變形。
- 7 「格字尾」和「字幹」是古人學習希臘文生字時，需要硬背的生字文法「尾巴」和「基礎形」。有了聖經軟體，我們就不用背這些「尾巴」和「基礎形」字。
- 8 不必背以上文法變化的拼字規則，但要瞭解這些文法的用意。

第二節 冠詞

1. 冠詞的用途是指出「那個」特定的人或物。沒有冠詞的名詞，是指一般的人或物。翻譯成中文時，冠詞不一定要翻譯出來，除非特別要強調特定的人或物。
2. 冠詞和名詞的文法特性是一致的，有相同的格、數、性。
3. 可以試著背冠詞的格、數、性（如附件「冠詞歌」），至少要熟讀或練習寫 5 次。冠詞在希臘文聖經中太常出現了。它可以提醒我們，緊接著的名詞或動名詞的格、數、性，而不必因為名詞文法的變化，擾亂學習心情。
4. 討論冠詞的重要例句：「太初有道，道與 神同在，道就是 神」（約 1:1）。

表 3.1 冠詞的格、數、性（用“Three Blind Mice”（三隻盲鼠）曲調來唱）

		陽性	陰性	中性
單數	主格	ὁ	ἡ	τό
	所有格	τοῦ	τῆς	τοῦ
	間接受格	τῷ	τῇ	τῷ
	直接受格	τόν	τήν	τό
複數	主格	οἱ	αἱ	τά
	所有格	τῶν	τῶν	τῶν
	間接受格	τοῖς	ταῖς	τοῖς
	直接受格	τούς	τάς	τά

第三節 所有格、直接受格、間接受格

- 1 所有格和間接受格是愛偷懶的文法種類，在它們的前面實質上等於省略了一個介系詞。
- 2 所有格
 - 2.1 ὁδὸν κυρίου 主的道路 (約 1 : 23)
 - 2.2 表示「歸屬」，翻譯成：「誰的」、「屬誰」、「關於誰」、「具有」Ἰούδαν Σίμωνος (約 6 : 71) ; Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ (啟 1 : 1)
 - 2.3 所有格作為形容詞。οἶκον ἐμπορίου (約 2 : 16)
 - 2.4 所有格作為副詞。ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς (約 3 : 2)
- 3 直接受格
 - 3.1 ἀλείψασα τὸν κύριον 膏抹主 (約 11 : 2)
 - 3.2 是動作的直接 (第一個) 對象。例如，「我拿書」，書就必須是直接受格。間接受格是動作的間接 (第二個) 對象。例如，「我拿書給保羅」，這時「書」還是直接受格，「保羅」是間接受格，表示「我先拿了書之後，才給了保羅」。πρὸς τὸν θεόν (約 1 : 1)
 - 3.3 直接受格可作為副詞。περισσὸν ἔχωσιν (約 10 : 10)
- 4 間接受格
 - 4.1 ἐν πνεύματι 在靈裡 (約 4 : 23)
 - 4.2 常常當作副詞用。
 - 4.3 間接受格翻譯時，可以加上原文沒有的字詞：給、藉著、使用、向、(同) 在... ταῖς θριξίν αὐτῆς (約 11 : 2)
 - 4.4 間接受格表示其次受到動作影響的人物。τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ (寫信給) 神的教會 (林前 1 : 2)

我、你、他、她、它的代名詞變化 (參考並唸過就好，不用背)

	我	你	他	她	它
單、主	ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
單、所	μου	σου	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
單、間	μοι	σοι	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
單、直	με	σε	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
複、主	ἡμεῖς	ὕμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
複、所	ἡμῶν	ὕμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
複、間	ἡμῖν	ὕμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
複、直	ἡμᾶς	ὕμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

過去許多神學生背完這個表格後，就打包回家了，因為他們從這個表格中看見了異象，看見了未來學習路上的喜瑪拉亞山難以征服。好在我們不用背這個表格，

看過這山之後，繞過去就好了。下一章討論「代名詞」的時候，還會看到這些字出現。在此列出這個表格的原因是，新約中所有的對話幾乎都含有這些字。

第四節 常用或重要的生字

1. 不用死背這些字的格、數、性，聖經電子工具會告訴我們。
2. 每個字（不含聲調符號）至少寫五遍，一邊寫一邊唸（參考聲調符號）。
3. 藉著電子聖經工具，找到下列生字，並瞭解它們上下文的意義。

ἀγάπη (約 17 : 26)	ἄλλος (約 4 : 37)	ἁμαρτία (約 8 : 21)
ἀρχή (約 1 : 1)	αὐτός (約 2 : 12)	βασιλεία (約 18 : 36)
γάρ (約 2 : 25)	δέ (約 1 : 12)	εἶπεν (約 1 : 23)
εἰς (約 1 : 7)	ἐν (約 1 : 1)	ἐξουσία (約 1 : 12)
ἔργον (約 4 : 34)	εὐαγγέλιον (啟 14 : 6)	καιρὸς (約 7 : 6)
κύριος (約 13 : 13)	μή (約 2 : 16)	οὐ μή (約 4 : 14)
νῦν (約 2 : 8)	ὁ ἢ τό	ὅτι (約 1 : 15)
οὐ (約 1 : 5)	οὐρανός (約 1 : 32)	οὗτος (約 1 : 2)
σύ (約 1 : 19)	υἱός (約 1 : 34)	ὥρα (約 1 : 39)
ὥστε (約 3 : 16)		

第四章 介系詞、形容詞和代名詞

希臘文的介系詞都是「人小鬼大」，短短的幾個字母，深深地影響了整個句子的意思。這麼多介系詞，加上文法變化，怎麼背？不用擔心，不用背，只要練習查一張包含最常用的「希臘文介系詞翻譯表」就可以了。至於形容詞和代名詞，由於它們也是前一章名詞的親戚，所以「人不親，血親」的文法變化規則大致相同。本章的實質內容因此比上一章更少，可以更輕鬆快速的學習。

學習重點：

1. 介系詞（或稱「介詞」）有一般翻譯法，也有例外，常常受到後面接著的名詞是否為所有格、間接受格或直接受格的影響。
2. 介系詞有些時候不用翻譯出來。
3. 形容詞配合所修飾的名詞，也有格、數、性，且需與之一致。
4. 形容詞加上冠詞，就變成名詞。

第一節 介系詞

1. 討論「希臘文介系詞翻譯表」。
2. 注意很多介系詞的第一個字母有氣聲。
3. 許多介系詞的翻譯會因為後面名詞的格不同而變化
4. εἰς 在 πιστεύω（相信）之後的重要性。
5. 「有些時候」有些介系詞（καὶ ὅτι γὰρ οὖν ὡς δέ）不用翻譯出來。這些可能是當時的口語，若不影響中文文意與順暢，就不用翻譯出來。
6. 空間介系詞。ἀνά（啟 7：17），ἐπί（約 1：51），περί（啟 15：6），εἰς（約 1：12），πρός（約 1：1），ὑπο（約 1：48），ἀπό（約 1：44），παρά（約 1：6），ἐν（約 1：1），διά（約 1：17），ἐκ（約 1：13）
7. 其他介系詞。ἀντί（所；路 11：11），διά（所直；約 1：17；2：24），ἐπί（所間直；約 1：51；徒 2：18；2：19），ἵνα（約 1：7），καὶ（約 1：1），κατά（直；約 8：15），μετά（所直；約 3：26；2：12），ὅταν（約 2：10），ὅτε（約 2：22），ὅτι（約 1：15），παρά（所間直；約 1：6；8：38；），περί（所直；約 1：7；啟 15：6），πρό（所；約 1：48），πρός（直；約 1：1），σύν（間；約 12：2），ὑπερ（所；約 10：11）

第二節 形容詞

真理的名詞是 ἀλήθεια，形容詞是 ἀληθής。

1. 形容詞配合所修飾的名詞，也有格、數、性，且與之一致。ὁ θεὸς ἀληθής ἐστίν (約 3 : 33)
2. 形容詞加上冠詞，就變成名詞。這好男人 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος (路 6 : 45)
3. 形容詞有時可以作為副詞，修飾動詞。τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας (約 4 : 18)
4. 名詞後面緊接著形容詞，有時其間隱含了一個動詞(是)，就要把「是」翻譯出來。這男人是好的 ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός
5. 不要理會「第三格變式」。

第三節 代名詞

	我	你	他	她	它
單、主	ἐγώ	σύ	αὐτός	αὐτή	αὐτό
單、所	μου	σου	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
單、間	μοι	σοι	αὐτῶ	αὐτῇ	αὐτῶ
單、直	με	σε	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
複、主	ἡμεῖς	ὑμεῖς	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
複、所	ἡμῶν	ὑμῶν	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
複、間	ἡμῖν	ὑμῖν	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
複、直	ἡμᾶς	ὑμᾶς	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

1. 代名詞的格，是由句子的含意決定；數與性則是與所代替的名詞相同。例如，約翰遇見一群法利賽人。他們用石頭打他。τίς ἤμαρτεν οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ (約 9 : 2)。
2. 第一人稱(ἐγώ)與第二人稱(σύ)的代名詞沒有性別，第三人稱的性與所代替的名詞相同。
3. αὐτός(他、她、它)有正常的格、數、性。有時跟著所替代的名詞後面作為強調語氣，例如「她自己」，但中文不一定要翻譯出來。或指「相同」的時地物。
4. 指示詞 οὗτος(這個、這人) ἐκεῖνος(那個、那人)。作為代名詞，文法規則同上；作為形容詞時，文法規則如形容詞。
5. 不用理會指示代名詞的拼字變化。
6. 不要理會「第三格變式」。

7. 關係代名詞 ὅς ἢ ὅ (who, which, that ; 注意氣號) 的格、數、性文法與代名詞同。中文翻譯時就直接用代名詞 (他、她、它、就是), 或另外開啟一個句子。有時不必翻譯出來。

第四節 重要生字

ἀλλά (約 1 : 8)	ἀπό (約 1 : 44)	διά (約 1 : 3)
εἰμί (約 1 : 20)	ἐκ (約 1 : 13)	ἡμέρα (約 2 : 1)
ἦν (約 1 : 1)	θάλασσα (約 6 : 1)	θάνατος (約 5 : 24)
ἵνα (約 1 : 7)	λέγω (約 1 : 51)	μετά (約 2 : 12)
οἰκία (約 4 : 53)	οἶκος (約 2 : 16)	ὄχλος (約 6 : 2)
παρά (約 1 : 6)	παραβολή (太 13 : 3)	πρός (約 1 : 1)
ὑπό (約 1 : 48)		

ἀγαθός ἀγαπητός αἰώνιος ἀλλήλων ἀπεκρίθη δοῦλος ἐάν ἐμός ἐντολή καθώς κακός μου νεκρός πιστός ποιηρός πρώτος τρίτος

ἅγιος εἰ εἰ μή εἷς μία ἤδη ὄνομα οὐδείς πᾶς περί σὰρξ σὺν σῶμα τέκνον τίς τις

ἀδελφός ἄν ἀνὴρ ἐκκλησία ἐλπίς ἔξω ἐπί ἡμεῖς θέλημα ἴδε ἰδού καλός μήτηρ οὐδέ πατήρ πιστις ὕδωρ ὑμεῖς φῶς χάρις ᾧδε

αἰών διδάσκαλος εὐθύς ἕως μαθητής μέν μηδεῖς μόνος ὅπως ὅσος οὖν ὀφθαλμός πάλιν πούς ὑπέρ (耶穌「代替」罪人死)

γυνή δικαιοσύνη δώδεκα ἑαυτοῦ ἐκεῖνος ἢ κἀγὼ μακάριος μέγας πόλις πολὺς πῶς σημεῖον

ἀλήθεια εἰρήνη ἐνώπιον ἐπαγγελία ἐπτὰ θρόνος Ἱερουσαλήμ κατά κεφαλή ὁδός ὅς ὅτε οὕτως πλοῖον ῥῆμα τε χεῖρ ψυχή

第五章 動詞

本章是學習希臘文的 Ἁρμαγεδών (哈米吉多頓；末日決戰地)。希臘文每一個動詞，理論上有 1,728 位親戚，我們怎能記得那麼多親戚的名字？因此，過去兩千年來絕大多數的希臘文學生，都在這個「末日決戰地」光榮捐軀成為「殉道者」；願神紀念他們的勞苦重擔。不過，耶穌是黑暗中的光，祂必帶我們出黑暗、入光明。本章介紹一些輕鬆快速學習的方法，隨著神在沙漠中所開的江河、在曠野中所開的道路，一起得勝進入那流奶與蜜的希臘文迦南美地。

學習重點：

- 1 動詞 = 主詞 + 動詞，所以要與主詞的人稱與數要一致。ἦν ὁ λόγος (約 1:1) 常因此省略主詞，但是中文最好翻譯出來，尤其是「祂」。
- 2 動詞有下列變化：語態(voice)、語氣(mood)、時態(tense)
 - 2.1 語態又分主動(active)、關身(middle)、被動(passive)。
 - 2.2 語氣又分直說(indicative)、假設(subjunctive)、期望(optative)、命令(imperative)。
 - 2.3 時態又分現在(present)、(不定)過去(aorist)、未來(future)、不完成(imperfect)、(過去)完成(pluperfect and perfect)
- 3 說話者的角度，決定了要使用的動詞時態，不一定與讀者的角度相同。
- 4 動詞的字典形是第一人稱、單數、現在式、主動語態、直說語氣。
- 5 動詞的「數」(單數或複數)一般跟著主詞的「數」，但是常有複數名詞跟著單數動詞，以強調兩者同一或者前者為主角。三一神則是跟著單數動詞。
- 6 四不要
 - 6.1 不要理會動詞變化的拼字規則。
 - 6.2 不要理會縮略動詞的拼法規則。
 - 6.3 不要理會 μι 動詞文法變化，如 δίδωμι ἵστημι τίθημι δείκνυμι。
 - 6.4 不要理會動詞的「字根」(root)、「字幹」(stem)、「流音動詞」、「複合動詞」。

第一節 語態

1. 主動語態。
 - 1.1 「釋放」的字典形是 λύω。第三人稱主動語態是 λύει (路 13:15)。

1.2 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν (約 1 : 7)

2. 關身語態有強調主詞主動的意思，類似主動語態，但是與主詞更「關身」(密切相關、相互影響)。也可以表示「將要」、「正在」的意思。作為強調主詞時，中文翻譯時不一定要翻譯出來。若有必要翻譯，可在動詞前加上「自己」、「親自」。ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι (約 9 : 22)
3. 關身被動形主動意的動詞，要翻譯成主動意思，例如 γεννηθήτω (γίνομαι 發生、成為) ἐφοβήθη (害怕)、ἐχάρην (快樂)、γνωσθήσομαι (認識)、πορεύμαι (去)。不同的聖經翻譯本會告訴我們，何時要把這些字翻譯成主動語態。
4. 被動語態表示「被(動作)」。過去被動語態第三人稱是 ἐλύθη (可 7 : 35)。但有些動詞是被動語態，卻有主動意思，如 ἀπεκρίθη (回答；幾乎都是過去時態)。ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ (約 1 : 6)

第二節 語氣

1 直說語氣。

1.1 「釋放」的字典形是 λύω。第三人稱單數直說語氣 λύει (路 13 : 15)

1.2 陳述一件事實。

1.3 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος (約 1 : 1)

2 假設語氣

2.1 「釋放」的字典形是 λύω。假設語氣(過去時態)是 λύσω (約 1 : 27)。

2.2 假設語氣的時間不重要，重要是說話者的觀點。

2.3 假設語氣的字有時是「勸勉」的意思，常常以第一人稱、複數出現，翻譯成「讓我們動作吧！」。ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς (徒 4 : 17)

2.4 假設語氣只有兩個時態：現在時態與過去時態。現在時態表示「繼續動作」，可翻譯出來，也可以不翻譯；過去時態則不用翻譯出時間。這些用法與分詞相同。

2.5 假設語氣的字有時是「疑問」的意思，翻譯時就在動詞後面加上一個問號(?)。

2.6 假設語氣的子句常常以 ἵνα 或 εἰάν (如果) 開頭。其他的假設語氣開頭字有：ὅταν ὃς ἂν ὅπου ἂν ἕως ἕως ἂν

2.7 ἵνα 後面幾乎都是跟著假設語氣，表示「目的」，可以翻譯成「為了」、「以致」、或者不用翻譯成中文。後面若接著否定詞成為 ἵνα μή，則翻譯成「以免」、「免得」。

2.8 同樣是否定詞，οὐ 否定直說語氣的動詞，而 μή 否定其他語氣的動詞(包括假設語氣)。οὐ μή 一起用時，表示「絕不」，是希臘文法中最強

烈的否定詞。

- 3 期望語氣。
 - 3.1 比假設語氣重，比命令語氣輕。翻譯成「願」、「希望」、「讓」、「可能」。
 - 3.2 τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν (徒 8 : 20)
 - 3.3 τίς αὕτη εἶη ἡ παραβολή (徒 8 : 9)
- 4 命令語氣。「釋放」的字典形是 λύω。命令語氣是 λυε (你要釋放!)。
 - 4.1 命令語氣翻譯時，在句子最後加上驚嘆號 (!) 即可。
 - 4.2 耶穌很喜歡用命令語氣，讓猶太人覺得祂講話好像具有來自天上的權柄。ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει (約 5 : 11)
 - 4.3 禱告時常常使用命令語氣，為的是加強禱告的迫切性，希望三一神馬上應許。
 - 4.4 命令語氣的時態只有現在和過去。時間不重要，重要的是觀點。ἔγειρε ἄρον...περιπάτει (約 5 : 8) 為了強調 ἄρον 的安息日爭議而使用過去時態。
 - 4.5 命令語氣常用第二人稱，但也有第三人稱。
 - 4.6 命令語氣加上否定詞 μή，就變成禁止命令。

第三節 時態

- 1 現在時態(present)
 - 1.1 「釋放」的字典形是 λύω。現在時態第三人稱是 λύει (路 13 : 15)。
 - 1.2 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι (約 3 : 3)
- 2 (不定) 過去時態(aorist)
 - 2.1 「釋放」的字典形是 λύω。過去時態是 ἔλαβον (接待; 約 1 : 12)。
 - 2.2 就是過去某一時間點發生過的一次動作; 時間不重要，重要的是動作本身; 翻譯成「曾」、「有過」或者不用翻譯出來。除非必要，不要翻譯成「已」，會跟「完成時態」混淆。
 - 2.3 過去時態的命令語氣具有急迫性：你要去即刻完成這件事，好像這事已經發生了一樣。ἠρώτησαν αὐτόν (約 1 : 21)
 - 2.4 聖經的重要規範常常用過去時態，稱為「神聖過去時態」，要翻譯成「必」。
 - 2.5 不要理會「第一過去時態」(規則動詞) 和「第二過去時態」(不規則動詞) 的拼字差異。
- 3 未來時態(future)
 - 3.1 「釋放」的字典形是 λύω。未來時態是 λύσω。λυθήσεται (啟 20 : 7 ; 未來被動第三人稱單數)。

- 3.2 可以表示「將來」。涉及神的應許時，也可以翻譯成「必」。οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα (約 4 : 14)
- 4 不完成時態(imperfect)
- 4.1 「釋放」的字典形是 λύω。不完成時態是 ἔλυον。ἔλυεν (約 5 : 18 ; 不完成第三人稱單數)
- 4.2 是說話者認為一個過去發生、持續進行到將來的動作，翻譯成「一直」。ἤρχοντο πρὸς αὐτόν (約 4 : 30)。重要性：三一神 (約 1 : 1 的 ἦν)，上帝的保守 (約 17 : 12)，信徒的信心 (約 5 : 46)。
- 5 (現在) 完成時態(perfect)
- 5.1 「釋放」的字典形是 λύω。完成時態是 λελύκαμεν。λέλυσαι (林前 7 : 27 ; 完成被動第二人稱單數)
- 5.2 表示說話者認為當時一個已經完成動作，現在仍然持續影響，但是未來是否繼續則沒有說。翻譯成「已經」，但是有時不必翻譯出來。例如，「經上記著說」。νῦν ἔγνωκαν (約 17 : 7)
- 6 過去完成時態(pluperfect)表示說話者認為「過去」一個已經完成動作，現在仍然持續影響。意思與完成時態類似。出現在聖經時，有一半是 οἶδα (一直知道) ἴστημι (一直站著)。

第四節 重要生字

βλέπω (約 1 : 29)	ἔχω (約 2 : 3)	λύω (約 8 : 32)
νόμος (約 1 : 17)	ὄπου (約 1 : 28)	πιστεύω (約 1 : 12)
πρόσωπον (啟 4 : 7)	τότε (約 8 : 28)	τυφλός (約 5 : 3)
χαρά (約 15 : 11)	οἶδα (約 1 : 26)	γινώσκω (約 1 : 10)

ἀγαπάω (約 3 : 16)	φιλέω (約 5 : 20)	δαμόνιον (約 7 : 20)
ζητέω (路 24 : 5)	καλέω (約 1 : 42)	λαλέω (約 3 : 11)
οἶδα (約 1 : 26)	ὅταν (約 2 : 10)	πληρώω (約 7 : 8)
ποιέω (約 2 : 11)	τηρέω (約 8 : 51)	

ἀποκρίνομαι δεῖ δύναμαι ἔρχομαι νύξ ὅστις

βασιλεύς γεννάω ζάω Ἰουδαία Ἰσραήλ καρπός μείζων ὅλος προσκυνέω

ἄιρω ἀποκτείνω ἀποστέλλω βαπτίζω γινώσκω (認識、瞭解；不只

是「知道」οἶδα) γλῶσσα ἐγείρω ἐκβάλλω ἐκεῖ κρίνω λαός μένω
ὄραω σοφία στόμα σῶζω

ἀκολουθέω διδάσκω ἐπερωτάω ἐρωτάω θέλω περιπατέω
συναγωγή φαρισαῖος χρόνος

ἀποθνήσκω ἄρτος βάλλω γῆ γίνομαι εἰσέρχομαι ἐξέρχομαι ἔτι
εὐρίσκω λαμβάνω οὔτε προσέρχομαι προσεύχομαι πῦρ

ἀπέρχομαι ἄρχω γράφω διό δοξάζω δύναμις κηρύσσω πίνω

ἄγω αἷμα ἕκαστος ἱμάτιον ὄρος ὑπάγω ἐφοβήθην (關身被動形主
動意) χαίρω

第六章 分詞與不定詞

經過了上一章動詞的「末日決戰地」，按照《啟示錄》內容的順序，學習希臘文的勇士們要進入一段大致和平的「千禧年」。華人俗語說：「龍生龍，鳳生鳳，老鼠生兒會打洞」。如果動詞是爸爸的話，那麼分詞和不定詞就是動詞的兒女，文法行為很像爸爸。不過，分詞和不定詞也有名詞媽媽的基因，所以分詞和不定詞在家時也像媽媽。既然前幾章我們已經認識了希臘文的爸爸和媽媽，本章學習分詞就更輕鬆快速了。連需要練習的生字數目都少了很多。

學習重點：

1. 分詞是由動詞變化而來，功用大致像英文的動名詞。
2. 分詞可以作為動詞、名詞和形容詞。
3. 分詞作為動詞時，有時態（現在、過去、完成）和語態（主動、關身、被動）。
4. 分詞作為名詞和形容詞時，其格、數、性與所形容的名詞一致。翻譯時就根據個別詞性規則來翻譯。
5. 不要理會分詞各種文法拼字的變化。
6. 不定詞像是動名詞，沒有時間意思，只有觀點，與分詞用法相同。
7. 不定詞常常接在一個動詞後面，表示兩個動作有關連性。

第一節 分詞作為動詞

1. 「釋放」的字典形是 λύω。分詞是 λύοντες。過去時態分詞第三人稱單數 λύσας（徒 2：24）
2. 分詞作為動詞。(παράγων εἶδεν Λευὶν 可 2：14)
3. 翻譯成「當（現在、過去、已經）動作發生時」、「因為這個動作」、「正在做這個動作著」，具有副詞片語的功能。有時中文翻譯不一定要翻譯出這個詞性，例如：他回答說（著）ἀπεκρίθη λέγων。
4. 注意分詞的時態常常反應說話者的觀點。
5. 現在時態分詞表示一個連續的動作，但不一定有「現在正發生」的意思，所以不一定要翻譯出「現在」。它描述主要動詞發生時，所同時做的動作。
6. 過去時態分詞表示過去有一個動作。它描述主要動詞發生「之前」或同時，所做的動作。由於過去時態的分詞，也不強調動作發生的時間，所以中文翻譯不用翻譯出「曾」。另外可以翻譯成「動作之（以）後」。ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν（路 22：49）

7. 完成時態分詞表示一個已經完成的動作，一直影響到現在。翻譯成「已經動作之後」。中文翻譯時，常常可以省略「已經」，而因此不容易與過去時態分詞區分。ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους (徒 7 : 56)
8. 未來時態分詞很少出現，常常表示計畫或預期。ἦδει... ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τὶς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν (約 6 : 64)。

第二節 分詞作為名詞和形容詞

- 1 「相信」的字典形是 πιστεύω。分詞是 οἱ πιστεύοντες εἰς (約 7 : 39)。
- 2 分詞作為名詞。ταῖς ὁ τιστεύων (約 3 : 16) 有時配合主詞而加上一個冠詞成為名詞。「相信的人」或信徒，是指持續相信的人。
- 3 分詞作為形容詞。ὑδὼρ τὸ ζῶν (約 4 : 11)
 - 3.1 形容一個人或物，翻譯成「那個正在做動作的」人或物。
 - 3.2 其格、數、性與所形容的名詞一致，大都不帶冠詞。帶冠詞時，就成為名詞用法如上。
 - 3.3 由於中文文法的彈性，中文翻譯時不容易、也不必區分分詞的副詞用法和形容詞用法。上下文可以作為區分。

第三節 不定詞

1. 「釋放」的字典形是 λύω。不定詞是 λύειν。λύσαι 過去時態不定詞 (啟 5 : 2)。
2. 不定詞像是動名詞，沒有時間意思，只有觀點，與分詞用法相同。
3. 不定詞常常接在一個動詞後面，表示兩個動作有關連性。翻譯：去 (使) 做什麼。ὁ πέμψας με βαπτίζειν (約 1 : 33)。例如，「耶穌想要往加利利去」 (約 1 : 43) 的「想要往」ἠθέλησεν ἐξελθεῖν，不能翻譯成「他想他往」。
4. 不定詞是中性單數，沒有人稱，沒有複數。
5. 前面有冠詞時，冠詞永遠是中性單數。它的格由句子中的地位決定。
6. 不定詞有三種時態：現在、過去、完成。都沒有時間的意思，只有觀點。
7. 這些字的後面一定接著不定詞：δεῖ (必須；約 3 : 7) ἔξεστιν (合法地) μέλλω (將要；約 4 : 47) δύναμαι (能夠；約 1 : 46) ἄρχω (開始；徒 2 : 4)
8. 這些介系詞的後面接著不定詞時，有時要調整這些介系詞的原來意思：διὰ (因為) εἰς (為了要) πρὸς (為了要) πρό (之前) ἐν (正在) μετά (之後) ὥστε (為了要)

9. 不定詞自己也可以有「為了要」的意思。

第四節 重要生字

ἀναβαίνω (約 1 : 51)	ἀρχιερεύς (約 7 : 32)	δεξιός (約 18 : 10)
δύο (約 1 : 35)	ἕτερος (約 19 : 37)	εὐαγγελίζω (啟 10 : 7)
θεωρέω (約 2 : 23)	Ἱεροσόλυμα (約 1 : 19)	κάθημαι (約 2 : 14)
καταβαίνω (約 1 : 51)	παρακαλέω (徒 2 : 41)	πείθω (約一 3 : 19)
τρεις (約 2 : 6)		

ἀσπάζομαι γραμματεὺς ἔφη ἱερόν κράζω αὐχί παιδίον στείρω

δέχομαι δοκέω ἐσθίω πέμπω φέρω

μηδέ πρεσβύτερος (長老)

αἰτέω μᾶλλον μαρτυρέω

λίθος τοιοῦτος

δίκαιος μέλλω

ἀπόλλυμι ἀπολύω εἶτε

δίδωμι ἔθνος (民族, 不是邦國) λοιπός Μωϋσης παραδίδωμι πίπτω
ὑπάρχω

ἀνίστημι ἀνοίγω ἀφίημι δείκνυμι ἴδιος

第七章 中級希臘文工具書簡介

「那流淚撒種的，必歡呼收割。」完成上一章的學習後，我們正式進入了學習希臘文的「新天新地」，可以開始有系統地探索新約經文的美妙與奧秘，並且把所學的應用在平常的查經、主日學或講道之中。從今天起，每天的查經都會處處充滿小小的驚喜，聖靈不斷報告好消息：「原來這段經文的原文意思是這樣子的啊！」

學習重點：

1. 立刻開始翻譯新約的一卷書卷，以《約翰福音》為佳。
2. 使用一本希臘文中級文法書，根據特定書卷的特定經文，來查閱文法書。

第一節 翻譯新約書卷

1. 讀完本書前七章以後，最好馬上開始翻譯新約的任何一卷書卷，以免忘記所學，並且可以馬上開始體會「那流淚撒種的，必歡呼收割」。
2. 這個翻譯工作可以取代每天的查經，一魚兩吃。
3. 新約書卷比較短的書卷，可以很快的完成翻譯。但是所涉及的文法議題較少，不能充分複習本書所學。
4. 四福音書比較長，可以充分複習本書所學。而且這些福音書的內容，直接討論到耶穌的言行，很有親切感，好像自己在跟耶穌直接對話一樣。⁸
5. 《約翰福音》是四福音書中最好的練習範本。《約翰福音》的文法最簡單；畢竟，約翰是位漁夫，希臘文的訓練可能沒有稅吏馬太、神學生馬可、醫生路加，來得精深。《約翰福音》的內容也最簡單，沒有太多的倫理教訓和故事比喻，幾乎完全在討論「耶穌是彌賽亞」這一個主題。本書最後就以《約翰福音》為範本，深入討論相關的希臘文文法問題。
6. 開始翻譯時，以中文聖經《和合本新標點》為主要修改對象。眾多中文譯本中，《和合本》是華人信徒和神學家使用最多的譯本，是彼此溝通的主要橋樑。大部分其他的中文譯本與《和合本》差異不大，甚至是直接微調《和合本》。⁹ 但是因為《和合本》成書已經有百年，隨著新的查經資料出版，有些文句

⁸ 《啟示錄》也是很好的練習範本，因為它的內容最有戲劇性和時代性；可以參考郭承天(2012)。不過，《啟示錄》作者所使用的希臘文法最讓神學家頭疼，有些用法常常是新約中唯一的特例。這也可見聖經希臘文的彈性。

⁹ 由於大部分的中文譯本都與《和合本》差異不大，《和合本》的翻譯偏差，也被這些中文譯本接納。差異比較大的是《恢復本》和《現代中文譯本》。《恢復本》雖然仍以《和合本》為主要參考，不過經過仔細的修改，已經很接近希臘文原文意思。其唯一的困擾是有一些屬於該宗派（召

的文法和用詞遣字需要更新。所以，現在是創作自己的譯本的最好時機。

7. 不要期望、也不要擔心我們重新翻譯新約，會不會發掘出《和合本》的重大缺失，導致正統神學的重大倫理教訓也因此需要修正？目前除了《和合本》（以及其他中文譯本）對於「國、邦、族」的錯誤翻譯，比較嚴重影響傳統的政治神學以外，主要的中文譯本幾乎都很精確地反應希臘文原文的意思。¹⁰
8. 翻譯時，最好也參考一本該書卷的詳細註釋書；有討論該書卷希臘文文法的更佳。通常，這會是一本英文註釋書，或者翻譯成中文的英文註釋書。註釋書的神學討論，有助於我們比較不同的翻譯法，從而選擇適合自己的翻譯法。

第二節 使用希臘文中級文法書

1. 任何中級希臘文法書的內容，除了一開始說明一些通則以外，主要是在講這些文法規則的細則和例外情形。因此，它的學習困難度不亞於動詞的 1,728 種變化。好消息是，我們不必死背這些文法規則之後，才能進行翻譯工作。我們會一邊翻譯，一邊查詢我們所需要的文法規則而已。
2. 《中級希臘文文法》（華勒斯，2011）是從西方神學界最受歡迎的中級文法書 *Greek Grammar Beyond the Basics* (Wallace 1996)，直接翻譯而成。原文書後來縮編為一學期的教材 *The Basics of New Testament Syntax* (Wallace 2000)。如果能輕鬆讀英文，參考後者即可。不過，希臘文法的中文譯名，還是要參考《中級希臘文文法》。
3. 小心《中級希臘文文法》英翻中的大量錯誤，尤其是許多例句不顧英文修正建議而沿用《和合本》翻譯。
4. 從「經文索引」來使用《中級希臘文文法》。由於《中級希臘文文法》是從英文本翻譯而來，所以就像本書所指出的問題一樣，有很多翻譯問題是希臘文翻譯成英文時的問題，在希臘文翻譯成中文時不一定會出現。因此，除非是想要與國外神學家對話，不然沒有必要把《中級希臘文文法》從第一頁讀到最後一頁。該書 800 多頁，文法規則的數目是天文數字。讀到最後一頁時，大概前 790 頁的文法規則都忘記了。即使像過去所有的神學生讀完該書，也沒有信心開始翻譯新約的任何一卷書。大多數中文解經書仍然是英文解經書的翻譯本，即可說明現在華人神學院教導希臘文的困境。
5. 比較有效率的讀法，是根據教科書最後的「經文索引」，只查閱與該卷書某一特定經文句子相關的文法規則。可惜《中級希臘文文法》漏掉了「經文索引」。這可以複印 *Greek Grammar Beyond the Basics* 後面的 *Scripture Index*（經文索

會）的宗派用語，其他華人宗派的信徒可能不熟悉這些語詞。《現代中文譯本》使用口語的白話文來修正使用比較典雅白話文的《和合本》，也帶入了很多希臘文文法的翻譯詞。它雖然適合一般華人閱讀，但是為了口語化，該譯本加入了許多原文沒有的連接詞語，使得經文的長度比原文長。

¹⁰ 關於《和合本》對於「國、邦、族」的錯誤翻譯，見郭承天（2014）。

引)。英文本的頁數與中文本的頁數差不到幾頁，不難找。不過，該書的經文索引印刷時出現一些問題，無法區分重要的經文以及只是註腳的經文。所以，可使用 *The Basics of New Testament Syntax* 的經文索引，來對照《中文中級希臘文文法》的頁數。

6. 經文翻譯是重複不斷的過程。有了已經相當精確的《和合本新標點》做為起點，加上聖經電子工具、註釋書、和《中級希臘文文法》的協助，我們一開始翻譯新約書卷，就可以有很大的收穫。不過，隨著對於《中級希臘文文法》更深入的閱讀以及個人靈性的增長，我們每一次重新用原文查經的時候，都一定會發現前一次的翻譯，還有不足、瑕疵、或是不一致的地方。在蒙主呼招以前，這世界上可能永遠沒有辦法產生完美的翻譯本。我們就留在「新天新地」的時候，繼續打發時間用吧！
7. 除了註釋，還可以加上詮釋。對於希臘文原文意思有了精確的翻譯（註釋），我們就可以正確地將該段經文應用在生活中（詮釋）。這使得我們的解經書有如一本完全屬於自己的屬靈日記。既可用來教導、講道，也可用來回味，感謝神的一路陪伴。
8. 願神的能力、耶穌的愛心、以及聖靈的喜樂，與我們同在，享受翻譯希臘文聖經的奧秘與快樂。

參考書目

- 王正中。1999。中希英逐字對照新約聖經（更新版）。台中：浸宣出版社。
- 卡森。2007。《約翰福音註釋》。潘秋松 譯。臺北縣：麥種出版社。D.A. Carson. 1991. *The Gospel according to John. South Pasadena, CA: A Kernel of Wheat Christian Ministries.*
- 孟恩思。2006。《聖經希臘文基礎》。潘秋松 譯。臺北：道聲出版社。
- 梅晨。1994。《新約希臘文初階》。呂榮輝、戴紹增 譯。高雄：聖光神學院。
- 廖上信。1993。《聖經希臘文速成》。臺北：永望。
- 華勒斯。2011。《中級希臘文文法》。吳存仁 譯。新北市：中華福音神學院出版社。
- 郭承天。2012。《末世與啟示：啟示錄解析》。台南：臺灣教會公報社。
- 。2014。《國族神學的民主化：臺灣與中國大陸》。台北：政治大學出版社。
- Bauer, Walter。1994。《新約希臘文中文辭典》。戴德理 譯。台中：浸宣出版社。
- Michaels, J. Ramsey. 2010. *The Gospel of John*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company.
- Wallace, Daniel B. 1996. *Greek Grammar beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Wallace, Daniel B. 2000. *The Basics of New Testament Syntax: An Intermediate Greek Grammar*. Grand Rapids, MI: Zondervan.

主禱文新譯（太 6：9-13）

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου.

我們在諸天的父阿！祢的名必稱為聖；

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

祢的國必來到；祢的旨意必實現在地上，如同在天上；

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

我們日用的食物，今日祢必給我們；

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

祢必赦免我們的債，就如同我們曾赦免了我們的債戶；

καὶ μὴ εἰσενέκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

祢必不讓我們進入試探，反而祢必從那惡者釋放我們。

“Ὅτι σοῦ εἰσὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

因為國度、權柄、榮耀都是祢的，直到永遠，阿們。

Greek Keyboard

(Bwgrkl from BibleWorks LLC)

1. 安裝 bwgrkl 字型。 <http://www.bibleworks.com/fonts.html>
2. 字型選擇 bwgrkl，即可輸入希臘文字母
3. 輸入希臘文字母之後，可以輸入聲調符號。
4. 大寫字母的聲調符號要先輸入，再輸入字母。

12345678;9,0. (,) (.)

θωεϛτψυιοπ (,) (.)

q w e r t y u i o p [] \

ασδφγησκλ (type Ctrl-Z after ‘)

a s d f g h j k l ; ‘

ζξχ’βνμ (shift)

z x c v b n m , . /

1234567890 (,) (.)

ΘΩΕΡΤΨΥΙΟΠ (,) (.)

ΑΣΔΦΓΗΚΛ ; ‘

ΖΞΧ’ΒΝΜ ‘ ^ ~

希臘文法翻譯表

1. 參考吳存仁 (2011: 763-803)。中級希臘文文法。新北市：中華福音神學院。
原著為 Wallace, Daniel B. 1996. *Greek Grammar beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
2. 下列中文翻譯為通則。細則與例外需參考上述著作。

I. Noun 名詞

Case 格

Nominative 主格。動作的發動者。

Genitive 所有格。誰的(兒子)、屬誰、關於誰、具有。有形容詞或副詞功能。

Dative 間接受格。給、藉著、使用、向、(同)在。其次受到動作影響的人物。

Accusative 直接受格。最先受到動作影響的人物。可作為副詞。

Vocative 呼格。XX 啊(呀)！

II. Verb 動詞

Voice 語態

Active 主動語態

Middle 關身語態。通常不翻譯。強調「自己」、「親自」。或表示時態「將要」。

Passive 被動語態。被(動作); 成為、變成。

Mood 語氣

Indicative 直說語氣。宣示或確定的語氣。

Subjunctive 假設語氣。若、可以、假如...就。否定詞加上過去時態「絕不可」。

Optative 期望語氣。願、希望、讓、可能。

Imperative 命令(祈使)語氣。須、必、一定要。句尾加上(!)。

Tense 時態

Present 現在時態。重複、習慣或進行的動作。一般不用翻譯出來，但若是對比過去或將來，有時要在動詞前加上「現在」做區分。

Imperfect 不完成時態。一直(過去發生後，持續動作，未來可能繼續)。

Aorist (不定、簡單)過去時態。曾; 未曾(否定); 必(神聖過去時態，涉及神論與重大倫理)。

Future 未來時態。將; 必(涉及神論與重大倫理)

Perfect and Pluperfect (現在)完成時態與過去完成時態。中文翻譯時意思差異不大。已經(過去發生到現在已經完成)、一直; 還未、未曾(否定語氣時)

Infinitive 不定詞。要、為了、以致、因為。動詞和名詞的功用。單數、中性。

Participle 分詞，可作為動詞、名詞和形容詞。當(做什麼)的時候(之後; 既); 以致、為了(做什麼)。

希臘文介系詞翻譯表
(含連接詞)

1. 介系詞 (或稱「介詞」(preposition)會因為後面接的名詞文法特性而有不同翻譯。
2. 所 (所有格, Genitive); 直 (直接受格, Accusative); 間 (間接受格, Dative)。

ἀντι 代替 (所)

ἀπό 從...而來 (所)

διὰ 藉著 (所), 因為 (直)

εἰς 進入、直到 (直)。「相信」要「進入」。

ἐκ 從..出來、脫離、之中、因為 (所)

ἐν 在..裡面, 藉著、穿 (間)

ἐπί 在..上面 (所), 旁邊 (間), 對著、在..裡或之中 (直)

ἵνα 為了、就是 (接一個子句)

καὶ 和、與、就是、即是, 或以頓號 (、) 表示。

κατά 對抗、根據 (直)

μετά 與..一起 (所), 之後 (直)

ὅταν 當

ὅτε 之後

ὅτι 就是、因為、或用 (雙) 引號表示子句的開始

παρά 從誰而來 (所), 之旁 (間), 並行 (直)

περί 關於 (所), 周圍 (直)

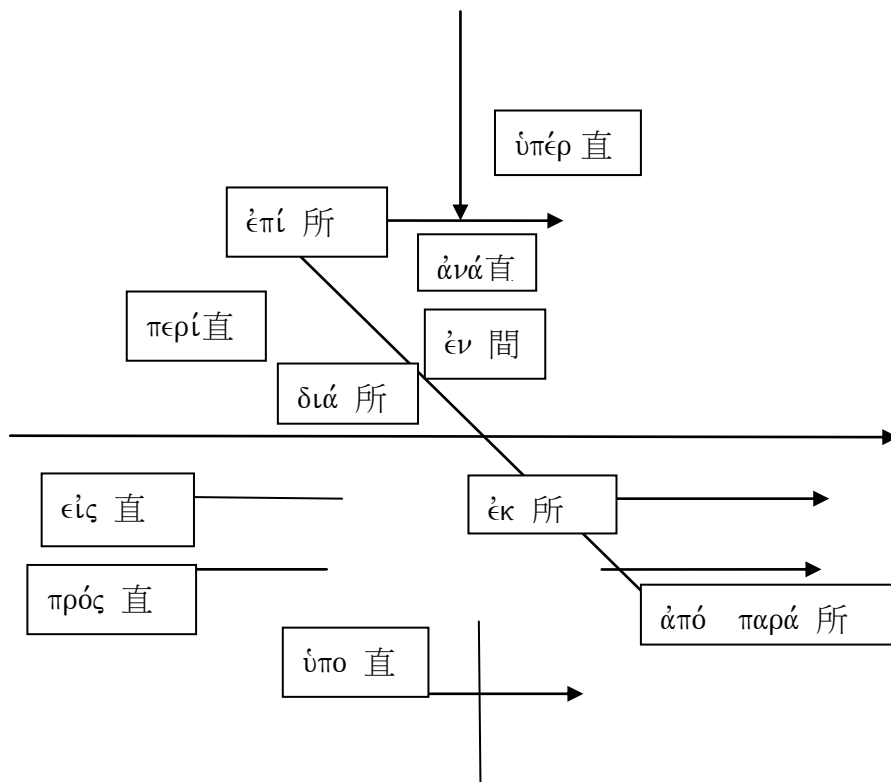
πρό 在..之前 (所)

πρός 圍繞 (間); 向著, 到..那裡 (直)

σύν 與..一起 (間)

ὑπέρ 為了 (所), 之上 (直)。「耶穌「代替」罪人而死。」

ὑπο 藉著 (所), 之下 (直)



希臘文新約的演變

當今全世界神學家與牧師們最常使用的希臘文新約(Greek New Testament)版本是由德國神學機構 Institut für neutestamentliche Textforschung (Institute for New Testament Textual Research)所編的 Novum Testamentum Graece (Nestle-Aland; 簡稱 NA)。這版本是經過蒐集和比對歷史上各種希臘文新約的文字產品，所編輯而成。目前沒有人發現新約各卷書的原稿。NA 以及其他希臘文聖經版本的主要來源有如下的文字產品：

1. 舊約的七十士譯本(Septuagint)。約完成於主前 250 年。新約作者所使用的口語希臘文，主要就是七十士譯本所使用的口語希臘文。而且新約有多處經文直接引用七十士譯本。
2. P 52。約完成於主後 125 年，寫在蒲草紙上(papyrus；P 表示蒲草紙)，包含約翰福音 18 章的一小部分。
3. Bodmer P 66。約完成於主後 200 年，包含約翰福音的大部分。
4. Chester Beatty Biblical Papyri P 46。約完成於主後 200 年，包含保羅書信和希伯來書。
5. Bodmer Papyri P 75。約完成於主後 225 年，包含路加福音以及約翰福音。
6. Chester Beatty Biblical Papyri P 45，約完成於主後 250-300 年，包含四福音書和使徒行傳的部分章節。
7. Codex Sinaiticus。約完成於主後 350 年，包含整本新約以及幾乎整本的舊約。
8. Codex Vaticanus。約完成於主後 350 年，包含幾乎整本新約。

1898 年德國神學家 Eberhard Nestle 出版了 NA 的第一版。他使用的當時興盛的「文本批判方法」(textual criticism)，比較了各種希臘文聖經版本、翻譯本、以及早期教父所引用的原文經文，所增刪匯集而成。他的增刪絕大多數都是文法和拼字的修正，很少影響重大教義。由於後來新的考古文獻發現，以及使用更合理的檢驗標準，再進行一些微調。這個版本經過 27 次修正，而成為今日的第 28 版（2012 年）。

不同的英譯本使用不同的來源，有的還參攷拉丁文聖經。例如，John Wycliffe 不懂希伯來文和希臘文，而使用拉丁文聖經的武加大譯本(Vulgate；主後 400 年)而翻譯成第一本英文聖經。武加大譯本是從希伯來文和希臘文聖經翻譯而成。目前最接近 BNT 希臘文新約的英譯本是 New American Standard Bible (1995)，也是本書翻譯時主要參考對象之一。而華人基督教界最常用的翻譯本是《和合本》，完成於 1919 年，是西方宣教士和他們的華人助手主要根據英國所編制的原文聖經（上述的 7 與 8）以及英譯本 English Revised Version 所翻譯完成。本書正文所使用的《新標點和合本》，是對於《和合本》做了一些翻譯調整，並且根據新的希臘文聖經史料，加入更精確的標點符號，便於閱讀。不過，經過百年的中文口語變遷以及聖經新的考古資料發現，《新標點和合本》仍需要進一步修正。

《約翰福音》註釋範本

為了編寫《約翰福音》作為聖經希臘文法初學者的文法教材，本書使用了兩本主要參考書：

1. Wallace, Daniel B. 1996. *Greek Grammar beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament*. Grand Rapids, MI: Zondervan (簡稱 Wallace 1996)。
2. Michaels, J. Ramsey. 2010. *The Gospel of John*. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Publishing Company (簡稱 Michaels 2010)。

Wallace (1996)是西方神學院常用的中級希臘文法教材。吳存仁已經將其翻譯成中文(華勒斯 2011)，但沒有原文書的「經文索引」。為了濃縮成為一學期的教材，Wallace (2000)省掉了 Wallace (1996)中過於詳細的文法難題討論，另外也刪除了一些經文例句。本書是根據「查經需要」來引用這兩本書，以便華人讀者很快能夠應用希臘文法規則在每日查經上。本書先查閱 Wallace (2000) 關於《約翰福音》的所有經文索引，並對照了華勒斯(2011)的頁數，作為本書經文的註釋依據。然後，再比較 Wallace (1996)與 Wallace (2000)的《約翰福音》經文索引，找出後者所刪掉的、但是在前者正文有討論到的經文，納入了本書的經文註釋。因此，就文法的廣度和深度而言，本書應該超越了大部分華人作者所寫的《約翰福音》註釋書。要注意的是，華勒斯(2011)在翻譯英文原文書時，出現了不少的翻譯錯誤，尤其是經文的中文翻譯大都沿用《和合本》的翻譯，而不顧英文原文書所提示的修正建議。這些錯誤通常會造成中文語句的不順暢或難懂，很容易發現，這時讀者可以考慮核對原文書。

一本好的聖經註釋書除了要注意文法以外，另外也要注意到神學脈絡。英文的《約翰福音》註釋書，量多質佳，兼顧文法與神學脈絡。本書只以 Michaels (2010) 為例，補充 Wallace (2000)所沒有討論到的《約翰福音》神學脈絡。華人作者的《約翰福音》大都討論到神學脈絡，但是很少研究其文法議題，不太適合做為希臘文法教材。目前唯一的例外，是一本英文註釋書的翻譯本：卡森。2007。《約翰福音註釋》。潘秋松 譯。臺北縣：麥種出版社。D.A. Carson. 1991. *The Gospel according to John*. South Pasadena, CA: A Kernel of Wheat Christian Ministries.

最後，還是要提醒讀者：不論是 Wallace (2000)、Michaels (2010)、或者其他英文的註釋書，有些希臘文翻譯成英文的問題，不一定、也不需要出現在希臘文翻譯成中文的過程中。西方的神學論述，也不必然拘束華人對於聖經原文的理解。以下的《約翰福音》新翻譯與註釋，就有很多例證，說明華人基督徒一方面可以比較省力地翻譯希臘文聖經，另一方面可以超越西方的註釋書，對於聖經原文有更直接與深刻的瞭解。

約翰福音¹¹

約 1:1 太初有道，道與 神同在，道就是 神。

1:1 在太初¹² 一直有那個道，¹³ 且那個道一直在上帝那裡，¹⁴ 而且那個道一直是神。¹⁵

約 1:2 這道太初與 神同在。

1:2 祂在太初就一直在上帝那裡。

約 1:3 萬物是藉著他造的；凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

1:3 萬物曾是藉著祂而存在的；¹⁶ 那已存在的，¹⁷ 沒有一樣不曾是藉著祂而存

¹¹ 根據約翰福音 21：24，約翰福音可能是某些人根據約翰的口述見證、他的文字記錄、以及其他人的見證，所編寫完成的，有如現代的名人自傳多由專業作家訪問當事人、以及使用當事人所提供的日記或手稿、加上訪問相關人士，編寫而成。本書希臘文文法專有名詞的英文翻譯成中文，是綜合孟恩思（2006）與華勒斯（2011）文法書中文本的翻譯。本書翻譯時，主要參考的中文聖經版本是《新標點和合本》。

¹² 「太初」 ἀρχῆ 雖然沒有冠詞但有「獨一」的意思，英文要把冠詞翻譯出來（華勒斯 2011：259），但是中文的「太初」本來就有獨一的意思，不必翻譯成「那太初」。

¹³ 直說語氣、不完成時態、主動語態的動詞 ἦν 翻譯成「一直有」，而不是許多中英文譯本所使用過去時態的「有」。不完成時態很少被用來當作過去時態（華勒斯 2011：570）。是從宇宙起源之前就有、一直有、而且到現在不停，不是曾有而後來沒有。由於是主動語態，表示耶穌「主動」的存有（華勒斯 2011：433）。這可能是初代信徒對於上帝和耶穌的習慣稱呼，ὁ ἦν ὁ ὢν ὁ ἐρχόμενος，尤其是在啟示錄（1：4；1：8；4：8；11：17；16：5）。不過這種稱呼並不太符合希臘文法的習慣。ἦν 是 εἰμί 第三人稱不完成式的動詞；ὢν 是 εἰμί 主格現在時態的分詞；而 ἐρχόμενος 並不是 εἰμί 的未來時態（ἔσομαι），而是「來」ἔρχομαι 的單數關身語態的分詞。

¹⁴ 本書將有冠詞的「神」τό θεός 翻譯成「上帝」，以區別沒有冠詞的「神」θεός，後者可以翻譯成「神」（新約中多數用法，指「三一神」、「神明」或「神性」。「父神」也是指「上帝」。

¹⁵ ὁ λόγος 因為有冠詞，所以不是指一般的「道」，而是「那個道」，就是指耶穌。「不帶冠詞」的述詞主格通常是指一種特性，有時是指「限定用法」（如冠詞），幾乎沒有「非限定用法」。此處「上帝」是述詞主格，不是主詞主格，所以這裡的「上帝」不是一般的神明（非限定用法）。但耶穌也不是「那一位」父神（限定用法），而是三一神中的一位（同一特性）。因此，原文的中文翻譯應該倒過來，而且「是神」可以翻譯成「有神性」（華勒斯 2011：279-282）。本句經文有三段，用了兩個 καὶ（而且）對等連接詞連在一起，表示這三段緊密相關，是一件事（華勒斯 2011：705）。為了中文的順暢，只翻譯出一個「而且」就可以了。同樣地，常常引起神學爭議的詩篇 81:6 「你們是神」的七十士譯本翻譯成 θεοί ἐστε，翻譯成中文時，因此也可以翻譯成「你們有神性」，而非「你們是神」。「且...而且」的原文 καὶ... καὶ 一般可以不翻譯，但是此句經文的三部分在神學上緊密相關，所以需要翻譯出來。

¹⁶ 「存在」的動詞 ἐγένετο 為過去時態，所以翻譯成「曾...存在」。「存在」也可翻譯成「生」、「成為」、「成就」、「成品」，與進化論不衝突。創造的源頭是上帝，但是上帝「藉著」耶穌（δι' αὐτοῦ）創造世界（華勒斯 2011：456；BibleWorks 9）。進化論也是上帝所造的一種自然律。不過，這一節經文使用了主動語態的 ἐγένετο，似乎並不想要討論耶穌是否參與創造；耶穌參與創造的經文在希伯來書 1：1-4。

¹⁷ 「已存在的」的動詞 γέγονεν 為完成時態。

在的。

約 1:4 生命在他裏頭，這生命就是人的光。

1:4 生命一直在祂裡面，¹⁸ 這生命一直是人的光。

約 1:5 光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。

1:5 光在黑暗裡現在照亮著，這黑暗過去沒有接受光。¹⁹

約 1:6 有一個人，是從 神那裏差來的，名叫約翰。

1:6 曾有一個人，是被神差遣的，²⁰ 他的名字是約翰。²¹

約 1:7 這人來，為要作見證，就是為光作見證，叫眾人因他可以信。

1:7 這人來作見證，²² 是為了見證這光，為了讓眾人藉著他而相信。²³

約 1:8 他不是那光，乃是要為光作見證。

1:8 他一直不是那光，²⁴ 而是為了見證這光。²⁵

約 1:9 那光是真光，照亮一切生在世上的人。

1:9 那光一直是真實的，祂照到所有的人，現在來到世人中。²⁶

¹⁸ 「生命」雖然沒有冠詞，但是不能翻譯成「一個生命」。在新約中，「生命」是一個抽象名詞，代表一種特質（華勒斯 2011：256）。

¹⁹ 「照」是直說語氣、現在時態、主動語態，有「過去開始，現在繼續中」的意思（華勒斯 2011: 222-223）。「接受」κατέλαβεν（或「勝過」）是直說語氣、過去時態、主動語態。Michaels (2010: 56-57)將 κατέλαβεν 翻譯成「勝過」，有正面的屬靈意義。耶穌來了，人類才有可能勝過黑暗勢力。「黑暗」是指人心的黑暗，或者是指撒但勢力？似乎都可以。在耶穌沒有降世以前，人類是處於黑暗之中。耶穌來了，才有光，才能得勝。不過，這似乎與約翰福音的主題有些距離。從下面的經文來看，主題是猶太人拒絕耶穌。摩西死後，猶太人就生活在黑暗中，且不斷的殺害先知，就是拒絕先知所想要帶來的光。

²⁰ BibleWorks 9 認為這裡的 παρά 可以翻譯成「被」，也比較符合中文文法。

²¹ 「差遣」ἀπεσταλμένος 是分詞、完成時態、被動語態、主格。表示施洗約翰一直被上帝所用，其言行也被上帝所認可。「他的名字是約翰」可視為插話，可用刮號（華勒斯 2011：52-53）。有無刮號，在中文翻譯時沒有差別。

²² 「來」ἦλθεν 是主動語態，表示主詞是主動「執行」一個動作（華勒斯 2011：431）。

²³ 「為了」、「讓」原文都是 ἵνα，加上後面接著的假設語氣動詞「見證」、「相信」，有比較正面的期待意思，接近「使得」、「可以」的意思，但不是有很大的把握（華勒斯 2011: 206-207）。兩件事似乎有先後順序。信什麼？Michaels (2010: 60)主張是「光」。施洗約翰是要見證耶穌就是那光，不只是光。施洗約翰在當時猶太人中間有公信力，所以要「藉著他」讓猶太人或可（但不確定會不會）相信耶穌。不過，本書認為這句經文有兩個 ἵνα，加上下一句經文的 ἵνα，共有三個；似乎沒有特殊的理由要把第二個 ἵνα 的動詞假設語氣 πιστεύωσιν，做不同的翻譯。

²⁴ 「他」ἐκεῖνος 是約翰福音常用的代名詞，多於 οὗτος（華勒斯 2011: 146）。

²⁵ 在此 ἀλλά 有「形成對比」的作用（華勒斯 2011: 297）。這裡的「他」是指施洗約翰，不是耶穌。所以本書用「人」字旁的「他」，而不是「示」字旁的「祂」來翻譯。後面接著所有格名詞，要翻譯成「關於 XX」，和合本翻譯成「為了 XX」即是遵循這個文法規則，但是需要將原文次序顛倒。

²⁶ 和合本翻譯為「照亮一切生在世上的人」。Michaels (2010: 61-63)認為「生在世上的人」是當

約 1:10 他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。

1:10 祂一直在世人中，世人也曾是藉著祂存在的，世人卻不認識祂。²⁷

約 1:11 他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。

1:11 祂到自己的地方來，自己人卻不接待祂。²⁸

約 1:12 凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作 神的兒女。

1:12 但是凡過去接待祂的，祂就賜他們權柄，成為神的兒女；²⁹ 就是那些持續信祂名的。³⁰

約 1:13 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。

1:13 這些人不是從血緣、³¹ 不是從身體慾望、也不是從丈夫的慾望，乃是從神生的。³²

約 1:14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理。我們也見過祂的榮光，正是父獨生子的榮光。

1:14 道有了肉身，³³ 住在我們中間。我們見過祂的榮耀，就是父獨生子的榮耀，

時猶太人習慣的贅詞，用來指「人」。本書同意 NAS 版本的翻譯：「來到世上，照到（但不一定照亮）所有的人」。除了文法上容許、文句比較順暢的原因以外，「來到」與「照到」都是現在時態。而「那光一直是」是直說語氣、未完成時態、主動語態，文意應有區隔。「來到」若翻譯成「生在」理應使用過去時態，但此處是現在時態，所以可能是形容「現在」（從作者約翰的眼光）來到世上的耶穌，而不是「人」。「來到」是現在時態、關身語態，「照亮」也是現在時態，所以「來到」也用現在時態翻譯，比較符合上下文。「世人」κόσμον 可以翻譯成「世界」，不過約翰福音似乎不是想要強調耶穌創造世界，而是神、耶穌與人之間的關係。下文亦同。

²⁷ 本書將 γινώσκω 大都翻譯成「認識」、「瞭解」，以表示更深層的「知道」。

²⁸ Michaels (2010: 65-67)認為「自己的地方」、「自己人」是指第 10 節的「世界」與「人類」，不是指猶太人。但是這解釋與第 12 節接不起來。從耶穌生為猶太人而且被猶太人領袖殺害來看，「自己的地方」、「自己人」可能還是指猶太人。

²⁹ 「神的兒女」雖然是所有格，但是應該解釋為一種關係，而不一定是神所持有的(華勒斯 2011: 81)。

³⁰ 本書翻譯與和合本稍不同，因為「接待」與「賜」都是直說語氣、過去時態，而「信祂名」是現在時態、間接受格的分詞，所以仿 NAS 版本把兩句分開。本書依照華勒斯的神學建議，把現在時態、分詞的「信」，都翻譯成「持續信」(華勒斯 2011: 656)。不過，為了中文翻譯簡潔，本書後來還是依照中文習慣，不翻譯出「持續」。

³¹ 「這等人」原文是多數的 οἱ，所以是指信徒們，不是指耶穌。

³² Michaels (2010: 72-73)將 ἀνδρὸς 翻譯成「丈夫的」似乎比較合理。「血緣」、「身體」、「丈夫」可能是當時分別一個人出生來源的歸類方法。況且，約翰可能想要說明「耶穌是童女懷孕」的事實。

³³ 此句的文法類似 1:1，屬於「定性的主格述詞補語」，「肉身」作為主格述詞補語，表達「道」的一種特性。「道有了肉身」不是指「道」成為「那個肉身」或者「一個肉身」，而是指「道」有了「肉身」的特質(華勒斯 2011: 276)。所以，耶穌並沒有失去了神性而完全轉換成常人，而是在神性之外，有了肉身的特質。

充滿了恩典與真理。³⁴

約 1:15 約翰為他作見證，喊著說：「這就是我曾說：『那在我以後來的，反成了在我以前的，因他本來在我以前。』」

1:15 約翰見證祂，不斷喊著說：「這我一直就是我曾說的：『那在我之後的，已成了在我之前的，因祂一直在我之前。』³⁵」

約 1:16 從他豐滿的恩典裏，我們都領受了，而且恩上加恩。

1:16 因祂的豐盛，我們曾領受一切，³⁶ 而且恩上加恩。³⁷

約 1:17 律法本是藉著摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。

1:17 律法曾是藉著摩西賜予的；恩典和真理則是藉著耶穌基督成就的。³⁸

約 1:18 從來沒有人看見 神，只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。

1:18 沒有人在任何時候看過神，只有現在在父懷裏的獨生神曾自己顯明。³⁹

約 1:19 約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：「你是誰？」

1:19 這就是約翰的見證。⁴⁰ 之後，有些猶太人受耶路撒冷祭司和利未人所派遣，要問他：「你是誰？」

約 1:20 他就明說，並不隱瞞，明說：「我不是基督。」

³⁴ 照原文語句次序翻譯，「恩典與真理」應該是描述比較接近的「榮耀」，而不是較遠的「道」。不過，兩種翻譯的含意類似，都是描述耶穌基督(Michaels 2010: 81-82)。「恩典與真理」表示「愛與公義」。

³⁵ πρῶτος (首先) 本身就是最高級，但是這裡只有兩個人。這是因為「口語希臘文」並不一定遵守古典希臘文的文法規則(華勒斯 2011: 134)。第二個「之前」πρῶτος 可以翻譯成「最高級」的「首先」或「第一個」(華勒斯 2011: 134)，或沒有級別的「之前」(BibleWorks 9)。根據本句經文的意思，要翻譯成「之前」。

³⁶ 原文沒有「恩典」一字。「因祂的豐盛」原文 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ 中的 ἐκ，一般翻譯成「從...」，但是根據這句經文的意思並且結合了 ὅτι，可以翻譯成「因為」(華勒斯 2011: 166)。

³⁷ 「恩」以及「愛」、「喜樂」、「平安」、「真理」、「信心」等抽象名詞，在新約中通常沒有冠詞，但表明了一種信仰的特性(華勒斯 2011: 261)。

³⁸ 「賜予」ἐδόθη 是過去時態、被動語態的動詞；而「成就」ἐγένετο 是過去時態、關身動詞。兩詞語態的差異，顯示出耶穌延續律法，但也主動完成且超越了律法(Michaels 2010: 90-91)。

³⁹ 和合本將 πῶποτε 翻譯成「從來」，本書翻譯成「任何時候」。有些宣教士仍然聲稱看見過上帝？「現在在父懷」表示耶穌已經復活歸到父神處。和合本「獨生子」的原文 μονογενῆς θεός 是含有沒有冠詞的「神」(應解釋為如 1:1 的「神性」)，而不是「子」；「獨生神」就是耶穌(華勒斯 2011: 322)。「顯明」的原文 ἐξηγήσατο 是過去時態、關身動詞，所以翻譯成(耶穌)「自己...顯明」；人雖然不能直接看見上帝，卻可以從耶穌身上看見上帝。

⁴⁰ 原文沒有「記在下面」。現在時態的 ἐστίν (是) 可以表示過去發生的事，現在仍有影響(華勒斯 2011: 560)。

- 1:20 他就承認，也不否認。他承認：「我不是那基督。」⁴¹
- 約 1:21 他們又問他說：「這樣，你是誰呢？是以利亞嗎？」他說：「我不是。」
「是那先知嗎？」他回答說：「不是。」
- 約 1:21 他們又問他：「那是誰呢？你是以利亞嗎？」他說：「我不是。」「是那先知嗎？」他回答：「不是。」⁴²
- 約 1:22 於是他們說：「你到底是誰，叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰？」
- 1:22 於是他們對他說：「你是誰，讓我們能回覆差遣我們的人吧？你說說你自己吧？」
- 約 1:23 他說：「我就是那在曠野有人聲喊著說：『修直主的道路』，正如先知以賽亞所說的。」
- 1:23 他說：「我是那曠野的呼聲；⁴³『你們要修直主的道路！』⁴⁴ 正如先知以賽亞曾說的。」
- 約 1:24 那些人是法利賽人差來的〔或譯：那差來的是法利賽人〕；
- 1:24 還有一些受差遣的人，本是法利賽人；⁴⁵
- 約 1:25 他們就問他說：「你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，為甚麼施洗呢？」
- 1:25 他們就問他、對他說：「那你為甚麼施洗呢？如果你不是基督，不是以利亞，也不是那先知？」⁴⁶
- 約 1:26 約翰回答說：「我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，

⁴¹ 施洗約翰承認他不是那基督；在 1：23 他不否認他是先知。

⁴² 「以利亞」問題的來源是瑪 3：1。「那先知」的冠詞「那」ὁ 有指出「出眾特質」的作用，就是指摩西(華勒斯 2011: 226, 231)，也就是 1:17 所提到的摩西(Michaels 2010: 98; 申 18:15-19)。

⁴³ 「我是...呼聲」ἐγὼ φωνῆ 省略了「對等動詞」的「是」(華勒斯 2011：38)。

⁴⁴ 賽 40：3 的七十士譯本為：「要使我們神的眾道路平直」。「修直」εὐθύνατε 是命令語氣、第二人稱、多數。施洗約翰似乎藉著以賽亞的宣告，一方面說明自己的身份，另一方面命令猶太人悔改 (Michaels 2010: 101)。

⁴⁵ 1：19 曾說這些人是祭司和利未人，為何這裡說他們是法利賽人差遣來的？Michaels (2010:101) 認為對於約翰以及約翰福音的寫作對象而言，這些猶太人都是一夥的，來陷害耶穌。不過「被...差遣的」沒有冠詞，而是分詞，加上 καὶ 的分句功能，可以翻譯成「還有一些受差遣的人」的另一群人。他們似乎比較有神學訓練，問的問題比較有深度。

⁴⁶ 原來這些猶太人的長老們來詢問施洗約翰的主要原因，是他對於猶太人施洗(Michaels 2010: 102)。根據猶太傳統，施洗的對象限於外族人；猶太人不需要被施洗，他們生來就是信徒。但是施洗約翰對於猶太人施洗，可能印證了舊約關於彌賽亞世紀的來臨，猶太人要再經過一次施洗，洗淨他們的過犯(結 36：25-27)。「那先知」可能是指摩西？

1:26 約翰回答他們說：「我現在施洗是在水裡；⁴⁷ 有一位已站在你們中間，⁴⁸ 是你們還不知道的，⁴⁹

約 1:27 就是那在我以後來的，我給他解鞋帶也不配。」

1:27 那在我之後來的，我不配解開祂的鞋帶。」

約 1:28 這是在約旦河外伯大尼〔有古卷：伯大巴喇〕，約翰施洗的地方作的見證。

1:28 這些事發生在約旦河對岸的伯大尼，⁵⁰ 就是約翰一直施洗的地方。⁵¹

約 1:29 次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪， 神的羔羊，除去〔或譯：背負〕世人罪孽的！」

1:29 次日，他看見耶穌來到他那裏，就說：「看哪！上帝的羔羊、擔當世人的罪！」⁵²

約 1:30 這就是我曾說：『有一位在我以後來、反成了在我以前的，因他本來在我以前。』

1:30 這就是那一位我曾說到的：『在我之後來的那人，已成了在我之前的，因祂一直在我之前。』⁵³

約 1:31 我先前不認識他，如今我來用水施洗，為要叫他顯明給以色列人。」

1:31 我過去一直不知道祂，⁵⁴ 但為了將祂顯明給以色列人，我因此來在水裡施洗。」⁵⁵

⁴⁷ 相對於基督的施洗是在聖靈和火裡（可 1：8；太 3：11，路 3：16）。

⁴⁸ 「有一位」ὅν（或 ὅς）是「關係代名詞」，用來連接一個名詞和一個關係子句（華勒斯 2011：351）。

⁴⁹ 「站在」ἔστηκεν、「認識」οἶδατε 都是完成時態。華勒斯（2011: 612）主張這兩字（尤其後者）的完成時態要翻譯成現在時態，因為這兩個動詞的動作與結果幾乎是一樣的。不過，這處經文中，施洗約翰似乎想要強調耶穌已經來很久了，而法利賽人卻一直不（願）認識祂。這裡用完成時態，精確地表達了施洗約翰和約翰福音的主要用意。

⁵⁰ 「約旦河外」的「外」原文是 πέραν，應翻譯成「對岸」。

⁵¹ 和合本「見證」的原文 ἐγένετο 是「發生」的意思。

⁵² 「羔羊」ὁ ἀμνός 的冠詞有「唯一特質」的指涉功用（華勒斯 2011：234）。不過翻譯成中文，因為有「上帝的」，不必翻譯成有點繞口的「那羔羊」。「除去」αἴρων 的原文也可以翻譯成「背負」。前者有主動的意思，後者似乎比較被動。但因為原文是主動語態、主格，本書採取「除去」的翻譯。也就是說，上帝的羔羊要主動的除去世人的罪孽。施洗約翰在這裡可能想要強調羔羊得勝君王的形象，而不是被殺的代罪羔羊形象（Michaels 2010: 108）。

⁵³ 「將來...來」ἔρχεται 是現在時態、關身語態，應該翻譯成未來時態（華勒斯 2011: 230）。「已成了」γένονεν 是完成時態，「曾一直在」ἦν 是不完成時態。

⁵⁴ 「不知道」的「知道」ἴδεν 是直說語氣、過去完成時態、主動語態，應翻譯成「過去一直不知道」（華勒斯 2011: 252）。

⁵⁵ 「顯明」與「來」都是過去時態。約翰給耶穌施洗，為了要正式介紹這位彌賽亞給以色列人。

約 1:32 約翰又作見證說：「我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在他的身上。」
1:32 約翰又作見證說：「我已看過靈，好像從天降下的鴿子，住在祂裡面。」

56

約 1:33 我先前不認識他，只是那差我來用水施洗的、對我說：『你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。』

1:33 我過去一直不知道祂，⁵⁷ 但是那差遣我來在水裡施洗的，⁵⁸ 祂對我說：『你若看見靈降下來，且住在誰裡面，誰就是在聖靈裡施洗的。』

約 1:34 我看見了，就證明這是 神的兒子。」

1:34 我已看見，就已證明這是上帝的兒子。」⁵⁹

約 1:35 再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。

1:35 再次日，約翰同他的兩個門徒一直站著。⁶⁰

約 1:36 他見耶穌行走，就說：「看哪！這是 神的羔羊！」

1:36 當他盯著耶穌走過，⁶¹ 就說：「看哪！這是上帝的羔羊。」

約 1:37 兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。

1:37 他的兩個門徒聽到說話，⁶² 就跟從了耶穌。

約 1:38 耶穌轉過身來，看見他們跟著，就問他們說：「你們要甚麼？」他們說：「拉比，在哪裏住？」（拉比翻出來就是夫子。）

1:38 當耶穌轉身、看見他們跟著，就對他們說：「你們在找甚麼？」⁶³ 他們對祂說：「拉比（翻譯叫做老師）！祢住哪裏？」⁶⁴

⁵⁶ 「住在」的原文 ἔμεινεν 意思是「停在」。但是在約翰福音中，此字大都是指上帝與信徒之間的關係，因此有更緊密、穩固關係意思的「住在」(Michaels 2010: 114)。

⁵⁷ 重複 1:31 的「過去一直不知道」。

⁵⁸ 「施洗」是不定詞，但沒有太強的「目的」意思 (華勒斯 2011: 625)。

⁵⁹ 「已看見，就已證明」 ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα 是完成時態，強調過去的一個動作，至今仍有影響 (華勒斯 2011: 608)。

⁶⁰ 「站」 εἰστήκει 是過去完成時態，因此翻譯成「一直站著」，以連結接下來他們看到耶穌的事情。華勒斯 (2011: 618) 認為「站」 ἵστημι 雖然常常以完成時態或過去完成時態出現，但是只有過去時態的功用，並沒有反應作者的觀點。類似的動詞包括 οἶδα, εἴωθα, πείθω, παρίστημι。不過，本書不同意這種解釋，從下文來看，作者使用過去完成時態還是有他的觀點。

⁶¹ 「盯著」 ἐμβλέψας 是過去時態分詞。約翰一直「盯著」，而不是「看見」(ὁράω)耶穌，以示意他的門徒他指的是誰。

⁶² 「他的」 αὐτοῦ 是形容「門徒」還是「話」(οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος)？似乎都可以，但是「門徒」之前已經有定冠詞，不需要再加上「他的」，所以「他的」是指「話」。

⁶³ 「你們在找甚麼？」的「找」 ζητεῖτε 是直說語氣，前面加上一個疑問詞 τί，表示詢問一個「東西」，而不是「如何」或「為什麼」(華勒斯 2011: 472)。

⁶⁴ 耶穌問「找什麼」？門徒反問「住哪裡？」很奇怪的問答？門徒的意思可能是：「我們已經找

約 1:39 耶穌說：「你們來看。」他們就去看他在哪裏住，這一天便與他同住；那時約有申正了。

1:39 祂對他們說：「你們來！就會看到。」他們就來且看到祂住在哪裏，那一天便與祂同住；那時大約是第十小時。⁶⁵

約 1:40 聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門·彼得的兄弟安得烈。

1:40 聽見約翰的話、且跟從祂的那兩個人，其中一個是西門彼得的兄弟安得烈。⁶⁶

約 1:41 他先找著自己的哥哥西門，對他說：「我們遇見彌賽亞了。」（彌賽亞翻出來就是基督。）

1:41 他首先找到自己的哥哥西門，⁶⁷ 對他說：「我們已找到彌賽亞了（翻譯就是基督）。」

約 1:42 於是領他去見耶穌。耶穌看著他，說：「你是約翰的兒子西門〔約翰在馬太十六章十七節稱約拿〕，你要稱為磯法。」（磯法翻出來就是彼得。）

1:42 就帶他去耶穌那裡。⁶⁸ 耶穌盯著他，⁶⁹ 說：「你是約翰的兒子西門，⁷⁰ 你要叫做磯法（翻譯就是彼得）。」⁷¹

約 1:43 又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說：「來跟從我吧。」

1:43 次日，祂想要前往加利利。祂找到腓力，耶穌就對他說：「你跟從我！」⁷²

約 1:44 這腓力是伯賽大人，和安得烈、彼得同城。

到了彌賽亞（1：41），現在我們要跟隨祂。請問你住哪裡？」

⁶⁵ 「第十個小時」原文是 δεκάτη，意思是下午四點。猶太人當時計時是從早上六點開始，是第一個小時(Michaels 2010: 120)。

⁶⁶ 另一個應該是 1：44 的腓力(Michaels 2010: 126)。

⁶⁷ 「先」πρῶτον 是形容詞當作副詞用，修飾動詞「找」(華勒斯 2011: 307)。不過，BibleWorks 9 認定「先」是副詞。

⁶⁸ 「帶」ἤγαγεν 是過去時態，表示一個動作到此結束，這個動作本身沒有後續的影響（華勒斯 2011：590）。

⁶⁹ 「盯著」原文同 1：36。

⁷⁰ 「約翰的兒子」是指「施洗約翰的門徒」。雖然經文並沒有說明彼得曾是約翰的門徒，但是他的兄弟安德列曾是，所以推斷他也曾是施洗約翰的門徒。如今歸入耶穌門下，因此取了新的名字(Michaels 2010: 124)。和合本新譯本引用馬太福音 16：17，認為彼得的父姓可能是「巴約拿」，不是「約翰」。這可能是誤會了父姓與師父的差別。兩處經文彼此之間可能沒有矛盾。

⁷¹ 「磯法」原文是亞蘭文，意思是「石頭」；而「彼得」的希臘文原文意思，也是石頭。

⁷² 「找到」以及「說」都是現在時態，有別於「想要」以及「往」的不定過去時態。因此，本書的斷句與原文以及和合本不同。「跟從」ἀκολουθεῖ 是命令語氣。這句經文表現耶穌的主動性：祂「遇見」腓力，命令他跟從祂(Michaels 2010: 125-126)。

1:44 這腓力是伯賽大的人，⁷³ 是安得烈、彼得那城的人。

約 1:45 腓力找著拿但業，對他說：「摩西在律法上所寫的和眾先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」

1:45 腓力找到拿但業，⁷⁴ 對他說：「摩西和眾先知在律法上所記載的那一位，⁷⁵ 我們已找到了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。」

約 1:46 拿但業對他說：「拿撒勒還能出甚麼好的嗎？」腓力說：「你來看！」

1:46 拿但業對他說：「從拿撒勒能出好東西嗎？」⁷⁶ 腓力對他說：「你看來！」⁷⁷

約 1:47 耶穌看見拿但業來，就指著他說：「看哪，這是個真以色列人，他心裏是沒有詭詐的。」

1:47 耶穌看見拿但業來到祂那裡，就論及他說：「看哪！這是個真以色列人，他裏面沒有詭詐。」⁷⁸

約 1:48 拿但業對耶穌說：「你從哪裏知道我呢？」耶穌回答說：「腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。」

1:48 拿但業對祂說：「你從哪裏認識我呢？」耶穌回答他說：「在腓力叫你以前，⁷⁹ 當時你在無花果樹底下，⁸⁰ 我就看見你了。」

約 1:49 拿但業說：「拉比，你是 神的兒子，你是以色列的王！」

1:49 拿但業回答祂：「拉比，祢是上帝的兒子，祢是以色列的王！」⁸¹

⁷³ 伯賽大是在加利利地區，耶穌正要前往的地方(1:43)。

⁷⁴ 「拿但業」τὸν Ναθαναήλ 有冠詞，是希臘文用法，中文與英文都不翻譯出來(華勒斯 2011: 258)。

⁷⁵ 「所寫」、「所記」在原文只有一個字。因此，本文重新調整翻譯。雖然「記載」的原文 εὐρίσκει 是第三人稱單數動詞，而摩西與眾先知都「記載」此事，但是作者為了強調摩西的角色，可以使用單數動詞(華勒斯 2011: 178)。

⁷⁶ 「從...出」的原文 ἐκ... εἶναι 是一個特殊的文法組合，要翻譯成「從...出來」，而不是「從...有」(華勒斯 2011: 376)。原文使用中性的 τι，而不是陽性的 τίς，似乎有貶抑的意味。本文因此翻譯成「東西」。

⁷⁷ 「來」是命令語氣，「看到」是未來時態。當命令語氣的動詞結合另一個未來時態的動詞，就有「如果..就會」的意思(華勒斯 2011: 211-212)。

⁷⁸ 「他裡面」原文 ἐν ᾧ 沒有「心」。況且，現代醫學知識告訴我們，「腦」是思想中樞，不是「心」。

⁷⁹ 「腓力」Φίλιππον 是「之前」πρὸ的直接受詞，但是兼有主詞的功能，作為「叫」的主詞。而「叫」φωνῆσαι 使用不定詞是為了表達時間在「之前」πρὸ 子句發生之前(華勒斯 2011: 203, 630)。

⁸⁰ 何 9:10。上帝揀選以色列人，稱他們是「無花果樹的初生果子」。此處，耶穌揀選站在無花果樹下的拿但業，也有初生果子的意思(Michaels 2010: 131)。

⁸¹ 此處「王」雖然沒有冠詞，但是有確定的意思，就是「那王」、「那彌賽亞」，不是任一位世俗君王(華勒斯 2011:269, 276)。

約 1:50 耶穌對他說：「因為我說『在無花果樹底下看見你』，你就信嗎？你將要看見比這更大的事」；

1:50 耶穌回答他說：「就因為我對你說『我看見你在無花果樹下』，⁸² 你就信了。⁸³ 你必看見比這些更大的事」；

約 1:51 又說：「我實實在在地告訴你們，你們將要看見天開了， 神的使者上去下來在人子身上。」

1:51 又對他說：「我實實在在地告訴你們，你們必要看見天開了，⁸⁴ 上帝的天使們在人子上面上去下來。」⁸⁵

約 2:1 第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席，耶穌的母親在那裏。

2:1 第三日，⁸⁶ 在加利利的迦拿有婚宴，且耶穌的母親一直在那裏。⁸⁷

約 2:2 耶穌和他的門徒也被請去赴席。

2:2 而且耶穌和祂的門徒們也受邀去婚宴。⁸⁸

約 2:3 酒用盡了，耶穌的母親對他說：「他們沒有酒了。」

2:3 缺酒的時候，耶穌的母親對祂說：「他們沒有酒了。」

約 2:4 耶穌說：「母親〔原文是婦人〕，我與你有甚麼相干？我的時候還沒有到。」

2:4 耶穌說她說：「這是我和你的事嗎？婦人！⁸⁹ 我的時機還沒有到。」

⁸² 本句 ὅτι εἰπόν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συχῆς 兩個 ὅτι，前者要翻譯成「因為」；後者作為連接詞子句的開始，用雙引號表示即可。

⁸³ 神學家對於這句話是問話還是肯定句，有不同說法。本書同意(Michaels 2010: 133)，認為視為肯定句比較符合上下文。耶穌因他的信心，而應許他將看見更大的事情。

⁸⁴ 「開了」 ἀνεωγότα 是完成時態、主動語態、直接受格的分詞，表示「天」一直是開著的。

⁸⁵ 此處耶穌引用雅各在伯特利夢見天使的故事(創 28:12)，但有些重要的差異。「上去下來」都是現在時態分詞，這句經文主要說明上帝派遣的天使們一直與耶穌同在(Michaels 2010: 136-137)。「下來在」 καταβαίνοντας ἐπὶ 的後面接直接受格的人子，可能表示「不但在人子身上，而且進入身體」。

⁸⁶ 「第三日」有不同的解釋(Michaels 2010: 137-141)。可以指耶穌進了加利利以後的第三日。

⁸⁷ 從下文可推測，耶穌還未受人注意。祂受邀的主要原因，可能是因為祂的母親一直在(ἦν) 婚宴幫忙，或者婚宴主人與祂的母親熟識，順便邀請祂和祂的門徒。耶穌到加利利並非主要為了參加婚宴。

⁸⁸ 這些門徒們可能包括安得烈、彼得、腓力、拿但業，以及另一位不知名門徒(Michaels 2010: 142)。雖然「受邀」的原文 ἐκλήθη 是第三人稱單數動詞，而受邀的除了耶穌還有祂的門徒們，但是因為作者想要強調耶穌受邀，因而此處動詞可以是單數(華勒斯 2011: 422)。也就是說，「門徒們」在語法上並不與「耶穌」同等，而是附帶品；例如，「我和(帶著)皮箱出門」，「我」是動詞的主體，動詞用單數即可。以下類似經文的註釋亦同。

⁸⁹ 「婦人」是呼格，耶穌可能有不滿的情緒。本書採用(Michaels 2010: 143)與原文意思接近的翻譯。耶穌的意思是：「這種小事跟你我何關？何況，我要作大事的時機還沒有到。」耶穌到加利利

- 約 2:5 他母親對用人說：「他告訴你們甚麼，你們就做甚麼。」
2:5 祂的母親對服務員說：⁹⁰「祂若告訴你們甚麼，你們就做！」
- 約 2:6 照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裏，每口可以盛兩三桶水。
2:6 而依照猶太人的潔淨禮，有六個石頭水缸擺在那裡，每個可以裝兩三「猶升」。⁹¹
- 約 2:7 耶穌對用人說：「把缸倒滿了水。」他們就倒滿了，直到缸口。
2:7 耶穌對他們說：「用水裝滿這些水缸！」他們就裝滿它們直到邊緣。
- 約 2:8 耶穌又說：「現在可以舀出來，送給管筵席的。」他們就送了去。
2:8 祂又對他們說：「現在舀出來！拿給經理！」他們就拿去。
- 約 2:9 管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是哪裏來的，只有舀水的用人知道。
管筵席的便叫新郎來，
2:9 當經理嘗了那水變成的酒，且一直不知道是哪裏來的（但是那些舀水的服務員們一直知道）。經理就呼叫新郎，⁹²
- 約 2:10 對他說：「人都是先擺上好酒，等客喝足了，才擺上次的，你倒把好酒留到如今！」
2:10 對他說：「每個人都是先擺上好酒，當大家被灌醉了，才是次等的，你卻把好酒保留到現在！」
- 約 2:11 這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出他的榮耀來；他的門徒就信他了。
2:11 這是耶穌在加利利的迦拿行神蹟的開始，⁹³ 且顯出祂的榮耀；祂的門徒們就相信祂了。
- 約 2:12 這事以後，耶穌與他的母親、弟兄、和門徒都下迦百農去，在那裏住了不多幾日。

並非主要為了參加婚宴，也未計畫在此顯神蹟。但可能為了孝順，還是顯了神蹟。神蹟是為了救恩，不可濫用。τί ἐμοὶ καὶ σοί 這句經文有兩個間接受格的 ἐμοὶ 以及 σοί。華勒斯（2011：150-151）認為這句經文若是一句俗語，應該把間接受格當作所有格來看。

⁹⁰ 「服務員」 διακόνοις 也可翻譯成「執事們」。

⁹¹ 一「猶升」約 400 公升。兩三「猶升」的體積，約是一立方米（公尺）。大概是一個大人能夠環抱一個水缸的大小，或者 80-120 瓶大瓶的金門高粱酒。六口水缸可以提供 480-720 瓶的份量，足夠醉倒所有的賓客。

⁹² 「叫新郎來」的「叫...來」原文是 φωνεῖ，翻譯成「呼叫」比較符合場景和新郎的身份。

⁹³ 依照原文意思重新翻譯後，可表達耶穌將行使更多、更大的神蹟(Michaels 2010: 153)。

2:12 這事以後，祂與祂的母親、弟弟們、和祂的門徒們都下到迦百農，⁹⁴ 他們在那裏停留沒幾天。

約 2:13 猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。

2:13 猶太人的逾越節近了，⁹⁵ 耶穌就上去耶路撒冷。

約 2:14 看見殿裏有賣牛、羊、鴿子的，並有兌換銀錢的人坐在那裏，

2:14 他遇見殿裏那些賣牛、羊、鴿子的，並有換錢的，他們正坐著。

約 2:15 耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子，

2:15 祂就用繩子作成鞭子，把所有的羊、牛都趕出殿，⁹⁶ 祂倒出換錢的硬幣並推翻桌子，

約 2:16 又對賣鴿子的說：「把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。

2:16 祂又對賣鴿子的人們說：「移開這些！不可把我父的家變成商家！」⁹⁷

約 2:17 他的門徒就想起經上記著說：「我為你的殿心裏焦急，如同火燒。」

2:17 祂的門徒們就想起經上寫著：「對於祢家的熱愛，必燃燒我。」⁹⁸

約 2:18 因此猶太人問他說：「你既做這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？」

2:18 於是猶太人回應祂說：「因為祢做了這些事，祢還要向我們顯甚麼神蹟呢？」⁹⁹

約 2:19 耶穌回答說：「你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。」

2:19 耶穌回答他們說：「你們必拆毀這殿，¹⁰⁰ 三日內我必建立祂。」¹⁰¹

⁹⁴ 「下」κατέβη 是第三人稱單數動詞，強調耶穌的領導角色。

⁹⁵ 逾越節的日期約是猶太曆的 1 月 14 日（出 12；利 23：4-8）。猶太曆的 1 月約是今日世界年曆的 3-4 月。

⁹⁶ 和合本少翻譯了陽性、複數的「所有的人」πάντας (Michaels 2010: 159)。人和動物都又受到審判。

⁹⁷ 「商家」οἶκον ἐμπορίου 的「商」ἐμπορίου 是所有格。從華勒斯 (2011：79) 以及和合本的翻譯，「商」是指「買賣商品」。賽 56：7。耶穌到了聖殿宣告聖殿是上帝的家，而自己是上帝的兒子，正式挑戰猶太人的神學和宗教領袖。「家」的原文是 οἶκον，不是「殿」。

⁹⁸ 詩 68：10。LXX 用完成時態的「火燒」，這裡用未來時態、關身語態，表示耶穌必為了熱愛上帝的家而死。未來時態加上關身語態，而且是引用舊約的經文時，應翻譯成命令語氣(華勒斯 2011: 230, 245)。

⁹⁹ 耶穌挑戰了猶太人的聖殿習俗，猶太人不確定祂是否為先知，因此要求祂顯神蹟證明自己是先知。

¹⁰⁰ 「拆毀」λύσατε 是命令語氣、過去時態，是「神聖過去式」的用法。耶穌預言猶太人必將殺害自己，如同過去發生的事情一樣必然。華勒斯 (2011: 308)認為這裡的命令語氣，應翻譯為假

約 2:20 猶太人便說：「這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？」
2:20 於是猶太人說：「這殿四十六年才建成，三日內祢將建立它？」¹⁰²

約 2:21 但耶穌這話是以他的身體為殿。
2:21 但祂一直說的這個殿，就是祂的身體。¹⁰³

約 2:22 所以到他從死裏復活以後，門徒就想起他說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。
2:22 所以祂從死裏復活之後，祂的門徒們就想起祂一直說過這話，他們就相信經書以及耶穌所說的道。¹⁰⁴

約 2:23 當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見他所行的神蹟，就信了他的名。
2:23 然後祂在耶路撒冷城中間、過逾越節的一場盛宴時，¹⁰⁵ 許多人看見祂所行的神蹟，¹⁰⁶ 就相信祂的名。

約 2:24 耶穌卻不將自己交託他們；因為他知道萬人，
2:24 但是耶穌自己卻一直不將自己信託他們；因為祂瞭解眾人，¹⁰⁷

約 2:25 也用不著誰見證人怎樣，因他知道人心裏所存的。
2:25 也一直用不著誰替人做見證，因祂一直瞭解人裏面所存的。¹⁰⁸

設語氣。Michaels (2010:165)就翻譯成「如果...拆毀」，而不是「必...拆毀」。不過，這與上下文的語氣不一致；本書不採用。

¹⁰¹ 「殿」是陽性，「建立祂」的「祂」也是陽性。根據下文 2：21 的意思，翻譯成「祂」。耶穌主動參與自己的復活（華勒斯 2011：121）。

¹⁰² 猶太人不懂耶穌話語中含意，還一直以為是在討論聖殿的拆毀與建立。「四十六年才造成」的「才造成」οἰκοδομήθη 是過去時態，但是不能翻譯成「之前造成」，因為聖殿是主前 17 年左右完成，46 年後是主後 29 年，這時耶穌還沒有出來傳道（華勒斯 2011：590）。

¹⁰³ 「祂的身體」是同位所有格，要翻譯成「『就是』祂的身體」（華勒斯 2011: 98-99）。

¹⁰⁴ 「一直說過」ἔλεγεν 是不完成時態，表示耶穌過去常常說過。英文與中文聖經譯本把它翻譯成過去完時態或過去時態，似乎都不能表達希臘文原意（華勒斯 2011：581）。「經書」和「耶穌所說的道」之間的 καὶ，可以翻譯成「就是」，表示兩者是同一事，也就是指「耶穌就是彌賽亞」。

¹⁰⁵ 這裡「耶路撒冷」τοῖς Ἱεροσαλύμασις 是複數，翻譯成「耶路撒冷城民」比較適當。和合本沒有翻譯出「在一場盛宴」ἐν τῇ ἑορτῇ。

¹⁰⁶ Michaels (2010:173)認為這句經文的「神蹟」σημεῖα（複數）不是神蹟，而是指耶穌從聖殿趕出那些商人的事件。不過，本節的時空場景似乎已經從聖殿轉到其他地方（某處舉行的逾越節盛宴？），耶穌可能在這新的地方又行了「多樣」神蹟，導致多人跟隨祂。不過，下文說明，這些跟隨祂的人，有很多可能只是被神蹟吸引，而不是真正的相信耶穌是基督。

¹⁰⁷ 「信託」與上一節的「信」為同一字。此處「信託」ἐπίστευεν 為不完成時態。第二個代名詞 αὐτὸν 要翻譯成反身用法的「自己」在新約中很少出現，這裡是例外之一（華勒斯 2011: 340）。本句出現三個「自己」，強調耶穌內心的思考與眾人行為的巨大差距；接下來的經文不斷強調這個差距（華勒斯 2011: 365）。

- 約 3:1 有一個法利賽人，名叫尼哥德慕，是猶太人的官。
3:1 又有一個法利賽人，他的名字是尼哥德慕，是一位猶太人的統治者。¹⁰⁹
- 約 3:2 這人夜裏來見耶穌，說：「拉比，我們知道你是由 神那裏來作師傅的；因為你所行的神蹟，若沒有 神同在，無人能行。」
3:2 這人夜裏來到祂那裡，¹¹⁰ 對祂說：「拉比！我們已知道祢是由上帝那裏來作教師的；若沒有上帝與祂同在，無人能行祢所行的神蹟。」¹¹¹
- 約 3:3 耶穌回答說：「我實實在在的告訴你，人若不重生，就不能見 神的國。」
3:3 耶穌回答他說：「我實實在在的告訴你，¹¹² 一個人若不重生，¹¹³ 就不能見上帝的國。」
- 約 3:4 尼哥德慕說：「人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？」
3:4 尼哥德慕對祂說：「一個老人如何能重生呢？¹¹⁴ 豈能再一次進入他的母腹重生嗎？」
- 約 3:5 耶穌說：「我實實在在地告訴你，人若不是從水和聖靈生的，就不能進神的國。
3:5 耶穌回答：「我實實在在地告訴你，一個人若不是從水和靈重生的，¹¹⁵ 就不能進入上帝的國。
- 約 3:6 從肉身生的就是肉身；從靈生的就是靈。
3:6 從肉體生的就是肉體；從靈生的就是靈。
- 約 3:7 我說：『你們必須重生』，你不要以為希奇。

¹⁰⁸ 「瞭解」ἐγίνωσκεν 是不完成時態，翻譯成耶穌「一直瞭解」「人裏所存的」是黑暗（1：5）。

¹⁰⁹ 「猶太人的統治者」ἄρχων τῶν Ἰουδαίων 不是指統治猶太人的羅馬官員，或是擔任羅馬官員的猶太人，而是指猶太族群內部的神職人員 (Michaels 2010: 177)，見 3：10，指明他是「以色列人的教師」。

¹¹⁰ 猶太人的官和長老們可能都被警告不可接觸耶穌，恐被逐出猶太會堂。見 12：42；19：38。「夜裡」νυκτὸς 是所有格當作副詞用，形容「來」(華勒斯 2011: 126)。

¹¹¹ 和合本大致照原文次序翻譯此經文最後一句話。本書翻譯將前後次序對調，使得更流暢。

¹¹² 「告訴」λέγω 是現在時態，表是現在做的一個動作，當下完成 (華勒斯 2011：544)。

¹¹³ 「重生」的原文 γεννηθῆναι ἄνωθεν 可以翻譯成「從開始生」或是「從上面而生」的意思，也就是「從上帝而生」的意思 (Michaels 2010: 179-180)。尼哥德慕顯然採取第一個意思，而耶穌是取第二個意思。

¹¹⁴ 「重生」原文 ρενηθῆναι 是「被生」的意思，但是「重生」比較符合中文語法，也符合上下文的文章。下同。

¹¹⁵ 神學家爭辯信徒是否要經過浸（洗）禮或聖靈的感動或兩者，才能進天國 (Michaels 2010: 182-185)。本書同意 Michaels (2010:184)的解釋，「水和聖靈」是指同一件事。一方面「水」本身不能保證進天國；另一方面，沒有經過浸（洗）禮的聖靈感動，很難確定是否屬於基督教的靈。

- 3:7 不可驚訝我對你們說：『你們必須重生！』¹¹⁶
- 約 3:8 風隨著意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從哪裏來，往哪裏去；凡從聖靈生的，也是如此。」
- 3:8 「風隨己意而吹，¹¹⁷ 而且你聽到它的聲音。但你卻不曉得它從哪裏來，往哪裏去」；¹¹⁸ 每一位已從靈生的，也是如此。」¹¹⁹
- 約 3:9 尼哥德慕問他說：「怎能由這事呢？」
- 3:9 尼哥德慕回答他說：「怎能由這些事呢？」
- 約 3:10 耶穌回答說：「你是以色列人的先生，還不明白這事嗎？」
- 3:10 耶穌回答他說：「你是以色列人的教師，卻不瞭解這些事？」¹²⁰
- 約 3:11 我實實在在地告訴你，我們所說的是我們知道的；我們所見證的是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。
- 3:11 我實實在在地告訴你，我們已經知道我們現在所說的；¹²¹ 而且我們現在所見證的是我們已經看過的；你們卻不接受我們的見證。¹²²
- 約 3:12 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？」
- 3:12 我對你們說過地上的事，¹²³ 你們都不信了，若我對你們說天上的事，你們會信嗎？¹²⁴
- 約 3:13 除了從天降下、仍舊在天的人子，沒有人升過天。

¹¹⁶ 「不可以驚訝」*μὴ θαυμάσης* 是表達禁止的假設語氣。這種禁止語氣常常是 *μὴ* 後面加上一個過去時態、假設語氣的動詞，而不是接命令語氣(華勒斯 2011: 493)。

¹¹⁷ 「吹」*πνεῖ* 使用現在時態，是因為這是一句格言(華勒斯 2011: 551)。

¹¹⁸ 這可能是一句當時流行的諺語(Michaels 2010: 187)。

¹¹⁹ 非信徒不知道信徒從哪裡來、往哪裡去；信徒知道他自己是從聖靈生，並且將要回天家(Michaels 2010: 188)。

¹²⁰ 尼哥德慕曾在 3:2 挑戰耶穌的教師角色，現在耶穌反諷尼哥德慕身為教師，卻不知真理，更何況是一般的猶太人了。本書同意 Michaels (2010:189-190)認為此句應該翻譯成肯定句，如此與下文更連貫。

¹²¹ 神學家爭論為何耶穌突然轉用「我們」一詞？這「我們」是指哪些人？是耶穌與門徒？是耶穌與先知們？是三位一體？(Michaels 2010: 190-192) 本書認為最簡單也最可能的解釋，是根據約翰福音目前記錄耶穌出現的次序，「我們」應該是指耶穌與門徒們。他們「知道」和「看到」的，就是指「耶穌是彌賽亞」一事，尤其是耶穌行神蹟證明祂是彌賽亞。耶穌自己當然也「知道」和「看到」自己是彌賽亞的身份，才會出來宣教。本句的翻譯把動詞時態(現在時態與完成時態)翻譯出來，更清楚的說明原文意思。

¹²² 此句經文對照本卷書一開始的「光一直照在黑暗裡，黑暗卻未曾接受光」(1:5)。

¹²³ 「地上的事」有多種解釋：門徒的經歷、大自然現象、以及耶穌說的比喻 (Michaels 2010: 193-194)。「地上的事」就是指耶穌在地上的宣教事蹟；「天上的事」是指耶穌在天國的事蹟。

¹²⁴ 「若我...說」*ἐὰν εἶπω* 是假設語氣，表示耶穌會說天上的事，但聽眾聽到了也不會信(華勒斯 2011: 494)。最後一個「信」*πιστεύετε* 是未來時態。

3:13 沒有人已經升進天堂，除了那曾從天降下的人子。¹²⁵

約 3:14 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，

3:14 摩西在曠野怎樣舉蛇，¹²⁶ 人子也必須照樣被舉起來，¹²⁷

約 3:15 叫一切信他的都得永生〔或譯：叫一切信的人在他裏面得永生〕。

3:15 讓每一位持續信祂的就可以有永生。¹²⁸

約 3:16 「神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

3:16 「也就是上帝愛世人，因而賜下那獨生子，¹²⁹ 讓一切持續信祂的，¹³⁰ 必不滅亡，¹³¹ 反而可以有永生。¹³²

約 3:17 因為神差他的兒子降世，不是要定世人的罪〔或譯：審判世人；下同〕，乃是要叫世人因他得救。

3:17 因為上帝不是派遣兒子進入世人中來審判世人，乃是要讓世人藉著祂得救。¹³³

約 3:18 信他的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因為他不信神獨生子

¹²⁵ 「升進」ἀναβέβηκεν 是完成時態。有些抄本有「仍舊在天」，Bible Works 9 的版本沒有。舊約的以諾、以利亞被上帝接走，是否算「已經進入天堂」？但是他們以人體進入天堂，仍將在壽限之後死去，而以靈魂形式留存天堂。耶穌的意思是說，祂在天堂形成之時，就已經與上帝同在那裡了，而不是後來才進去的。Michaels (2010:194-196)與神學家爭辯，這一句經文是耶穌在說話或者是使徒約翰在說話，而導致解讀的不同。本書認為除非必要，不需要突然轉換說話人的身分，以免造成更大的爭議。

¹²⁶ 民 21：8-9。

¹²⁷ 第二個「舉起」ὑψωθῆναι 是過去時態，表示必然發生的事。這種「神聖過去時態」常出現在聖經中，以說明三一神應許的可靠；雖尚未發生，但就如已經發生過一樣確定。耶穌預知祂將被釘在「豎起」的十字架上。

¹²⁸ 就如摩西舉起銅蛇醫治以色列人的疾病，耶穌被釘十字架也必然醫治人類的罪惡，而得到永生。此處 πιστεύων ἐν 與 πιστεύων εἰς (3:16) 的介系詞雖然不同，但是意義完全相同，都是「相信到裡面」的意思(華勒斯 2011: 376)。而且，這個「相信」雖然是現在時態的分詞，但是要解釋成「持續地相信」(華勒斯 2011: 656)。下一節亦同(華勒斯 2011: 549)。不過為了省字，本書不一定每次都把「持續地」翻譯出來。這個原文的意思，挑戰了信義宗的「一次得救、永遠得救」說法。

¹²⁹ 對等連接詞 γὰρ (由於) 將 3:14 的經文連接起來。ὥστε (因而、導致) 是附屬連接詞，導致了「賜下獨生子」(華勒斯 2011: 705, 710)。原文沒有「他們」。「獨生」、「子」都是直接受格，不是所有格，所以沒有「祂的」，但有「冠詞」，所以翻譯成「那」獨生子，指的是耶穌。

¹³⁰ 「相信」雖然是現在時態的分詞，但是要解釋成「持續地相信」(華勒斯 2011: 656)。「讓一切...」ἵνα πᾶς 的 ἵνα (讓) 表示「目的」或「結果」(華勒斯 2011: 497, 714)。

¹³¹ 「滅亡」是假設語氣，加上字前的 μὴ，要翻譯成命令語氣。「滅亡」是指身體與靈魂的一同滅亡。基督徒死後靈魂上天，等到耶穌再來，基督徒身體也會復活，成為永遠不壞的身體。

¹³² 「永生」ζῶν αἰώνιον 的「永」是形容詞，不需要冠詞(華勒斯 2011: 326)。

¹³³ 「世界」與「世人」原文為同一字。

的名。

3:18 那持續信祂的人，不被定罪；但那持續不信的人，已經被定罪，¹³⁴ 因為他一直不信上帝獨生子的名。¹³⁵

約 3:19 光來到世間，世人因自己的行為是惡的，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。

3:19 這就是審判：光已經來到世人中，人們愛黑暗而非光；因他們的行為邪惡。¹³⁶

約 3:20 凡作惡的便恨光，並不來就光，恐怕他的行為受責備。

3:20 因那行惡的就恨光，不會來到光那裡，免得他的行為曝光。

約 3:21 但行真理的必來就光，要顯明他所行的是靠 神而行。」

3:21 但行真理的會來到光那裡，他的行為必被彰顯，因為是被神所成全的。」

¹³⁷

約 3:22 這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裏居住，施洗。

3:22 這些事以後，耶穌和祂的門徒們進入猶太人之地，與他們停留在那裏並一直施洗。

約 3:23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗；因為那裏水多，眾人都去受洗。

3:23 而約翰一直在靠近撒冷的哀嫩也施洗，因為那裏水多，眾人一直來受洗。

¹³⁸

約 3:24 （那時約翰還沒有下在監裏。）

約 3:24 因為約翰還沒有被丟進監牢。

約 3:25 約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮，

¹³⁴ 第一個「定罪」是現在時態，第二個「定罪」是完成時態。

¹³⁵ 「一直不信」的「信」是完成時態。上帝一直給人們機會信主，人們卻一直拒絕信主的機會。這裡的「定罪」是定信或不信的罪，並不表示基督徒信了以後不必有聖潔的行為(Michaels 2010: 204-206)。啟示錄記載上帝的審判，一方面要審判信與不信的罪，另一方面要審判行為的罪。

¹³⁶ 「這就是審判」後面接了一個作為的同位語，英文要翻譯成 **that**，中文不必翻譯出，用冒號代替即可(華勒斯 2011: 481)。**μᾶλλον** 可以翻譯成「多過」或「而非」，這裡要翻譯成後者(BibleWorks 9)。「行為邪惡」的原文 **πονηρὰ τὰ ἔργα** 為複數。

¹³⁷ Michaels (2010:206-210)認為這兩句經文以及之前的經文，說明「行為」比「信心」重要。本書認為「行為」與「信心」在最後審判時，同樣重要。但是，在未信與初信之交，信心才是關鍵，否則罪人都不能信主？

¹³⁸ 「眾人一直來受洗」原文只有兩個被動語態的動詞 **παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο**，沒有提到施洗約翰是施洗者，這是因為本節經文一開始就提到施洗約翰，文意清楚，就不用重複做動作者(華勒斯 2011: 457)。

- 3:25 約翰的門徒中有人和一個猶太人發生了關於潔淨禮的爭辯，
- 約 3:26 就來見約翰，說：「拉比，從前同你在約旦河外、你所見證的那位，現在施洗，眾人都往他那裏去了。」
- 3:26 他們就來到約翰那裡，且對他說：「拉比，從前同你在約旦河對岸、你所見證的那位，看哪！祂現在施洗，眾人都去祂那裏。」¹³⁹
- 約 3:27 約翰說：「若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。
- 3:27 約翰回答說：「若不是從天上已經賜給他的，一個人就不能得著。」¹⁴⁰
- 約 3:28 我曾說：『我不是基督，是奉差遣在他前面的』，你們自己可以給我作見證。
- 3:28 你們自己給我作見證：我曾說：『我不是基督，而是被差遣在祂前面的』。¹⁴¹
- 約 3:29 娶新婦的就是新郎；新郎的朋友站著，聽見新郎的聲音就甚喜樂。故此，我這喜樂滿足了。
- 3:29 擁有新娘的人就是新郎；新郎的一位朋友站著，聽見了新郎的聲音就甚喜樂。¹⁴² 因此，這就是我被滿足的喜樂。¹⁴³
- 約 3:30 他必興旺，我必衰微。」
- 3:30 祂必興旺，我必衰微。」¹⁴⁴
- 約 3:31 「從天上來的是在萬有之上；從地上來的是屬乎地，他所說的也是屬乎地。從天上來的是在萬有之上。
- 3:31 「那從上面來的是高於萬人；那從地上來的是屬於地，他所說的也是屬於地。¹⁴⁵ 那從上面來的是高於萬人。

¹³⁹ 猶太人可能跟施洗約翰的門徒辯論誰的施洗比較有效，是施洗約翰的還是耶穌的？猶太人可能告知他們接收耶穌施洗的人比接受約翰施洗的多。施洗約翰的門徒辯論不過猶太人，就向師父告狀。4：3 說明耶穌並不親自施洗，是祂的門徒施洗。

¹⁴⁰ 這「一個人」可以指耶穌、施洗約翰、或者任何傳道人(Michaels 2010: 217)。

¹⁴¹ 約翰重複他之前說過的話(1:6, 15, 27, 30)，提醒他的門徒不要有狹隘的宗派師承觀念。

¹⁴² 「娶」的原文是「那擁有」ὁ ἔχων。在這個比喻中，新郎是耶穌，新娘是接受耶穌的信徒。施洗約翰自比是新郎的朋友。Michaels (2010:220)認為施洗約翰也是朋友也是新娘。不過，新約沒有經文顯示施洗約翰有歸入耶穌的門下。

¹⁴³ 施洗約翰使用這個比喻，說明他聽到有人接受耶穌施洗，他就像新郎的朋友一樣的高興。施洗約翰沒有接受過耶穌或祂門徒的施洗，所以不是耶穌的新娘而是祂的朋友。他可算是舊約先知，在天國仍然有分。

¹⁴⁴ 代表新約的耶穌來到，祂的福音果效要超越施洗約翰所代表的舊約，所以「祂必興旺，我必衰微」。

¹⁴⁵ 「從地上來的」是指施洗約翰。他自己承認用(猶太)人的方法來施洗和宣教，功效不如耶穌。「萬人」πάντων 可以指「萬物」，不過這節經文是在比較耶穌與世人。下文亦同。

約 3:32 他將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受他的見證。

3:32 祂見證所見所聞的，¹⁴⁶ 只是沒有人接受祂的見證。

約 3:33 那領受他見證的，就印上印，證明 神是真的。

3:33 那領受祂見證的，就必印證 上帝是真的。¹⁴⁷

約 3:34 神所差來的就說 神的話，因為 神賜聖靈給他是沒有限量的。

3:34 上帝所差遣的就說 上帝的話，因為 (上帝) 所賜的靈是無限。¹⁴⁸

約 3:35 父愛子，已將萬有交在他手裏。

3:35 父愛子，已將萬有交在祂手裏。

約 3:36 信子的人有永生；不信子的人得不著永生〔原文是不得見永生〕， 神的震怒常在他身上。」

3:36 持續信子的人有永生；一直不服從子的人必看不到生命，¹⁴⁹ 上帝的震怒常在他上面。」¹⁵⁰

約 4:1 主知道法利賽人聽見他收門徒，施洗，比約翰還多，

4:1 當耶穌¹⁵¹ 知道那些法利賽人聽見耶穌收門徒和施洗，¹⁵² 比約翰還多，

約 4:2 (其實不是耶穌親自施洗，乃是他的門徒施洗，)

4:2 (雖然耶穌未曾親自施洗，而是祂的門徒們。)¹⁵³

¹⁴⁶ 「所見所聞的」是指耶穌在天上所見所聞的。

¹⁴⁷ 「印上印，證明」的原文只有一個(神聖)過去時態、被動語態的字 ἑσφράγισεν，因此翻譯成「必印證」。

¹⁴⁸ Michaels (2010:226)認為耶穌獨享無限的聖靈，其他先知只有部分的聖靈。本書不完全同意這種說法，因為聖靈只有一個，沒有大小之分。耶穌能夠完全展現聖靈的能力，是因為耶穌願意完全倒空自己。這句經文並沒有說上帝賜給「祂」的靈是無限的，原文沒有「祂」。

¹⁴⁹ 「持續信」原文是 πιστεύων，「一直不服從」的原文是 ἀπειθῶν。後者又可以翻譯成「不相信」(BibleWorks 9)，但是因為「不服從」可以包括未信者和相信了又離開的基督徒，所以範圍較廣。

¹⁵⁰ 不信主的人不自覺的常常作惡，因此常常受到上帝的懲罰。中國古諺：頭上三尺有神明，就有同樣的意思。「看」是未來時態、關身語態，應翻譯成命令語氣的「必」(華勒斯 2011:230, 245)。「常...在」原文只有一個字 μένει (停留)，是現在時態，在此有「經常」的含意(華勒斯 2011:224)。

¹⁵¹ 和合本以及大部分的英文聖經版本使用「主」而不是「耶穌」，是根據不同的聖經原文版本 (Michaels 2010: 231)。本書使用 Bible Works 9 的版本。

¹⁵² 耶穌可能擔心猶太教領袖法利賽人嫉妒祂，而提早發動對祂的迫害，所以先避開鋒頭。這一句的文法結構因為是一個子句(法利賽人聽見)包含在另一個子句裡(耶穌知道)，要翻譯成英文時很複雜，但是翻譯成中文就不需要考慮這些文法的問題(華勒斯 2011: 480, 566)。

¹⁵³ 由於「施洗」在當時可能是「收門徒」的儀式慣例，所以許多神學家認為耶穌應該還是有替祂的門徒施洗(Michaels 2010: 232-234)。不過，沒有任何經文明確表示耶穌有親自施洗。「未曾親

- 約 4:3 他就離了猶太，又往加利利去。
4:3 他就離開猶太，又進入加利利。¹⁵⁴
- 約 4:4 必須經過撒馬利亞，
4:4 但是祂必須經過撒馬利亞，¹⁵⁵
- 約 4:5 於是到了撒馬利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
4:5 於是進入撒馬利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。¹⁵⁶
- 約 4:6 在那裏有雅各井；耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。
4:6 在那裏有雅各井；耶穌因旅行已勞累，就一直坐在井旁。¹⁵⁷ 那時候大概是中午。¹⁵⁸
- 約 4:7 有一個撒馬利亞的婦人來打水。耶穌對她說：「請你給我水喝。」
4:7 有一個撒馬利亞的婦人來舀水。¹⁵⁹ 耶穌對她說：¹⁶⁰「給我喝！」¹⁶¹
- 約 4:8 （那時門徒進城買食物去了。）
4:8 （因為祂的門徒們已進城去買食物。）¹⁶²
- 約 4:9 撒馬利亞的婦人對他說：「你既是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要水喝呢？」原來猶太人和撒馬利亞人沒有來往。

自施洗」的「施洗」ἐβάπτισεν 又是不完成時態。因此，本書認為耶穌應該從來沒有親自施洗過。¹⁵⁴ 耶穌之前在加利利(1:43, 2:1-12)。

¹⁵⁵ 神學家對於「必須」是否只有地理或者也有神學的意涵，有不同的看法。神學的意涵是指接下來發生的事，構成普世救恩的一個例證(Michaels 2010: 234-235, 237)。本書根據下文的發展，同意這種神學的解釋。不定詞 διέρχασθαι (經過) 作為「實名詞」用，是動詞 ἴδει「必須」的主詞(華勒斯 2011: 635)。

¹⁵⁶ 指的是創 48:22，雅各給約瑟的一塊地，就是示劍，後來成為撒瑪利亞的首都。

¹⁵⁷ 「勞累」的原文 κεκοπιακῶς 是分詞、完成時態，要翻譯成「因...勞累」(華勒斯 2011: 667)。「坐」ἐκαθίζετο 是不完成時態，因此翻譯成「一直坐」，似乎表示耶穌故意在等婦人出現。

¹⁵⁸ 耶穌釘十字架的時候，也約是正午。救恩似乎常在中午臨到？

¹⁵⁹ 由於「婦人」γυνή 前面沒有冠詞，沒有確定性，所以翻譯成「有一個婦人」(華勒斯 2011: 255)。

¹⁶⁰ 這裡關於代名詞「她」αὐτῆς 的文法討論似乎沒有必要(華勒斯 2011: 338-339)，上下文自己很清楚。

¹⁶¹ 「給」δός 是命令語氣。Michaels (2010:238)認為耶穌只是因為很渴，而語氣略表不耐。可是從上下文來看，耶穌是要這婦人悔改，因此用命令語氣表現祂的權威。「喝」的原文是 πίνει，沒有包括「水」，4:9 亦同。

¹⁶² 本句經文以作為解釋用的連接詞 γὰρ (由於) 開始(華勒斯 2011: 710)。

4:9 撒馬利亞的婦人就對祂說：¹⁶³「祢是猶太人，怎麼向我一個撒馬利亞婦人要喝的呢？」原來猶太人和撒馬利亞人不來往。

約 4:10 耶穌回答說：「你若知道 神的恩賜，和對你說『給我水喝』的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。」

4:10 耶穌回答她說：「妳若一直知道 上帝的恩賜，也就是對妳說『給我喝』的是誰，¹⁶⁴ 妳必求祂，祂也必給妳活水。」¹⁶⁵

約 4:11 婦人說：「先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裏得活水呢？」

4:11 她對祂說：「先生啊！¹⁶⁶ 祢沒有桶子，且井又深，祢從哪裏得這活水呢？」¹⁶⁷

約 4:12 我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裏的水，難道你比他還大嗎？」

4:12 難道祢比我們的祖宗雅各還大嗎？¹⁶⁸ 他給我們這井，他自己和他的兒子們並他的牲畜也都喝它的，」

約 4:13 耶穌回答說：「凡喝這水的還要再渴；

4:13 耶穌回答她說：「凡喝這水的將會再渴；¹⁶⁹

約 4:14 人若喝我所賜的水就永遠不渴。我所賜的水要在他裏頭成為泉源，直湧到永生。」

4:14 人若喝我所賜的水，絕對不會渴。¹⁷⁰ 我所賜的水在他裡面必成為泉水，¹⁷¹ 持續湧到永生。」

約 4:15 婦人說：「先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。」

¹⁶³ 「撒馬利亞的婦人」 ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις 雖然有冠詞，但不是指一位眾人皆知的婦人，而是指前面 4:7 提到的婦人（華勒斯 2011：227），所以中文不必翻譯成「那婦人」。

¹⁶⁴ 「上帝的恩賜」與「說...是誰」是指同一人，也就是耶穌(Michaels 2010: 241)。

¹⁶⁵ 「求」與「給」都是「過去神聖時態」，代表必成就的應許。

¹⁶⁶ 「先生」的原文是呼格的 κύριε，本應該翻譯成「主啊」，但是這婦人尚未成為信徒，因此翻譯成有尊敬意味的「先生啊」(Michaels 2010: 241)。

¹⁶⁷ 「活」 ζῶν 是分詞，形容「水」(華勒斯 2011: 252, 653)。「活」的前面有冠詞 τὸ，表示特定指 4:10 的「活水」。婦人期待「活水」是從地下而來，耶穌的活水卻是從天上而來(Michaels 2010: 242)。

¹⁶⁸ 撒瑪利亞人自認為是雅各的兒子約瑟的後代，並以此為榮(Michaels 2010: 242)。

¹⁶⁹ 「喝...的」 ὁ πίνων 是分詞作為「實名詞」用，有「經常喝」的意思（華勒斯 2011：621）。

¹⁷⁰ 「若有人」 ἄν 加上一個假設語氣動詞，是表示「某類的人」(華勒斯 2011：503)，這細緻的文法差別，中文不用翻譯出來。「絕對不會」 οὐ μὴ 連在一起時，是希臘文文法中，最強烈的否定句(華勒斯 2011: 491)，所以翻譯成「絕對不會」，而不是一般的「不會」 οὐ。

¹⁷¹ 「成為」是未來時態、關身語態，翻譯成命令語氣。

4:15 婦人對祂說：「先生啊！給我這種水！以致我不會渴，不用遠來這裡舀水。」¹⁷²

約 4:16 耶穌說：「你去叫你丈夫也到這裏來。」

4:16 祂對她說：「去！叫妳的丈夫也來這裏！」¹⁷³

約 4:17 婦人說：「我沒有丈夫。」耶穌說：「你說沒有丈夫是不錯的。

4:17 婦人回答祂說：「我現在沒有丈夫。」耶穌對她說：「妳說的對：『我現在沒有丈夫』」。¹⁷⁴

約 4:18 你已經有五個丈夫，你現在有的並不是你的丈夫。你這話是真的。」

4:18 妳曾經有五個丈夫，妳現在有的那一位並不是妳的丈夫。¹⁷⁵ 妳已誠實地說出。」¹⁷⁶

約 4:19 婦人說：「先生，我看出你是先知。」

4:19 婦人對祂說：「先生啊！我看出祢是一位先知。」¹⁷⁷

約 4:20 我們的祖宗在這山上禮拜，你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。」

4:20 我們的祖先們曾在這山上敬拜，¹⁷⁸ 你們現在說：『敬拜的地方應當是在耶路撒冷。』」

約 4:21 耶穌說：「婦人，你當信我。時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。」

4:21 耶穌對她說：「妳要信我！婦人啊！¹⁷⁹ 時候將到，¹⁸⁰ 你們將來敬拜父，

¹⁷² 人心剛硬時，需要有神蹟來化解剛硬。耶穌接下來就小小展示一下「全知」的能力。

¹⁷³ 「去」與「叫」都是命令語氣。

¹⁷⁴ 『我現在沒有丈夫』用雙引號來表示這個字距之前 ὅτι 直接受詞的功用，而不用翻譯出 ὅτι (華勒斯 2011: 477, 716)。兩個「有」都是現在時態。第二個「有」雖然是第一人稱，但是指婦人，因此要翻譯成「妳」(華勒斯 2011: 198, 302)。

¹⁷⁵ 「那一位」ὅν (或 ὅς) 本來只是關係代名詞，但是因為文意而省略了一個指示代名詞在它的前面，所以要把省略的「指示」意思翻譯出來 (華勒斯 2011: 355)。

¹⁷⁶ 「誠實地」ἀληθές 是形容詞當作副詞，形容「說」(華勒斯 2011: 307)。

¹⁷⁷ 婦人驚訝耶穌能夠知道她的過去，有先知的能力 προφήτης (主格、主格，作為「不確定的主格述詞補語」)，但是不確定祂是否屬於正統的先知，因此繼續詢問耶穌的來路(華勒斯 2011: 278)。原文有一個連接詞 ὅτι，具有間接引述後面子句「祢是先知」的功能 (華勒斯 2011: 716)。

¹⁷⁸ 「這山上」是指基利心山 (申 27: 12)。摩西囑咐約書亞，過了約旦河之後，要在基利心上獻祭感謝上帝。希臘帝國時代，亞力山大大帝曾允許撒瑪利亞人在此山上建廟禮拜上帝。後來該廟被摧毀，也就是婦人說的他們的祖先「曾」在該山上禮拜 (Michaels 2010: 249)。因此，撒瑪利亞人認為他們才是猶太教的正統。

¹⁷⁹ 「信」是命令語氣。「婦人」是呼格。

¹⁸⁰ 「到」是現在時態、關身語態，配合本句經文其他動詞的未來時態，翻譯成「將到」。

¹⁸¹ 既不在這山上，也不在耶路撒冷。

約 4:22 你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。

4:22 你們現在拜的，你們一直不知道；我們現在拜的，我們一直知道，¹⁸² 因為救恩現在是從猶太人而來。¹⁸³

約 4:23 時候將到，如今就是了，那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。」

4:23 時候到了，就是現在，¹⁸⁴ 那真正的敬拜者要用靈和真理拜父，¹⁸⁵ 因為父就是在找這樣拜祂的人們。」

約 4:24 神是個靈〔或無個字〕，所以拜他的必須用心靈和誠實拜他。

4:24 上帝是個靈，¹⁸⁶ 所以拜祂的必須用靈和真理拜祂。

約 4:25 婦人說：「我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來；他來了，必將一切的事都告訴我們。」

4:25 婦人對祂說：「我已知道那稱為基督的彌賽亞來了；¹⁸⁷ 當祂來了，將對我們宣告一切的事。」¹⁸⁸

約 4:26 耶穌說：「這和你說話的就是他！」

4:26 耶穌對她說：「正在跟妳說話的我就是祂！」¹⁸⁹

約 4:27 當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說：「你是要

¹⁸¹ 「拜」προσκυνέω 後面若是接著一個間接受詞的神或父，常常表示這是真神（華勒斯 2011：178）。「父」是指上帝父神，相對於婦人所說的「祖先」。

¹⁸² 兩個「拜」都是現在時態，兩個「認識」都是完成時態。撒瑪利亞人所敬拜的可能已經跟當地信仰混雜了，而猶太人還保留敬拜上帝的純正。救恩要從純正的信仰群體而來，但是將超越猶太人成為眾人的信仰，包括撒瑪利亞人。

¹⁸³ 「是」是現在時態，表示救恩現在是從猶太人耶穌而來。「救恩」前面的冠詞不用翻譯出來（華勒斯 2011：236）。

¹⁸⁴ 「到了」、「是」都是現在時態。

¹⁸⁵ 「真理」是指耶穌所說的話語。耶穌說：「我就是道路、真理、生命」（約 14：6）。和合本將約翰福音的 ἀληθεία，幾乎都翻譯成「真理」，只有在此處翻譯成「誠實」。這一句經文是「三位一體」的表現。

¹⁸⁶ πνεῦμα ὁ θεός 帶冠詞 ὁ θεός 的是主詞。就如 1:1 翻譯「道有神性」的理由類似，上帝有靈的特性，但不是那聖靈，所以要翻譯成「上帝是個靈」，而不能翻譯成「上帝是靈」（華勒斯 2011：42）。

¹⁸⁷ 「稱為」λεγόμενος 是分詞當作形容詞用，形容「彌賽亞」（華勒斯 2011：654）。但是因為該字前面有冠詞，也可以作為名詞，當作「彌賽亞」的主詞補語。

¹⁸⁸ 「知道」是完成時態；「祂必來」的「來」是「神聖過去式」。

¹⁸⁹ 「我就是」的原文 ἐγώ εἰμι，在新約中常常是耶穌的自稱，對應上帝在舊約的「我是」。

- 甚麼？」或說：「你為甚麼和她說話？」
- 4:27 這時候祂的門徒們回來，就驚訝耶穌一直和一位婦人說話；只是沒有人說：「你找甚麼？」或者：「你為甚麼和她說話？」¹⁹⁰
- 約 4:28 那婦人就留下水罐子，往城裏去，對眾人說：
- 4:28 那婦人就放下她的水桶，進入城裏，¹⁹¹ 對眾人說：
- 約 4:29 「你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出了，莫非這就是基督嗎？」
- 4:29 「你們來看！有一個人告訴我我過去所做的一切事，也許這就是基督？」
- 約 4:30 眾人就出城，往耶穌那裏去。
- 4:30 他們就出城，前往祂那裡。¹⁹²
- 約 4:31 這其間，門徒對耶穌說：「拉比，請吃。」
- 4:31 在這其間，門徒們詢問祂說：「拉比，吃吧？」¹⁹³
- 約 4:32 耶穌說：「我有食物吃，是你們不知道的。」
- 4:32 祂對他們說：「我有食物吃，是你們一直不知道的。」
- 約 4:33 門徒就彼此對問說：「莫非有人拿甚麼給他吃嗎？」
- 4:33 於是門徒們就彼此一直說：¹⁹⁴「莫非有人拿甚麼給祂吃嗎？」
- 約 4:34 耶穌說：「我的食物就是遵行差我來者的旨意，作成他的工。」
- 4:34 耶穌對他們說：「我的食物就是執行那差遣我來者的旨意，完成祂的工作。¹⁹⁵

¹⁹⁰ 「婦人」沒有冠詞，表示不特定的婦人（華勒斯 2011: 110）。門徒們可能覺得耶穌怎麼可以隨便就跟一位婦人搭訕？但又不敢問耶穌。

¹⁹¹ 婦人急著進城告訴大家這個天大的消息，所以連水桶都不帶了。

¹⁹² 「前往」ἤρχοντο 是不完成時態，表示他們前往的過程中，下一節經文所描述的事情就發生了（華勒斯 2011: 574）。

¹⁹³ 「吃吧」是命令語氣、過去時態，但不適合翻譯成命令語氣，而是祈願語氣。門徒們可能進城耽擱一陣子，回來看到耶穌跟婦人說話，以為耶穌是向婦人要食物吃。所以，門徒們問耶穌是否還需要吃？

¹⁹⁴ 「彼此」ἀλλήλους 是「相互的代名詞」，永遠是複數（華勒斯 2011: 156）。

¹⁹⁵ ἵνα 加上一個假設語氣的動詞子句時，整個子句成為一個「實名詞」，因此 ἵνα 在此要翻譯成「就是」（華勒斯 2011: 499）。「食物」在此的意思是「福音果實」。信徒們想著吃飽，耶穌想著傳福音結果子。耶穌剛剛才結了撒瑪利亞婦人的果子，而且正有一批城民相信祂、要來見祂（4：39）。耶穌已經有喜樂飽足感，門徒們卻不瞭解。Michaels (2010:261)認為「食物」是代表「順服」。這種解釋似乎與經文的上下文無關？

約 4:35 你們豈不說『到收割的時候還有四個月』嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了〔原文是發白〕，可以收割了。

4:35 你們不是說『還有四個月才要收割』嗎？看哪！我告訴你們，舉起你們的眼睛向田看！莊稼現在成熟了。¹⁹⁶

約 4:36 收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。

4:36 那收割的得工資，積蓄成果到永生，讓撒種的和收割的一同快樂。¹⁹⁷

約 4:37 俗語說：『那人撒種，這人收割』，這話可見是真的。

4:37 在這件事上，俗話是真的：『有人撒種，有人收割』。¹⁹⁸

約 4:38 我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。」

4:38 我曾經差遣你們去收割你們所一直沒有勞苦的；別人已經勞苦，你們則已經享受他們的勞苦。」¹⁹⁹

約 4:39 那城裏有好些撒馬利亞人信了耶穌，因為那婦人作見證說：「他將我素來所行的一切事都給我說出來了。」

4:39 那城裏有好多撒馬利亞人信了祂，因為那婦人所見證的話：²⁰⁰「祂告訴我過去所做的一切事。」

約 4:40 於是撒馬利亞人來見耶穌，求他在他們那裏住下，他便在那裏住了兩天。

4:40 於是撒馬利亞人來到祂那裡，一直請祂與他們同住，祂便在那裏住了兩天。

約 4:41 因耶穌的話，信的人就更多了，

4:41 因祂的道，更多人相信了，²⁰¹

¹⁹⁶ 「莊稼」是指 4:30 那些正朝向耶穌走來的城民(華勒斯 2011: 234)。「莊稼成熟」表示這些人的心柔軟，期待救贖。「成熟」的原文是 λευκαί「白了」。傳統解經翻譯成「成熟」，比較符合上下文。Michaels (2010:263)認為「白了」代表「純潔」、「救贖」。耶穌剛剛才「收割」了撒瑪利亞婦人這個莊稼，藉此勸勉門徒們隨時隨地傳福音，不用等待。

¹⁹⁷ 「撒種的和收割的」後面接的動詞「快樂」χαίρη 是單數，表示「撒種的」比較重要，是真正「快樂」的人；教會要注重撒種，而非人數的增長(華勒斯 2011: 402)。

¹⁹⁸ 兩個「有人」都是 ἄλλος，因此不適合把前者翻譯成「那人」，後者翻譯成「這人」。

¹⁹⁹ 本書稍微修改 Michaels (2010:266-267)的解釋，這裡的「別人」是指三一神(別人是複數)。三一神已經預備某些人來接受主，等著門徒們去給他們施洗。「已經享受」表示門徒在約旦河邊代表耶穌施洗(3:22-26; 4:2)。

²⁰⁰ 華勒斯(2011:252)認為「所見證的話」的分詞「見證」ματυρούσης 應該作為副詞用，而不是有些英文譯本翻譯成形容詞。不過，本書認為「見證」是所有格，就應該照此翻譯。

²⁰¹ 這是耶穌第一次得到撒瑪利亞人信徒。

約 4:42 便對婦人說：「現在我們信，不是因為你的話，是我們親自聽見了，知道這真是救世主。」

4:42 他們一直對婦人說：²⁰²「我們現在信，不再是因為妳所說的，而是我們已經親自聽見了，並已經知道這真是救世主。」²⁰³

約 4:43 過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。

4:43 過了那兩天，²⁰⁴祂離開那地方，進入加利利。

約 4:44 因為耶穌自己作過見證說：「先知在本地是沒有人尊敬的。」

4:44 因為耶穌親自作過見證：「先知在自己的家鄉是沒有尊嚴的。」²⁰⁵

約 4:45 到了加利利，加利利人既然看見他在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待他，因為他們也是上去過節。

4:45 之後，祂進入加利利，加利利人就接待祂，因為他們已看過祂在耶路撒冷過節時所行的一切事；²⁰⁶且因為他們也曾去過節。

約 4:46 耶穌又到了加利利的迦拿，就是他從前變水為酒的地方。有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。

4:46 於是耶穌又回到了加利利的迦拿，就是祂曾使水成為酒的地方。²⁰⁷有一位官員，他的兒子在迦百農一直生病。²⁰⁸

約 4:47 他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見他，求他下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。

4:47 當他聽見耶穌從猶太進入加利利的時候，就去祂那裡，一直請祂下去醫治他的兒子，因為他兒子快要死了。²⁰⁹

約 4:48 耶穌就對他說：「若不看見神蹟奇事，你們總是不信。」

4:48 耶穌就對他說：「你們若不看見神蹟奇事，你們絕對不信。」²¹⁰

²⁰² 「一直...說」ἔλεγον 是未完成時態，可能表示繼續不斷有人告訴婦人，而不是大家一起一次告訴婦人。

²⁰³ 撒瑪利亞人瞭解到耶穌不只是猶太人的主，也是撒瑪利亞人的主，更是「救世主」。

²⁰⁴ 「那兩天」τὰς δύο ἡμέρας 的冠詞「那」τὰς，是指 4:40 提到的「兩天」（華勒斯 2011: 227）。

²⁰⁵ 太 13:57；可 6:4；路 4:24。本書同意 Michaels (2010:272-274) 的解釋，認為「家鄉」是指地上長居的任何村鎮。先知們與耶穌的使命（「尊嚴」）是將福音傳出去，而不能長期的停留在一個地方。停留過久將失去他做為先知的尊嚴。

²⁰⁶ 「一切事」是指在聖殿趕出商人（2:13-22）。

²⁰⁷ 由於「使水成為酒」ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον 的「水」有冠詞，而「酒」沒有，所以「水」是受詞，「酒」是受詞補語（華勒斯 2011: 192）。

²⁰⁸ 耶穌對羅馬百夫長行了類似的事蹟（太 8:5-13；路 7:1-10）。

²⁰⁹ 耶穌這時在迦拿，大臣的兒子在迦百農。

²¹⁰ 人性就是以神蹟奇事來判斷一個人是否有宗教能力。

- 約 4:49 那大臣說：「先生，求你趁著我的孩子還沒有死就下去。」
4:49 那官員對祂說：「主啊！²¹¹ 求祢一定要在我的小孩死前就下去！」
- 約 4:50 耶穌對他說：「回去吧，你的兒活了！」那人信耶穌所說的話就回去了。
4:50 耶穌對他說：「回去吧！你的兒子活了！」²¹² 那人相信耶穌對他所說的話，就要回去了。²¹³
- 約 4:51 正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。
4:51 當他正下去的時候，他的僕人們遇見他說，²¹⁴ 他的小孩活了。
- 約 4:52 他就問甚麼時候見好的。他們說：「昨日未時熱就退了。」
4:52 他就問他們甚麼時候轉好的。他們對他說：「昨日第七小時（下午一點）發燒就離開他了。」
- 約 4:53 他便知道這正是耶穌對他說「你兒子活了」的時候；他自己和全家就都信了。
4:53 這父親便瞭解這正是耶穌對他說「你兒子活了」的時候；他自己和他全家就都信了。
- 約 4:54 這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是他從猶太回去以後行的。
4:54 這是耶穌離開猶太又進入加利利以後，所行的第二件神蹟。²¹⁵
- 約 5:1 這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。
約 5:1 這些事以後，在一個猶太人的節期間，²¹⁶ 耶穌上去進入耶路撒冷。
- 約 5:2 在耶路撒冷，靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，旁邊有五個廊子；

²¹¹ 這裡的「先生」應該翻譯成「主」，表示這位大臣真誠的在向耶穌祈求(Michaels 2010: 279)。

²¹² 「活了」ζῆν 是現在時態，表示耶穌的應許馬上實現。大部分英文翻譯本都錯誤翻譯成未來時態，與下句經文（4：54）內容不合。

²¹³ 「那人」ὁ ἄνθρωπος 的「那」ὁ 是指 4:46 的那位官員（華勒斯 2011：227）。「要回去了」ἐπορεύετο 是不完成時態，為了連接下一節經文要發生的事情。

²¹⁴ 「遇見」ὕπντησαν 的受詞一般都是間接受格，雖然文意要求直接受格。這是間接受格作為直接受格的特例。(華勒斯 2011: 179)。

²¹⁵ 「這是...所行的第二件神蹟」Τοῦτο ...δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν 的「這是」是「行」ἐποίησεν 的直接受格，而「第二件」和「神蹟」則是「這是」受詞補語（華勒斯 2011: 193-194, 253）。

²¹⁶ 「在」ἦν 是不完成時態，表示節期進行中。這節期是安息日（5：9）。

約 5:2 在耶路撒冷，²¹⁷ 靠近羊門有一個池子，希伯來話叫作畢士大，有五道門廊；

約 5:3 裏面躺著瞎眼的、瘸腿的、血氣枯乾的許多病人。

約 5:3 裏面一直躺著許多病人、瞎眼的、瘸腿的、癱瘓的。

約 5:4 [有古卷加：等候水動；因為有天使按時下池子攪動那水，水動之後，誰先下去，無論害甚麼病就痊愈了。]²¹⁸

約 5:5 在那裏有一個人，病了三十八年。

約 5:5 在那裏一直有一個人，他的病有三十八年了。

約 5:6 耶穌看見他躺著，知道他病了許久，就問他說：「你要痊愈嗎？」

約 5:6 耶穌看見他躺著，²¹⁹ 且瞭解他有（病）很久，就對他說：「你想要痊愈嗎？」

約 5:7 病人回答說：「先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裏；我正去的時候，就有別人比我先下去。」

約 5:7 那病人回答祂：「主啊！每當水動的時候，沒有人把我扔進池子裏；當我來的時候，別人比我先下去。」

約 5:8 耶穌對他說：「起來，拿你的褥子走吧！」

約 5:8 耶穌對他說：「起來！拿起你的墊被！²²⁰ 走一走！」²²¹

約 5:9 那人立刻痊愈，就拿起褥子來走了。

約 5:9 那人立刻痊愈，就拿起墊被，一直走。²²²

²¹⁷ 「耶路撒冷」 τοῖς Ἱεροσολύμοις 在新約中大多以複數出現。ἔστιν（在）是現在時態，是從作者觀點來看的現在時態，不一定表示「歷史事件」。這個文法的爭議，涉及約翰福音的完成日期，到底是主後 70 年、耶路撒冷城被毀之前，還是之後完成的？（華勒斯 2011:558）。

²¹⁸ 這一節經文是不是聖經原文的一部分，一直有爭議（Michaels 2010: 290-291）。本書認為此節經文比較像是天主教天使論的添加物，與基督教正統教義有些距離，因此贊同 Bibleworks 9 不予翻譯。此經文並未言明這些天使是上帝所差遣，而且上帝大概也不會用這種奇怪的方式醫治那些病人。

²¹⁹ 「看見他」 τοῦτον 的「他」是「指示代名詞」當作「人稱代名詞」用，比較沒有「指示」那麼強調語氣（華勒斯 2011：344）。

²²⁰ 馬可福音（2：1-12）記載著類似的耶穌醫治癱瘓子的故事。「拿起」為過去時態、命令語氣，表示「神聖性」或「急迫性」（華勒斯 2011：357-358）。有「神聖過去時態」意思。

²²¹ 「走一走！」 περιπάτει 是現在時態、命令語氣，強調「持續一個新動作」，可以翻譯成「開始與繼續走吧！」（華勒斯 2011: 759）。但是這樣的翻譯，在中英文都很奇怪，因此翻譯成「走一走」與原意相似，且與下一節經文銜接。吳存仁的翻譯有爭議。

²²² 「一直走」 περιεπάτει 是不完成時態，表示這病人在原地一直走，並未離開，因此才有接下來的對話。

約 5:10 那天是安息日，所以猶太人對那醫好的人說：「今天是安息日，你拿褥子是不可的。」

約 5:10 那天是安息日，²²³ 於是猶太人對那醫好的人說：²²⁴「這是安息日，你不可以拿著你的墊被離開。」

約 5:11 他卻回答說：「那使我痊愈的，對我說：『拿你的褥子走吧。』」

約 5:11 他卻回答他們說：「那使我痊愈的，²²⁵ 對我說：『拿起你的墊被走一走！』」

約 5:12 他們問他說：「對你說『拿褥子走』的是甚麼人？」

約 5:12 他們問他：「對你說『拿起墊被走一走』的是甚麼人？」

約 5:13 那醫好的人不知道是誰；因為那裏的人多，耶穌已經躲開了。

約 5:13 那被醫好的人一直不知道是誰；²²⁶ 因為耶穌離開了人多的地方。²²⁷

約 5:14 後來耶穌在殿裏遇見他，對他說：「你已經痊愈了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。」

約 5:14 這些事之後耶穌在殿裏找到他，對他說：「看哪！你已經痊愈了，不可再犯罪！免得災禍臨到你。」²²⁸

約 5:15 那人就去告訴猶太人，使他痊愈的是耶穌。

約 5:15 那人就去報告猶太人，使他痊愈的是耶穌。²²⁹

約 5:16 所以猶太人逼迫耶穌，因為他在安息日做了這事。

約 5:16 因此猶太人就一直逼迫耶穌，²³⁰ 因為祂在安息日一直做這些事。

約 5:17 耶穌就對他們說：「我父做事直到如今，我也作事。」

約 5:17 耶穌回應他們：「我父做事直到如今，我也做事。」²³¹

²²³ 「那天是安息日」的原文與英文譯本是放在 5：9 末後。

²²⁴ 「於是」οὖν 是作為轉接用的連接詞（華勒斯 2011：711）。

²²⁵ 本句中有 ἐκεῖνός（那人）是多餘的字，不必翻譯出來（華勒斯 2011：345）。

²²⁶ 「是誰」τίς ἐστίν 的「是」ἐστίν 是現在時態，而不是過去時態，這是為了保留當事人（癱子）說話時的觀點（華勒斯 2011：566）。

²²⁷ 「人多的地方」ὄλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ 是一種「引進獨立分詞片語」，分詞是 ὄντος（在），可以翻譯成「多人在的地方」或者「當多人在那裡」（華勒斯 2011：692）。

²²⁸ 耶穌似乎是主動找到這個人，可能知道這人病好之後，卻開始犯罪，因此警告他。得到救恩的人再犯罪，他的刑罰將更大。

²²⁹ 這人恩將仇報，不但不立刻認罪悔改，竟然向猶太人告狀。真是「光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光」（1：5）。這似乎是使徒約翰想在這卷福音書告訴讀者的主要訊息：耶穌來救世人，卻遭大多數世人迫害。

²³⁰ 「逼迫」ἐδίωκον 是不完成時態，表示猶太人一直不斷的逼迫耶穌。

約 5:18 所以猶太人越發想要殺他；因他不但犯了安息日，並且稱 神為他的父，將自己和 神當作平等。

約 5:18 因此猶太人更一直要殺祂；因祂不但一直違反安息日，²³² 並且一直稱上帝為祂自己的父，以致使自己等同於 上帝。²³³

約 5:19 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，子憑著自己不能做甚麼，惟有看見父所做的，子才能做；父所做的事，子也照樣做。

約 5:19 耶穌回答他們說：²³⁴「我實實在在地告訴你們，子靠自己不能做甚麼，除非看見父所做的；祂（父）所做的諸事，子現在照樣做。²³⁵

約 5:20 父愛子，將自己所作的一切事指給他看，還要將比這更大的事指給他看，叫你們希奇。

約 5:20 父愛子，將自己所作的一切事指給祂看，還要將比這些更大的事指給祂看，讓你們驚訝。

約 5:21 父怎樣叫死人起來，使他們活著，子也照樣隨自己的意思使人活著。

約 5:21 父怎樣舉起死人並使復活，子也照樣隨意使人復活。

約 5:22 父不審判甚麼人，乃將審判的事全交與子，

約 5:22 父現在不審判任何人，乃將所有的審判已經交與子，²³⁶

約 5:23 叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。

約 5:23 讓大家都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差遣祂來的父。

約 5:24 我實實在在地告訴你們，那聽我話、又信差我來者的，就有永生；不至

²³¹ 上帝一直做事（拯救人類），現在耶穌出現與上帝同工拯救人類。

²³² 「想」與「犯」都是不完成時態，表示猶太人與耶穌雙方持續不斷的衝突，愈演愈烈。

²³³ 猶太人相信只有上帝是神，不相信上帝有兒子。耶穌自稱為上帝的兒子，觸犯了猶太信仰的大忌。「一直稱」ἐλεγεν 是未完成時態，表示耶穌一直這麼說。此句經文的前後字詞（「祂自己的父」、「神」）都是直接受格，表示同等（華勒斯 2011: 254）；而且「父」雖然沒有冠詞，但是作為受詞補語，有確定的意思（華勒斯 2011: 260）。「使」ποιῶν 是分詞，有「結果」、「導致」的意思（華勒斯 2011: 673）。

²³⁴ 「回答」ἀπεκρίνατο 是過去時態，「說」ἐλεγεν 是不完成時態，但是為了中文翻譯的順暢，「說」不適合翻譯成「一直說」（華勒斯 2011: 571）。

²³⁵ 耶穌可能使用一個當時的俗語，來說明自己忠實的仿照天父所做的（Michaels 2010: 308-309）。原文沒有「子才能做」。

²³⁶ 父與子是同一位神，但有不同的角色。耶穌擔任審判世界的角色。上帝則審判人的靈魂與鬼魔。啟示錄的主角就是親自主持末日審判的耶穌。耶穌來到世上，為的是給人們最後一次悔改的機會。

於定罪，是已經出死入生了。

約 5:24 我實實在在地告訴你們，那聽我的話、又相信那差遣我的，就有永生，²³⁷ 也不會進入審判，而是已經出死入生了。

約 5:25 我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見 神兒子的聲音，聽見的人就要活了。

約 5:25 我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了，死人將要聽見 上帝兒子的聲音，那聽見的就必活著。²³⁸

約 5:26 因為父怎樣在自己有生命，就賜給他兒子也照樣在自己有生命，

約 5:26 因為父怎樣自有生命，也就照樣賜給祂兒子自有的生命，²³⁹

約 5:27 並且因為他是人子，就賜給他行審判的權柄。

約 5:27 並且因為祂是人子，²⁴⁰ 就賜給祂施行審判的權柄。

約 5:28 你們不要把這事看作希奇。時候要到，凡在墳墓裏的，都要聽見他的聲音，就出來：

約 5:28 你們不可驚訝此事：「時候將到，屆時凡在墓穴裏的，都要聽見祂的聲音且出來。²⁴¹

約 5:29 行善的，復活得生；作惡的，復活定罪。

約 5:29 行善的復活得生命；作惡的復活被審判。」²⁴²

約 5:30 「我憑著自己不能做甚麼，我怎麼聽見就怎麼審判。我的審判也是公平的；因為我不求自己的意思，只求那差我來者的意思。」

²³⁷ 上帝藉著耶穌說話，宣告永生和審判的條件。

²³⁸ 耶穌當然可以使死人復活。不過，「死人」在這裡可能主要是指心靈已死的猶太人 (Michaels 2010: 317)。

²³⁹ 「自有生命」ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ 是指永恆的生命。上帝和耶穌要與人分享這個永恆的生命。「有」ἔχειν 是不定詞，是新約中唯一不帶冠詞的不定詞，作為直接受詞 (華勒斯 2011: 636)。

²⁴⁰ 連接詞「因為」ὅτι 在此有表達原因的功用 (華勒斯 2011: 712)。有些神學家爭議此處的「人子」沒有冠詞，是否不一定指耶穌？(Michaels 2010: 319) 這是無謂的爭議。從上下文看，耶穌一直以人子自稱，沒有必要突然否定自己。「人子」沒有冠詞可能是因為作者省去而已。在啟示錄，身為人子的耶穌負責審判活人，上帝則審判人的靈魂與墮落的天使們。

²⁴¹ 「出來」的原文與英文譯本都放在下一節。和合本的分節比較合理。

²⁴² 「生命」ζωῆς 與「審判」κρίσεως 都是所有格，有「目的」和「結果」的意思 (華勒斯 2011: 102)。Michaels (2010:322)認為「行善」是指「信主」，「作惡」是指「不信主」。這可能是採取路德派的「因信稱義」解經。本書不同意這種解經。新約強調信心與行為同等重要。啟示錄最後的白色寶座審判，同時包括信心與行為的審判。基督徒要有信心，也要有好行為，兩者缺一不可。「生命」與「審判」都是所有格，本來應該翻譯成「生命的復活」與「審判的復活」，但是這不符合中文文法。

約 5:30 「我靠著自己不能做甚麼，我怎麼聽見就怎麼審判。我的審判也是公平的；因為我不尋求自己的意思，只尋求那差遣我來者的意思。」

約 5:31 我若為自己作見證，我的見證就不真。

約 5:31 我若為自己作見證，我的見證就不是真的。²⁴³

約 5:32 另有一位給我作見證，我也知道他給我作的見證是真的。

約 5:32 另有一位現在為我作見證，²⁴⁴ 我已知道他為我作的見證是真的。

約 5:33 你們曾差人到約翰那裏，他為真理作過見證。

約 5:33 你們已經差遣人去（施洗）約翰那裏，他也已經見證那真理。²⁴⁵

約 5:34 其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話，為要叫你們得救。

約 5:34 但是我所得到的見證不是從人來的；而我說這些話，為要使你們得救。

²⁴⁶

約 5:35 約翰是點著的明燈，你們情願暫時喜歡他的光。

約 5:35 他是燃燒發光的燈，你們情願喜歡他一時的光芒。²⁴⁷

約 5:36 但我有比約翰更大的見證；因為父交給我我要我成就的事，就是我所作的事，這便見證我是父所差來的。

約 5:36 不過我有比約翰更大的見證；因為父已經交給我我自己完成的這些事。我現在所作的這些事，就見證了我是父所差遣來的。

約 5:37 差我來的父也為我作過見證。你們從來沒有聽見他的聲音，也沒有看見他的形像。

約 5:37 差遣我來的父也已經為我見證。你們一直沒有聽過祂的聲音，也一直沒有看過祂的形像。²⁴⁸

²⁴³ 根據利未記（19：15）的猶太律法，兩人以上的見證才是有效。「我若為自己作見證」的「見證」μαρτυρῶ是現在時態，前面接著假設語氣的連接詞「若」εἰάν，表示一種「現在的普遍條件」，類似一種事實的因果關係，而無關「可能性」（華勒斯 2011:494, 713）。

²⁴⁴ 這「另一位」作見證的是指上帝（5：24, 30），不是指施洗約翰。

²⁴⁵ 這是指 1：19-28 所描述的事。猶太人派人去問施洗約翰關於耶穌的事，施洗約翰就為耶穌（真理）作見證。

²⁴⁶ 「為了要」是連接詞 ἵνα，表示「目的」（華勒斯 2011：714）。

²⁴⁷ 施洗約翰是燈，不是光；耶穌才是光。所以施洗約翰所發出的光，只是短暫的光；耶穌的光是永遠的光。猶太人以為施洗約翰是偉大的先知，情願享受他暫時的光芒，而不願尋求耶穌的光（Michaels 2010: 326-328）。

²⁴⁸ 天父的見證就是讓耶穌道成肉身，有天父的聲音與形象。猶太人不接受耶穌，就聽不到天父的聲音、看不到天父的形象。

- 約 5:38 你們並沒有他的道存在心裏；因為他所差來的，你們不信。
約 5:38 祂的道你們沒有存留在身上；²⁴⁹ 因為祂所差遣的那一位，你們不信。
- 約 5:39 你們查考聖經〔或譯：應當查考聖經〕，因你們以為內中有永生；給我作見證的就是這經。
約 5:39 你們查考經書！²⁵⁰ 因你們認為它們裡面有永生；它們現在就是為我作見證。
- 約 5:40 然而，你們不肯到我這裏來得生命。
約 5:40 然而，你們卻不願意來我這裏得生命。
- 約 5:41 「我不受從人來的榮耀。
約 5:41 「我不接受來自人們的榮耀。
- 約 5:42 但我知道，你們心裏沒有 神的愛。
約 5:42 但我已認識你們，你們裡面沒有 上帝的愛。²⁵¹
- 約 5:43 我奉我父的名來，你們並不接待我；若有別人奉自己的名來，你們倒要接待他。
約 5:43 我奉我父的名已經來了，你們不接待我；若別人用自己的名來，你們卻要接待他。
- 約 5:44 你們互相受榮耀，卻不求從獨一之 神來的榮耀，怎能信我呢？
約 5:44 你們怎能相信互相所給的榮耀，²⁵² 卻不尋求從獨一 上帝來的榮耀？²⁵³
- 約 5:45 不要想我在父面前要告你們；有一位告你們的，就是你們所仰賴的摩西。
約 5:45 不可認為我將在父那裡控告你們；現在控告你們的，就是你們一直仰賴的摩西。

²⁴⁹ 舊約預表耶穌就是那位彌賽亞。猶太人相信舊約（上帝的道），卻不願接受耶穌就是彌賽亞，所以上帝的道就不存留在猶太人身上。

²⁵⁰ 「經書」τὰς γραφάς 是指舊約書卷，所以是複數。ἐραυνάτε 可以是現在時態，也可以是命令語氣。耶穌在約翰福音說話時，常常使用命令語氣，因此這裡也翻譯成命令語氣。

²⁵¹ 猶太人表面愛上帝，心裡卻沒有上帝的愛，因此不瞭解上帝愛世人，賜下祂的獨生子為拯救世人。

²⁵² 猶太人接待法利賽人、文士，卻不願意接待耶穌（5：43），是因為猶太人只相信法利賽人、文士屬人的榮耀（頭銜），卻不願意接受耶穌屬上帝的榮耀（上帝之子）。就像是當代的自由派神學家，他們只接受他們所認可的門派與師承解經，卻不願意接受聖經的字面意思。

²⁵³ 父是獨一上帝，耶穌也是天父的獨子。獨一上帝的本質不變。

約 5:46 你們如果信摩西，也必信我，因為他書上有指著我寫的話。
約 5:46 如果你們一直相信摩西，就會一直相信我，²⁵⁴ 因為他所寫的就是關於我。

約 5:47 你們若不信他的書，怎能信我的話呢？」
約 5:47 你們若不相信他所寫的，怎能相信我的話呢？」²⁵⁵

約 6:1 這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。
約 6:1 這些事以後，耶穌過到加利利海（提比哩亞海）的另一邊。²⁵⁶

約 6:2 有許多人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。
約 6:2 許多人一直跟隨祂，因為他們一直看見祂在病人身上行許多神蹟。²⁵⁷

約 6:3 耶穌上了山，和門徒一同坐在那裏。
約 6:3 耶穌上了山，就和祂的門徒們一直坐在那裏。

約 6:4 那時猶太人的逾越節近了。
約 6:4 那時猶太人的逾越節餐宴近了。²⁵⁸

約 6:5 耶穌舉目看見許多人來，就對腓力說：「我們從哪裏買餅叫這些人吃呢？」
約 6:5 耶穌舉目看見許多人來到祂那裡，就對腓力說：「我們從哪裏買餅讓這些人吃呢？」

約 6:6 （他說這話是要試驗腓力；他自己原知道要怎樣行。）
約 6:6 （祂一直說這話來試驗腓力；²⁵⁹ 因祂自己已經知道要怎麼做。²⁶⁰）

約 6:7 腓力回答說：「就是二十兩銀子的餅，叫他們各人吃一點也是不夠的。」

²⁵⁴ 「如果...就會」 εἰ...ἂν 此處表示一件與過去事實相反的事情，表示猶太人其實不相信摩西，因此也就不會相信耶穌（華勒斯 2011：733）。

²⁵⁵ 猶太人讀摩西五經，卻沒有讀通，不瞭解耶穌就是彌賽亞。

²⁵⁶ 「提比哩亞」是加利利海南端的一個城市，因此加利利海有時亦稱為「提比哩亞海」（Michaels 2010: 341）。

²⁵⁷ 耶穌不只是行一、兩個神蹟治病而已，而是「一直」在行（ἐποίει，不完成時態）許多神蹟，許多人都「一直」看見（ἐθεώρουν，不完成時態）。

²⁵⁸ 此處將 ἡ ἑορτὴ 翻譯成「餐宴」而非「節」，是為了連結下文。可能就像中國人過除夕之前，大家都期待公司有尾牙餐宴一樣。按照猶太習俗，逾越節（猶太曆 1 月 14 日）之後就是七天的無酵節，可能天天有餐宴。

²⁵⁹ 耶穌可能想要藉此事訓練門徒的信心，而非淘汰門徒，所以翻譯成「訓練」（Michaels 2010: 344-345）。

²⁶⁰ 「已經知道」 ἤδει 是過去完成時態。

約 6:7 腓力回答祂說：「價值兩百羅馬幣的餅，²⁶¹ 讓他們每人拿一點點也是不夠的。」

約 6:8 有一個門徒，就是西門彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：

約 6:8 祂的門徒們中間有一個人，就是西門彼得的兄弟安得烈，對祂說：

約 6:9 「在這裏有一個孩童，帶著五個大麥餅、兩條魚，只是分給這許多人還算甚麼呢？」

約 6:9 「在這裏有一個孩童，他有五個大麥餅、兩條魚，只是要給這麼多人這些算甚麼呢？」

約 6:10 耶穌說：「你們叫眾人坐下。」原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。

約 6:10 耶穌說：「你們使眾人坐席！」²⁶² 原來那地方的草多，眾人就坐席，數目約有五千。

約 6:11 耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐著的人；分魚也是這樣，都隨著他們所要的。

約 6:11 耶穌拿起那些餅並且祝謝，就分給那些坐席的；分魚也是這樣，各取所需。

約 6:12 他們吃飽了，耶穌對門徒說：「把剩下的零碎收拾起來，免得有糟蹋的。」

約 6:12 他們滿足了，祂就對祂的門徒們說：「收拾剩下的零碎！免得失喪了。」

²⁶³

約 6:13 他們便將那五個大麥餅的零碎，就是眾人吃了剩下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

約 6:13 他們便收拾那五個大麥餅的零碎，就是眾人吃剩的，裝滿了十二個籃子。

²⁶⁴

²⁶¹ 一個羅馬幣 *δηνάριον* 是一個人一天的工資，是超過半年的工資(Michaels 2010: 345)。腓力知道耶穌提出了一個不可能的任務，也相信耶穌會行神蹟。「兩百羅馬幣」*διακοσίων δηνάριων* 是所有格，表示「價值」(華勒斯 2011: 124)。

²⁶² 「坐席」*ἀναπεσεῖν* 表示要吃飯，不是單純的坐下。

²⁶³ 「失喪」*ἀπόληται* 與 3:16 「不致滅亡，反得永生」的「滅亡」為同一字。耶穌機會教育門徒們，需要得救的人有如食物，趕快帶他們信主，免得他們失喪(Michaels 2010: 350)。

²⁶⁴ 「十二」個籃子可以預表十二門徒(Michaels 2010: 351)。耶穌生前所來不及拯救的人們，十二門徒將繼續收拾這些「零碎」。「裝滿了...零碎」的「零碎」是作為動詞「裝滿了」的所有格，而不是間接受格，所以原文的意思是「用零碎裝滿了...」(華勒斯 2011: 94)。此處中文翻譯不採用原文的文法，以免熬口。

約 6:14 眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：「這真是那要到世間來的先知！」
約 6:14 當眾人看見祂所行的神蹟，就一直說：「這真是那來到世上的先知！」

265

約 6:15 耶穌既知道眾人要來強逼祂作王，就獨自又退到山上去了。
約 6:15 當耶穌知道他們想要來擁祂作王，²⁶⁶ 就獨自又退到山裡去。

約 6:16 到了晚上，他的門徒下海邊去，
約 6:16 夜晚來臨，祂的門徒們下到海邊，

約 6:17 上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。
約 6:17 上了船，要過海進入迦百農。黑夜已至，耶穌還沒有來到他們那裏。

約 6:18 忽然狂風大作，海就翻騰起來。
約 6:18 因為颶風吹，²⁶⁷ 海就一直翻騰。

約 6:19 門徒搖櫓，約行了十里多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。
約 6:19 當他們已經划了約二十五或三十猶里，²⁶⁸ 就看見耶穌正在海面上行走，而且漸漸靠近船，他們就害怕。

約 6:20 耶穌對他們說：「是我，不要怕！」
約 6:20 祂對他們說：「是我，不要怕！」

約 6:21 門徒就喜歡接他上船，船立時到了他們所要去的地方。
約 6:21 他們正想要接祂上船時，船立時上了岸到了他們的目的地。²⁶⁹

約 6:22 第二日，站在海那邊的眾人知道那裏沒有別的船，只有一隻小船，又知道耶穌沒有同他的門徒上船，乃是門徒自己去的。

²⁶⁵ 這些人認為耶穌就是摩西所說的那位特定的先知：「耶和華你的上帝要從你們弟兄中間，給你興起一位先知像我，你們要聽從他」（申 18：15）。

²⁶⁶ 摩西是宗教先知，也是帶領以色列人出埃及的政治領袖。猶太人信徒因此希望耶穌也能夠負起摩西的雙重使命。但是上帝的計畫是讓耶穌先負起宗教使命，等到新天新地時再負起政治使命。

²⁶⁷ 「颶風」άνέμου μεγάλου 是所有格，所以翻譯成「因為颶風」。

²⁶⁸ 「二十五或三十猶里」約五公里。「猶里」σταδίου 是「划」的直接受格，表示「程度」或「距離」（華勒斯 2011: 209）。

²⁶⁹ 「正希望」或「正想」ἤθελον 是不完成時態，表示耶穌還沒有被接上船時，船就已經到了彼岸。耶穌自己走過海面到彼岸，沒有上船，並且幫了門徒們的船快速抵岸(Michaels 2010: 358)。下一節經文似乎說明耶穌沒有上船。

約 6:22 第二日，站在海對岸的眾人，看到那裏沒有別的小船，只有一條船，而且耶穌沒有同祂的門徒們上船，乃是祂的門徒們自己去的。²⁷⁰

約 6:23 然而，有幾隻小船從提比哩亞來，靠近主祝謝後分餅給人吃的地方。

約 6:23 然而，有些小船從提比哩亞來；就是靠近那眾人吃主祝謝餅之處。

約 6:24 眾人見耶穌和門徒都不在那裏，就上了船，往迦百農去找耶穌。

約 6:24 眾人見耶穌和祂的門徒們都不在那裏之後，²⁷¹ 他們就上了這些船，²⁷² 往迦百農去找耶穌。

約 6:25 既在海那邊找著了，就對他說：「拉比，是幾時到這裏來的？」

約 6:25 既在海的對岸找著祂，就對祂說：「拉比，何時已到這裡？」

約 6:26 耶穌回答說：「我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因吃餅得飽。

約 6:26 耶穌回答他們說：「我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因吃餅得飽。²⁷³

約 6:27 不要為那必壞的食物勞力，要為那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的，因為人子是父 神所印證的。」

約 6:27 不可為那會腐敗的食物而工作，而是要為那會長存到永生的食物，²⁷⁴ 這是人子將要賜給你們的，因為祂是父 神所印證的。」

約 6:28 眾人問他說：「我們當行甚麼，才算做 神的工呢？」

約 6:28 他們對祂說：「我們要做甚麼，才算是 上帝的工作呢？」²⁷⁵

約 6:29 耶穌回答說：「信 神所差來的，這就是做 神的工。」

約 6:29 耶穌回答他們說：「信 上帝所差遣來的，這就是 上帝的工作。」²⁷⁶

²⁷⁰ 耶穌可能想要避開那些擁祂作王的人群(Michaels 2010: 360)。耶穌自己上岸後，就去迦百農，門徒們和眾人跟著去。

²⁷¹ 華勒斯(2011: 715)把「之後」ὅτε翻譯成「當」，可能不適當。

²⁷² 「他們就上了」ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς 其中的 αὐτοὶ 是贅詞的代名詞，不需要像有些英文譯本翻譯出來作為強調語氣用(華勒斯 2011: 338)。

²⁷³ 耶穌直指人心，這些人追尋耶穌不是為了神蹟得救，而是為了豐盛的食物。

²⁷⁴ 「腐敗」ἀπολλυμένην 與「長存」μένουσιν 都是分詞、直接受格，所以翻譯成「會腐敗」、「會長存」有被動的意思。

²⁷⁵ 猶太人想要用工作獲得救恩，耶穌則強調因信稱義。

²⁷⁶ 上一節猶太人說的「工」τὰ ἔργα 是複數，這一節耶穌說的「工」是單數 τὸ ἔργον。猶太人以為要做很多工作(遵守各種律法)；耶穌說只要做一件事，就是相信祂是上帝所差遣來的。

約 6:30 他們又說：「你行甚麼神蹟，叫我們看見就信你；你到底做甚麼事呢？」

約 6:30 他們又對祂說：祢要行甚麼神蹟，讓我們看見就信祢？祢要做甚麼事呢？²⁷⁷

約 6:31 我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫著說：『他從天上賜下糧來給他們吃。』」

約 6:31 我們的祖先在曠野吃過嗎哪，就如寫著：『祂給他們吃從天而來的糧。』」²⁷⁸

約 6:32 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的真糧賜給你們。」

約 6:32 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，摩西沒有一直給你們那從天而來的糧，²⁷⁹ 而我父現在賜給你們從天而來的糧才是真的。²⁸⁰

約 6:33 因為 神的糧就是那從天上降下來、賜生命給世界的。」

約 6:33 因為 上帝的糧就是那從天而降的，也就是祂賜給世人的生命。」²⁸¹

約 6:34 他們說：「主啊，常將這糧賜給我們！」

約 6:34 他們對祂說：「主啊，願祢常將這糧賜給我們！」²⁸²

約 6:35 耶穌說：「我就是生命的糧。到我這裏來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。」

約 6:35 耶穌對他們說：「我就是生命的糧。到我這裏來的，絕對不餓；信我的，絕對不渴。」²⁸³

約 6:36 只是我對你們說過，你們已經看見我，還是不信。

²⁷⁷ 猶太人還是堅持要看見神蹟（工作）才願意相信耶穌，而不願意相信耶穌本人。好像一個人看到總統本人，卻要求他拿出總統當選證書一樣。

²⁷⁸ 耶穌引自出 16 與詩 78。「他」是指摩西。猶太人聲稱他們的食物是上帝藉著摩西（他）給的，懷疑耶穌是否能夠代替摩西？

²⁷⁹ 「一直給」δέδωκεν 是完成時態用來表示舊約中有預表性質的經文（華勒斯 2011：614）。

²⁸⁰ 這一句經文的動詞時態很重要。「摩西沒有一直給」οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν 是完成時態的否定句；而上帝藉耶穌「現在賜給」δίδωσιν 是現在時態。耶穌反駁猶太人三件事：摩西已死，不會一直給食物；摩西所給的食物是會腐敗的，耶穌所給的真食物不會腐敗；上帝不是摩西的父，而是耶穌的父（Michaels 2010: 370）。

²⁸¹ 「那從天而降的」可以指「糧」，也可以指「耶穌」（Michaels 2010: 371-372）；而耶穌就是「糧」、就是「生命」（6:35, 41）。「生命」是直接受格，所以翻譯時放在句子的最後，更符合 6:35,41 的意思。

²⁸² 「賜給」δός 是過去時態、命令語氣，有強烈的祈願意思。但是猶太人使用這個語氣可能是有嘲諷的意思。

²⁸³ 耶穌是生命的糧，也是生命活泉。「必定不餓」οὐ μὴ πεινάσῃ、「永遠不渴」οὐ μὴ διψήσῃ 用了不同的時態。前者為過去時態，後者為未來時態，都是應許的意思。

約 6:36 只是我對你們說過：²⁸⁴ 『你們既已經看見我，現在又不信』。²⁸⁵

約 6:37 凡父所賜給我的人必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。

約 6:37 凡父所賜給我的人必到我這裏來；到我這裏來的，我絕對不把他丟出去。

286

約 6:38 因為我從天上降下來，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我來者的意思行。

約 6:38 因為我已從天而降，不是為了實行我的意願，乃是差遣我來者的意願。

約 6:39 差我來者的意思就是：他所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。

約 6:39 那差遣我來者的意願就是：²⁸⁷ 祂所賜給我的，我不失喪，但在末日²⁸⁸我要使他復活。²⁸⁹

約 6:40 因為我父的意思是叫一切見子而信的人得永生，並且在末日我要叫他復活。」

約 6:40 因為這就是我父的意願，讓一切看見子而信祂的人有永生，並且在末日我要使他復活。」²⁹⁰

約 6:41 猶太人因為耶穌說「我是從天上降下來的糧」，就私下議論他，

約 6:41 猶太人就一直議論祂，因為祂說：「我是從天而降的糧」。

約 6:42 說：「這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們豈不認得嗎？他如今怎麼說『我是從天上降下來的』呢？」

約 6:42 他們一直說：「這不是約瑟的兒子耶穌嗎？我們不是已經認識祂的父母嗎？祂如今怎麼說『我已從天而降』呢？」²⁹¹

²⁸⁴ 耶穌「說過」類似的話(5:37-38; 6:29)。

²⁸⁵ 『你們既已經看見我，現在又不信』之前有一個介系詞 ὅτι，表示是受詞子句。翻譯時不用翻譯此介系詞，而是用雙引號 (華勒斯 2011: 197-198)；文法說明同 6:42。καὶ ... καὶ 翻譯成「既...又」。

²⁸⁶ 耶穌不丟棄信徒，但是信徒常常自己跑向世界。十二門徒之一的猶大，最後就是自己跑掉的，不願耶穌給他幾次悔改的機會。

²⁸⁷ 「那差遣」 τοῦ πέμψαντός 是過去時態、分詞、所有格，有「獨立的實名詞」功用 (華勒斯 2011: 657)。

²⁸⁸ 「末日」 ἐσχάτη ἡμέρα 的「末」 ἐσχάτη 本身就是「最高級」，表示「最後」(華勒斯 2011: 317)。「首先」 πρῶτος 也是最高級。

²⁸⁹ 見 6:12 的應許。

²⁹⁰ 耶穌再一次宣告，祂是末日審判人們的審判長。

²⁹¹ 『我已從天而降』之前有一個介系詞 ὅτι，表示是受詞子句的開始。翻譯時不用翻譯此介系詞，而是用引號或雙引號來表示講話的內容 (華勒斯 2011:477)。

約 6:43 耶穌回答說：「你們不要大家議論。

約 6:43 耶穌回答他們說：「你們不可彼此議論！」

約 6:44 若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裏來的；到我這裏來的，在末日我要叫他復活。

約 6:44 沒有人能到我這裏來，除非是差遣我來的父吸引他；而且我要使他在末日復活。

約 6:45 在先知書上寫著說：『他們都要蒙 神的教訓。』凡聽見父之教訓又學習的，就到我這裏來。

約 6:45 在先知書已有記載著：『他們都將是神所教導的。』²⁹² 凡聽見過父的、²⁹³ 又瞭解的，就會到我這裏來。

約 6:46 這不是說有人看見過父；惟獨從 神來的，他看見過父。

約 6:46 不是有人已經見過父，惟有從 上帝而來的，祂已經見過父。

約 6:47 我實實在在地告訴你們，信的人有永生。

約 6:47 我實實在在地告訴你們，那相信的就有永生。

約 6:48 我就是生命的糧。

約 6:48 我就是生命的糧。

約 6:49 你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

約 6:49 你們的祖先在曠野吃過嗎哪，也死了。

約 6:50 這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。

約 6:50 這是從天而降的糧，讓人吃了它就不死。²⁹⁴

約 6:51 我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。」

²⁹² 「先知書」是指賽 54：13：「你的兒女都要受耶和華的教訓」。「神所教導的」διδασκτοὶ θεοῦ也可以翻譯成「學習關於上帝的事」。但是看上下文、賽 54：13 的七十士譯本、以及華勒斯(2011：129)，似乎翻譯成「神所教導的」比較恰當。

²⁹³ 「父的(教訓)」就是指先知書，其原文是 παρὰ τοῦ πατρὸς。παρα 後面接所有格，可翻譯成「從..而來」，但是接著本節經文的前半節意思以及 6：46 的文意，應該翻譯成「父的(教訓)」。

²⁹⁴ 嗎哪和耶穌都是天上降下來的，一個是屬身體的食物，另一個是屬靈的食物。另一個分別是，嗎哪降在曠野，到了以色列人進約旦河西岸就停止。耶穌則是永遠長存，不斷供應信徒的靈命需要。「吃」的意思是相信。人每天要吃飯才能有力氣和存活。信徒也要每天信靠耶穌，才能有屬靈的力氣和存活。

約 6:51 我就是從天而降的生命糧；²⁹⁵ 若有人吃這糧，就必永遠活著。我所要給的糧就是我的肉，是為了給世人生命。」²⁹⁶

約 6:52 因此，猶太人彼此爭論說：「這個人怎能把他的肉給我們吃呢？」

約 6:52 因此，猶太人一直彼此爭論說：「這人怎能把祂的肉給我們吃呢？」

約 6:53 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。

約 6:53 於是耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝祂的血，你們裏面就沒有生命。」²⁹⁷

約 6:54 吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。

約 6:54 那吃我肉、喝我血的就有永生，在末日我要使他復活。

約 6:55 我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

約 6:55 我的肉是真糧食，我的血是真飲料。」²⁹⁸

約 6:56 吃我肉、喝我血的人常在我裏面，我也常在他裏面。

約 6:56 那吃我肉、喝我血的人常在我裏面，我也在他裏面。

約 6:57 永活的父怎樣差我來，我又因父活著；照樣，吃我肉的人也要因我活著。

約 6:57 就如生命的父差遣我來，我也因父活著；吃我的也將要因我活著。」²⁹⁹

約 6:58 這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活著，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。」

約 6:58 這就是從天而降的糧，不像你們的祖先吃了還是死；吃這糧的人將活到永遠，」

約 6:59 這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

²⁹⁵ 「生命的糧」在 6:48 的原文是 ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς，「生命」是所有格，也可以翻譯成「屬於生命的糧」。在這一節的原文是 ὁ ἄρτος ὁ ζῶν，「生命」是分詞，可以翻譯成「活潑生命的糧」。所以後面接著說：「永遠活著」。

²⁹⁶ 原文 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς「為了給世人生命」，是因為介系詞 ὑπὲρ 後面的四個字都是所有格，可以加上「給」字。耶穌預言自己將犧牲身體，為了拯救世人。「肉」σὰρξ 也可翻譯成「身體」、「肉體」。「為了」的原文 ὑπὲρ 是個介系詞，在此有特殊的「救恩論」用法，特別表示耶穌「代替」罪人而死(華勒斯 2011: 172-173)。

²⁹⁷ 吃肉與喝血都預表耶穌要死。但是此處經文則是要信徒相信耶穌如同把耶穌吞到肚裡，成為自己身體的一部分，立刻就能得到永生。

²⁹⁸ 本書採用「當代聖經」、「現代中文」和「新譯本」比較符合原文的翻譯。只有耶穌所賜的糧食與飲料，才是維持生命到永恆的真糧食與飲料(Michaels 2010: 399)。

²⁹⁹ 聖父與聖子本為一體。基督徒相信耶穌之後，也與耶穌成為一體。

約 6:59 這些話是祂在迦百農會堂裏教導時說的。

約 6:60 祂的門徒中有好些人聽見了，就說：「這話甚難，誰能聽呢？」

約 6:60 祂的門徒中許多人聽到了就說：「這話難懂，誰能聽呢？」³⁰⁰

約 6:61 耶穌心裏知道門徒為這話議論，就對他們說：「這話是叫你們厭棄〔原文是跌倒〕嗎？」

約 6:61 耶穌自己已經知道門徒們為這話議論，就對他們說：「這話就使你們跌倒了？」

約 6:62 倘或你們看見人子升到祂原來所在之處，怎麼樣呢？」

約 6:62 若你們看見人子升到祂先前所在之處，又如何呢？」³⁰¹

約 6:63 叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

約 6:63 使人活著的是靈，肉體是無益的。³⁰² 我已經告訴你們的這些話就是靈，就是生命。³⁰³

約 6:64 只是你們中間有不信的人。」耶穌從起頭就知道誰不信祂，誰要賣祂。

約 6:64 只是你們中間有些人不相信。」耶穌從起頭就一直知道那些人是不信的，和那一個人要出賣祂。³⁰⁴

約 6:65 耶穌又說：「所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裏來。」

約 6:65 祂一直說：「所以我已經對你們說過『若不是已經得到父的允許，沒有人能到我這裏來』。」

約 6:66 從此，祂門徒中多有退去的，不再和祂同行。

約 6:66 因此祂的門徒中許多人退去，不再和祂同行。³⁰⁵

³⁰⁰ 他們聽，卻聽不見。「有耳的當聽」。

³⁰¹ 如果信徒連耶穌提到的肉血比喻都不能接受，還能夠接受耶穌將釘死並且回到天父旁的更大奧秘嗎？

³⁰² 這裡的肉體不是指耶穌的肉體，而是常人的肉體。

³⁰³ 「至今所說」*λελάληκα* 是完成時態，表示耶穌一直在教誨同樣的真理，有些門徒卻聽不進去。

³⁰⁴ 「一直知道」*ᾔδει* 是過去完成時態。「誰要賣祂」的「誰」是單數，是指猶大。一個人的老我不更新，就無法接受救恩；即使信主以後，也會連續犯同樣的錯誤。耶穌在猶大還沒有想到要賣祂時，就已經知道猶大要賣祂。猶大平常就貪財，珠璣必較，最後連耶穌也便宜賣了。

³⁰⁵ 「同行」的「行」*περιεπάτου* 是不完成時態，表示這些人離開耶穌以後，再也不回來，永遠放棄了永生(Michaels 2010: 412)。本來有數千的仰慕者，經過這次清理，只剩下 12 門徒？

約 6:67 耶穌就對那十二個門徒說：「你們也要去嗎？」

約 6:67 耶穌就對那十二人說：「你們不會也想離開吧？」

約 6:68 西門·彼得回答說：「主啊，你有永生之道，我們還歸從誰呢？」

約 6:68 西門彼得回答祂說：「主啊，我們要到誰那裡去呢？」³⁰⁶ 祢有永生之道，

約 6:69 我們已經信了，又知道你是 神的聖者。」

約 6:69 而且我們已經信了，已經認識祢是 上帝的聖者。」

約 6:70 耶穌說：「我不是揀選了你們十二個門徒嗎？但你們中間有一個是魔鬼。」

約 6:70 耶穌回答他們說：「我不是曾揀選了你們十二人嗎？但你們中間有一個是魔鬼。」³⁰⁷

約 6:71 耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二個門徒裏的一個，後來要賣耶穌的。

約 6:71 這就是祂一直說的加略人西門的猶大；他一直想要出賣祂，他是十二人之一。³⁰⁸

約 7:1 這事以後，耶穌在加利利遊行，不願在猶太遊行，因為猶太人想要殺他。

約 7:1 這些事以後，耶穌在加利利一直巡迴，一直不願在猶太巡迴，因為猶太人一直想要殺祂。

約 7:2 當時猶太人的住棚節近了。

約 7:2 當時猶太人的住棚節慶典近了。³⁰⁹

約 7:3 耶穌的弟兄就對他說：「你離開這裏上猶太去，叫你的門徒也看見你所行的事。」

約 7:3 祂的弟兄們就對祂說：「祢離開這裏上猶太去！讓祢的門徒們看見祢現在所行的事。」³¹⁰

³⁰⁶ 彼得代表 12 門徒說話，看來彼得很早就扮演使徒領袖的角色。

³⁰⁷ 當時猶太人的宗教習慣是稱呼那些替魔鬼做事的人為魔鬼。所以耶穌稱呼猶大是魔鬼，不是說猶大是魔鬼（撒旦），而是他將替魔鬼做事。就像是耶穌後來也指責彼得為撒旦，因為彼得勸耶穌不要赴死（太 16：23；可 8：33）。華勒斯（2011：260-261）討論了英文譯本之間的爭議。

³⁰⁸ 「一直說到」ἐλεγεν 與「一直想要」ἐμελλεν 都是未完成時態。看來猶大很早就想出賣耶穌，而耶穌早就知道他的想法。

³⁰⁹ 住棚節的日期約是 7 月 15-21 日（利 23：33-36；申 16：13-17）。

³¹⁰ 要解釋 7：3 需要從 7：3-9 這一段經文整體來看。7：5 說到，耶穌的弟兄們一直不相信祂。因此，7：3-4 是用一種教訓和反對耶穌的語氣。可能是耶穌的弟兄們聽到鄰居或其他猶太人對耶穌的毀謗，甚至受到他們直接的恐嚇（「恨你們」，7：7），因此想要叫耶穌到耶路撒冷城被文

約 7:4 人要顯揚名聲，沒有在暗處行事的；你如果行這些事，就當將自己顯明給世人看。」

約 7:4 沒有人在暗處行事就想可以出名；既然祢行了這些事，就向世界彰顯祢自己吧！」³¹¹

約 7:5 因為連他的弟兄說這話，是因為不信他。

約 7:5 因為祂的弟兄們一直不信祂。³¹²

約 7:6 耶穌就對他們說：「我的時候還沒有到；你們的時候常是方便的。」

約 7:6 耶穌就對他們說：「我的時機不是現在；你們的時機卻是隨時都可。」³¹³

約 7:7 世人不能恨你們，卻是恨我，因為我指證他們所做的是惡的。

約 7:7 世人不能恨你們，卻是恨我，因為我指證他的行為是惡的。

約 7:8 你們上去過節吧，我現在不上去過這節，因為我的時候還沒有滿。」

約 7:8 你們自己上去過節！我現在不上去過這節，因為我的時機還沒有完成。」

³¹⁴

約 7:9 耶穌說了這話，仍舊住在加利利。

約 7:9 祂說了這話，仍留在加利利。

約 7:10 但他弟兄上去以後，他也上去過節，不是明去，似乎是暗去的。

約 7:10 但祂的弟兄上去過節以後，祂也上去，不是公開去，而是秘密去。

約 7:11 正在節期，猶太人尋找耶穌，說：「他在哪裏？」

約 7:11 於是那些猶太人在節期間一直尋找祂，一直說：「祂在哪裏？」

約 7:12 眾人為他紛紛議論，有的說：「他是好人。」有的說：「不然，他是迷惑眾人的。」

約 7:12 在群眾中有許多人議論祂，有的一直說：「祂是好人。」有的一直說：

士和法利賽人「再教育」一番，放棄自稱人子的想法。「離開」μετάβηθαι 是命令語氣，一開口就不友善。他們挑戰耶穌，看祂在耶路撒冷城還敢不敢「關公面前耍大刀」，公開講祂現在所講的話？

³¹¹ 耶穌的弟兄們諷刺耶穌，要出名就到猶太教的首都耶路撒冷城去出名吧！我們等著看祢灰頭土臉的回來。

³¹² 先知永遠是孤獨的，連親兄弟都不相信他們。

³¹³ 耶穌行動的時機是由上帝決定。但耶穌可能暗示祂的弟兄們卻可以隨時相信祂。

³¹⁴ 耶穌到耶路撒冷去與文士和法利賽人辯論，需要有上帝的指示才能行動。

「不對，祂迷惑眾人。」

約 7:13 只是沒有人明明的講論他，因為怕猶太人。

約 7:13 只是沒有人公開的一直講論祂，因為怕猶太人。³¹⁵

約 7:14 到了節期，耶穌上殿裏去教訓人。

約 7:14 這時在節期的一半，耶穌上殿開始教訓人。

約 7:15 猶太人就希奇，說：「這個人沒有學過，怎麼明白書呢？」

約 7:15 猶太人就驚奇說：「這個人沒有學過，怎麼瞭解經書呢？」³¹⁶

約 7:16 耶穌說：「我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。」

約 7:16 耶穌回答他們說：「我的教訓不是我自己的，乃是出於那差遣我來的。」

約 7:17 人若立志遵著他的旨意行，就必曉得這教訓或是出於 神，或是我憑著自己說的。

約 7:17 人若立志行祂的旨意，³¹⁷ 就必瞭解這教訓或是出於 上帝，或是我憑著自己說的。

約 7:18 人憑著自己說，是求自己的榮耀；惟有求那差他來者的榮耀，這人是真的，在他心裏沒有不義。

約 7:18 人若憑著自己說，是追求自己的榮耀；惟有那追求差遣祂來者的榮耀，這人才是真的，在祂心裏沒有不義。³¹⁸

約 7:19 摩西豈不是傳律法給你們嗎？你們卻沒有一個人守律法。為甚麼想要殺我呢？」

約 7:19 摩西豈不是已經給你們律法了？而你們中間卻沒有一個人行律法。你們為甚麼想要殺我呢？」

約 7:20 眾人回答說：「你是被鬼附著了！誰想要殺你？」

約 7:20 眾人回答說：「祢有鬼！」³¹⁹ 誰想殺祢？」

³¹⁵ 猶太人的宗教控制非常強，即使是反對耶穌的人也不敢公開談論祂，以免被牽連(Michaels 2010: 431)。但是接下來耶穌卻做公開的演講，公然挑戰猶太人。

³¹⁶ 耶穌是神，不需要文士或法利賽人教導，就可以瞭解經書的真意。猶太人可能調查耶穌不屬於任何文士或法利賽人的門下，所以瞧不起祂。現在許多神學家也喜歡自成門派，或者吹噓自己師承某位有名神學家。「經書」雖然沒有冠詞，但是下文的對話似乎是在討論經書。

³¹⁷ 「行祂的旨意」是指接受耶穌為真光、為上帝之子。之後才能瞭解聖經的真意。

³¹⁸ Michaels (2010:440)認為這裡的「祂」可以指耶穌、施洗約翰、其他門徒或信徒。但是上下文似乎是指耶穌自己。

³¹⁹ 這可能是當時猶太人的罵人俗語(Michaels 2010: 443)，並不一定如和合本翻譯所指耶穌被鬼附。

約 7:21 耶穌說：「我做了一件事，你們都以為希奇。

約 7:21 耶穌回答他們說：「我曾做了一件事，³²⁰ 你們現在都驚奇。

約 7:22 摩西傳割禮給你們（其實不是從摩西起的，乃是從祖先起的），因此你們也在安息日給人行割禮。

約 7:22 為此摩西已經給你們割禮（其實不是從摩西來的，乃是從祖先來的），³²¹ 因此你們也在安息日給人行割禮。

約 7:23 人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日叫一個人全然好了，你們就向我生氣嗎？

約 7:23 有人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法。你們向我生氣，就因為我在安息日使一個人全然健康嗎？

約 7:24 不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。」

約 7:24 不可按外貌判斷，總要按公義判斷。」³²²

約 7:25 耶路撒冷人中有說：「這不是他們想要殺的人嗎？

約 7:25 有些耶路撒冷城民一直說：「這不是他們想要殺的人嗎？

約 7:26 你看他還明明地講道，他們也不向他說甚麼，難道官長真知道這是基督嗎？

約 7:26 看哪，祂公開地講道，³²³ 他們也不對祂說話，難道領導們真認識這人就

是基督嗎？³²⁴

約 7:27 然而，我們知道這個人從哪裏來；只是基督來的時候，沒有人知道他從哪裏來。」

這句話比較像華人罵人「你心裡有鬼」，並不一定說被罵的人心裡真有一隻鬼。

³²⁰ Michaels (2010:444-446)認為「一件事」是指 7:23 的在安息日醫治病人。可是這與接下來摩西的比喻關係不大。應該從這段經文中的割禮來解釋。割禮與安息日代表與上帝立約。耶穌來到世上，是要與人類立新約。耶穌在安息日醫治人，使人全然得救，將代替安息日行割禮的舊約律法。

³²¹ 亞伯拉罕、以實瑪利與以撒這些摩西的「祖先」行割禮（創 17:10-13, 23-27; 21:4），早於摩西規定割禮。

³²² 耶穌可能引用以賽亞書 11:3「他必以敬畏耶和華為樂，行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞」。耶穌希望猶太人不要只看到安息日醫病這件事的表面，而是要深入看到耶穌就是那安息日的主，也就是上帝的「公義」。

³²³ 「公開地」原文 *παρρησία* 是間接受格作為副詞用（華勒斯 2011:166）。

³²⁴ 「官長」的原文 *ἄρχοντες* 是統治者的意思，可以指羅馬官員，但是此處是指猶太人宗教領袖們。

約 7:27 然而，我們已瞭解這人從哪裏來；³²⁵ 所以當基督來的時候，現在沒有人瞭解祂從哪裏來。」

約 7:28 那時，耶穌在殿裏教訓人，大聲說：「你們也知道我，也知道我從哪裏來；我來並不是由於自己。但那差我來的是真的。你們不認識他，

約 7:28 那時耶穌正在殿裏教訓人，就大聲說：「你們已認識我，也已瞭解我從哪裏來；我來並不是由於自己。但那差遣我來的是真的。你們一直不認識祂，³²⁶

約 7:29 我卻認識他；因為我是從他來的，他也是差了我來。」

約 7:29 我卻已經認識祂；因為我是從祂來的，³²⁷ 祂曾差遣我。」

約 7:30 他們就想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因為他的時候還沒有到。

約 7:30 於是他們就一直想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因為祂的時機還沒有到。³²⁸

約 7:31 但眾人中間有好些信他的，說：「基督來的時候，他所行的神蹟豈能比這人所行的更多嗎？」

約 7:31 但眾人中間有好多人信祂，一直說：「基督來的時候，祂將要行的神蹟會比這人所行的更多嗎？」

約 7:32 法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿他。

約 7:32 法利賽人聽見眾人紛紛議論祂這些事，祭司長和法利賽人就派遣警衛去捉拿祂。³²⁹

約 7:33 於是耶穌說：「我還有不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裏去。

約 7:33 於是耶穌說：「我還有一點時間與你們同在，然後就前往那差遣我來者。

³²⁵ 「從哪裡來」當時的意思等同於「生於何處」。有些耶路撒冷城民知道耶穌是從拿撒勒來的，以為祂就是生於拿撒勒(1:45; 6:42)。但是他們認為大衛的子孫基督不應該是從拿撒勒來的，而應該生於伯利恆(耶穌實際出生之地)。然而猶太領導們好像真知道耶穌就是基督，因此這些耶路撒冷城民昏頭了，最後就說他們也不知道基督會從哪裡來？

³²⁶ 這裡的「知道」是 οἶδα，不是更深入的「認識」 γινώσκω。下節經文同。

³²⁷ 「我是從祂來的」說明耶穌不是從拿撒勒來的，也不是從伯利恆來的，而是從上帝而來的。

³²⁸ 「時機還沒有到」是指上帝對於每一個人的重要事情都有計畫，包括耶穌的行止。人們無法加快或阻擋上帝全盤的計畫。

³²⁹ 由於群眾的討論從耶穌是否為先知、是否為上帝之子，轉換成有政治意涵的「彌賽亞」(基督)，與羅馬政權維持良好關係的祭司長和法利賽人擔心引起羅馬官府的疑慮，因此想要逮捕「罪魁禍首」的耶穌，平息這個政治和宗教的爭議。這些「警衛」是維護聖殿秩序的宗教職員，不是屬於羅馬政府的差役。

約 7:34 你們要找我，卻找不著；我所在的地方你們不能到。」

約 7:34 你們將找我，卻找不著；我所在的地方你們現在不能去。」³³⁰

約 7:35 猶太人就彼此對問說：「這人要往哪裏去，叫我們找不著呢？難道他要往散住希臘中的猶太人那裏去教訓希臘人嗎？」

約 7:35 猶太人就彼此說：「這人想去哪裏，讓我們找不到他？難道他想去希臘人中間的猶太僑民那裏，去教導希臘人嗎？」³³¹

約 7:36 他說：『你們要找我，卻找不著；我所在的地方，你們不能到』，這話是甚麼意思呢？」

約 7:36 他說這話是什麼？『你們將找我，卻找不著；我所在的地方，你們現在不能去』，」

約 7:37 節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：「人若渴了，可以到我這裏來喝。」

約 7:37 在最後一日也是節期的最大之日，³³² 耶穌站著高聲說：「人若渴了，必須來我這裏喝。」³³³

約 7:38 信我的人就如經上所說：『從他腹中要流出活水的江河來。』」

約 7:38 信我的人就如經上所說：『從他腹中要流出生命水的江河。』」³³⁴

約 7:39 耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。

約 7:39 但是他說的是聖靈，是信他的人們將得到。那時聖靈還不在，因為耶穌還沒得著榮耀。³³⁵

約 7:40 眾人聽見這話，有的說：「這真是那先知。」

約 7:40 聽見這些話的眾人中間，有些人一直說：「這真是那先知。」

³³⁰ 門徒現在不能去天堂，死後可以。耶穌在這裡可能使用關於以利亞升天的比喻，「50 人去尋找他 3 天也沒有找著」(王下 2：17)。

³³¹ 猶太人可能諷刺耶穌既然是從猶太血統不純正的加利利地區來的，將來也只能回到猶太血統更不純正的猶太僑民中間。而且這些猶太僑民可能不願意聽他教導，耶穌就只能向希臘人傳教。諷刺的事，猶太人的諷刺話語，後來在保羅的宣教過程中都實現了(Michaels 2010: 457-458)。

³³² 神學家們爭議住棚節的「最後一日」是第七天還是第八天，是 7 月 21 日或 22 日(Michaels 2010: 461-462)？對於約翰而言，這個爭議顯然不重要，不然他可以直接說「第七天」。

³³³ 「來」與「喝」都是命令語氣。耶穌用命令語氣，眾人就以為他是先知。

³³⁴ 這句經文可能來自撒迦利亞書 14：8：「那日，必有活水從耶路撒冷出來，一半往東海流，一半往西海流」。

³³⁵ 「榮耀」是指耶穌為了救贖人類而被釘死十架。

約 7:41 有的說：「這是基督。」但也有的說：「基督豈是從加利利出來的嗎？」
約 7:41 有些人一直說：「這是基督。」但也有些人一直說：「基督不是從加利利出來的。」

約 7:42 經上豈不是說『基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的嗎』？」
約 7:42 經上豈不是說：『基督是從大衛所出，是從大衛本鄉伯利恆來的』？」

336

約 7:43 於是眾人因著耶穌起了紛爭。
約 7:43 於是眾人因祂起了紛爭。

約 7:44 其中有人要捉拿他，只是無人下手。
約 7:44 他們中間有些人一直想要捉拿祂，只是無人下手。

約 7:45 差役回到祭司長和法利賽人那裏。他們對差役說：「你們為甚麼沒有帶他來呢？」
約 7:45 警衛們回到祭司長們和法利賽人那裏。他們對他們（警衛們）說；³³⁷「你們為甚麼沒有帶祂來呢？」

約 7:46 差役回答說：「從來沒有像他這樣說話的！」
約 7:46 警衛們回答說：「從來沒有人說話像這人的！」

約 7:47 法利賽人說：「你們也受了迷惑嗎？」
約 7:47 於是法利賽人回答他們說：「你們不會也被迷惑了吧？」

約 7:48 官長或是法利賽人豈有信他的呢？
約 7:48 領導們或是法利賽人中間沒有信祂的人吧？³³⁸

約 7:49 但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！」
約 7:49 但這些不瞭解律法的群眾是可咒詛的！」

約 7:50 內中有尼哥德慕，就是從前去見耶穌的，對他們說：
約 7:50 其中有尼哥德慕，就是從前去見祂的，³³⁹對他們說：

³³⁶此處經文可能來自「伯利恆、以法他啊，你在猶大諸城中為小，將來必有一位從你那裏出來，在以色列中為我作掌權的；他的根源從亙古，從太初就有」（彌 5：2）。

³³⁷第一個「他們」的主格代名詞 ἐκεῖνοι 是指「祭司長和法利賽人」，第二個間接受格的代名詞「他們」 αὐτοῖς 是指「警衛們」（華勒斯 2011：342）。

³³⁸他們說對了，這人就是尼哥德慕（7：50）。

約 7:51 「不先聽本人的口供，不知道他所作的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？」

約 7:51 「我們的律法不定一個人的罪，除非先聽他的，並且瞭解他做了什麼。」

約 7:52 他們回答說：「你也是出於加利利嗎？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。」

約 7:52 他們回答他說：「你也是出於加利利嗎？你去考查，就會知道加利利沒有出過先知。」³⁴⁰

約 8:1 於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去，

約 8:1 於是各人都回家去了；耶穌卻往橄欖山去，³⁴¹

約 8:2 清早又回到殿裏。眾百姓都到他那裏去，他就坐下，教訓他們。

約 8:2 清早又回到殿裏。眾百姓不斷地走向祂，祂就坐下一直教導他們。

約 8:3 文士和法利賽人帶著一個行淫時被拿的婦人來，叫她站在當中，

約 8:3 文士和法利賽人帶來一個被抓姦的婦人，讓她站在當中，

約 8:4 就對耶穌說：「夫子，這婦人是正在行淫之時被拿的。」

約 8:4 就對祂說：「老師啊！這婦人行淫時被抓來。」

約 8:5 摩西在律法上所吩咐我們把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？」

約 8:5 摩西在律法上命令我們用石頭打死這樣的女人。³⁴² 祂說呢？」

約 8:6 他們說這話，乃試探耶穌，要得著告他的把柄。耶穌卻彎著腰，用指頭在地上畫字。

約 8:6 他們一直說這話試探祂，為了以此告祂。³⁴³ 耶穌卻蹲下，用指頭寫字在

³³⁹ 見 3：1-2。

³⁴⁰ 加利利的確出過先知，這些領導和法利賽人弄錯了。「他收回以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華—以色列的上帝藉他僕人迦特希弗人亞米太的兒子先知約拿所說的（王下 14：25）。「迦特希弗」就在加利利（Michaels 2010：475）。

³⁴¹ 現代大部分神學家認為 7:53-8:11 是後人添加的經文，不在較早的聖經版本中（Michaels 2010：460-461；493-494）。本書認為這種爭議對於聖經神聖性的影響，是弊大於利。畢竟，原版的聖經並未被發現，因此也不知道原版聖經是否有這一段經文。更重要的判斷標準是，這一段經文的教訓與聖經的主要教訓相合，而且歷代被視為彰顯耶穌赦罪的代表經文之一。另外，這些神學家可能太過於執著現代文學結構的嚴謹性，而忽略了當時作者（即使是現代的文學家）可能在使用「插曲」的文學技巧（Michaels 2010：500）。

³⁴² 用石頭打死姦淫女人的摩西律法，見申 17:6；19:15。

³⁴³ 有些神學家認為「告祂」是把耶穌告到羅馬官府，說祂指示猶太人用石頭打死女人，違反了

地上。

約 8:7 他們還是不住的問他，耶穌就直起腰來，對他們說：「你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。」

約 8:7 他們還是繼續的問祂，祂就站起來對他們說：「你們誰沒有罪，誰就首先拿石頭打她。」³⁴⁴

約 8:8 於是又彎著腰，用指頭在地上畫字。

約 8:8 於是祂又蹲下，寫字在地上。

約 8:9 他們聽見這話，就從老到少，一個一個地都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。

約 8:9 當他們聽見這話，從長老們開始，一個一個地都離開，³⁴⁵ 只剩祂一人，還有那仍留在中間的婦人。

約 8:10 耶穌就直起腰來，對她說：「婦人，那些人在哪裏呢？沒有人定你的罪嗎？」

約 8:10 耶穌就站起來對她說：「婦人，他們在哪裏呢？沒有人定妳的罪嗎？」

約 8:11 她說：「主啊，沒有。」耶穌說：「我也不定你的罪。去吧，從此不要再犯罪了！」

約 8:11 她說：「主啊，沒有人。」耶穌說：「我現在也不定妳的罪。妳走吧！從此不可再犯罪！」

約 8:12 耶穌又對眾人說：「我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。」

約 8:12 於是耶穌再一次對他們說：「我是世界的光。跟從我的，就絕對不在黑暗裏巡迴，反而必得生命的光。」³⁴⁶

不得用私刑的羅馬法律。不過，最新的神學解釋並不認為當時羅馬法律禁止宗教團體動用私刑 (Michaels 2010: 496)。因此，猶太人在這裡只是想更進一步找證據，指控耶穌違反其他的猶太律法。但是這些猶太人犯了一個大錯：摩西律法規定犯姦淫的「兩人」都要用石頭打死：這裡只有姦婦，沒有姦夫。

³⁴⁴ 申命記 17：7 規定「見證人要先下手，然後眾民也下手將他治死。這樣，就把那惡從你們中間除掉」。Michaels (2010:498)認為當時見證人可能不在場，或者見證人心虛。但是本書認為這可能不是重點，重點是耶穌展現祂的權柄超越了律法，是赦罪的主。根據摩西律法，見證人有沒有犯罪都沒有關係，都可以投出第一塊石頭。除非耶穌知道見證人不在？若是如此，耶穌應該問的是：「見證人在不在？」而不是「誰沒有罪？」

³⁴⁵ 耶穌直指人心，誰沒有罪？末世審判從上帝的家（教會）開始審判，而且先審判教會中的長老。「『要將年老的、年少的，並處女、嬰孩，和婦女，從聖所起全都殺盡，只是凡有記號的人不要挨近他。』於是他們從殿前的長老殺起」（結 9：6）。不認耶穌的罪，比姦淫還嚴重。

³⁴⁶ 「再一次」重複 1：4 的教導。

約 8:13 法利賽人對他說：「你是為自己作見證，你的見證不真。」

約 8:13 法利賽人對他說：「祢是為自己作見證，祢的見證不是真的。」³⁴⁷

約 8:14 耶穌說：「我雖然為自己作見證，我的見證還是真的；因我知道我從哪裏來，往哪裏去；你們卻不知道我從哪裏來，往哪裏去。」

約 8:14 耶穌回答他們說：「即使我為自己作見證，我的見證還是真的；因我已經知道我從哪裏來，往哪裏去；但你們一直不知道我從哪裏來，往哪裏去。」³⁴⁸

約 8:15 你們是以外貌〔原文是憑肉身〕判斷人，我卻不判斷人。

約 8:15 你們是以肉體判斷人，我卻不判斷人。³⁴⁹

約 8:16 就是判斷人，我的判斷也是真的；因為不是我獨自在這裏，還有差我來的父與我同在。

約 8:16 如果我判斷人，我的判斷也是真的；因為我不是單獨一人，還有差我來的父與我。

約 8:17 你們的律法上也記著說：『兩個人的見證是真的。』

約 8:17 在屬於你們的律法上也記著說：³⁵⁰『兩個人的見證是真的。』

約 8:18 我是為自己作見證，還有差我來的父也是為我作見證。」

約 8:18 我是自己的見證人，還有差我來的父也為我作見證。」

約 8:19 他們就問他說：「你的父在哪裏？」耶穌回答說：「你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父。」

約 8:19 於是他們就一直對他說：「祢的父現在在哪裏？」³⁵¹耶穌回答說：「你

³⁴⁷ 法利賽人引用申命記 17：6，「要憑兩三個人的口作見證將那當死的人治死；不可憑一個人的口作見證將他治死」，以及 19：15，「人無論犯甚麼罪，作甚麼惡，不可憑一個人的口作見證，總要憑兩三個人的口作見證才可定案」。這個引用是錯誤的，因為申命記的這些經文是指定罪的條件，不是指自清的條件。定罪要謹慎，所以規定要有兩三個人的見證。申命記並沒有要求自清時，需有兩三人證明這人的清白(Michaels 2010: 479)。這就是現代所謂的「無罪推定論」。

³⁴⁸ 耶穌回答的方式，可能有兩個意思。第一，耶穌是三一神，三一神說的話就是真理，不需要人類作見證。第二，耶穌的見證是真的，因為告訴耶穌從哪裡來、去哪裡的那位上帝，已經替耶穌作見證。三一神彼此作見證。

³⁴⁹ 人們是以世俗法律與風俗習慣（肉體）來判斷人，耶穌不是依照這些來判斷人。

³⁵⁰ 「屬於你們的律法」是指耶穌譴責猶太人和法利賽人常常誤解、誤用律法，就如引用「兩三人見證」的經文一樣 (Michaels 2010: 482)。

³⁵¹ 法利賽人用諷刺的口吻問耶穌，祂所謂的「父」現在在哪裡？可以為祂作見證嗎？這是無神論者常用的論點。耶穌的回答，也是基督教的答案，就是上帝不是給人呼來喚去的，但是我們可以從祂所造的世界人物，看到上帝的形象。而耶穌就是最具體的上帝形象。

們一直不認我，也不認我的父；你們若是已經認我，就已經認我的父。」

352

約 8:20 這些話是耶穌在殿裏的庫房、教訓人時所說的，也沒有人拿他，因為他的時候還沒有到。

約 8:20 這些話是耶穌在殿裏的庫房、教導人時所說的，也沒有人捉拿祂，因為祂的時機還沒有到。

約 8:21 耶穌又對他們說：「我要去了，你們要找我，並且你們要死在罪中。我所去的地方，你們不能到。」

約 8:21 耶穌再一次對他們說：「我現在要離開，你們將要找我，並且你們將死在罪中。我現在去的地方，你們不能去。」³⁵³

約 8:22 猶太人說：「他說：『我所去的地方，你們不能到』，難道他要自盡嗎？」

約 8:22 猶太人於是說：「也許祂要自殺了？因為祂說：『我現在去的地方，你們不能去』」

約 8:23 耶穌對他們說：「你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。」

約 8:23 耶穌一直對他們說：「你們是從下而來的，我是從上而來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。」

約 8:24 所以我對你們說，你們要死在罪中。你們若不信我是基督，必要死在罪中。」

約 8:24 所以我曾對你們說：『你們將死在眾罪中』。你們若不信我，將死在眾罪中。」

約 8:25 他們就問他說：「你是誰？」耶穌對他們說：「就是我從起初所告訴你們的。」

約 8:25 於是他們就一直對祂說：「祢是誰？」耶穌對他們說：「就是我一開始就告訴你們的：

約 8:26 我有許多事講論你們，判斷你們；但那差我來的是真的，我在他那裏所聽見的，我就傳給世人。」

約 8:26 我有許多關於你們的事情要說、要審判；但那差遣我來的是真的，我從

³⁵² 這裡將「認識」οἶδατε 翻譯成「承認」的「認」可能比較適當。法利賽人可能已經聽到關於耶穌的各種傳聞，但是不「承認」耶穌是上帝的兒子。

³⁵³ 耶穌給法利賽人「再一次」的警告，若不承認耶穌，他們將死在罪中，而且死後下地獄，不是上天堂。

祂那裏所聽見的這些事情，我都告訴世人。」³⁵⁴

約 8:27 他們不明白耶穌是指著父說的。

約 8:27 他們不瞭解耶穌一直對他們說的那位是父。

約 8:28 所以耶穌說：「你們舉起人子以後，必知道我是基督，並且知道我沒有一件事是憑著自己做的。我說這些話乃是照著父所教訓我的。

約 8:28 所以耶穌說：「你們舉起人子以後，必瞭解我是祂，³⁵⁵ 並且我沒有憑著自己做任何事。我說這些話乃是照著父所教訓我的。

約 8:29 那差我來的是與我同在；他沒有撇下我獨自在這裏，因為我常做他所喜悅的事。」

約 8:29 那差遣我來的現在與我同在；祂沒有離開我孤單一人，因為我總是做祂所喜悅的事。」

約 8:30 耶穌說這話的時候，就有許多人信他。

約 8:30 因祂所說的這些話，許多人信祂。

約 8:31 耶穌對信他的猶太人說：「你們若常常遵守我的道，就真是我的門徒；

約 8:31 耶穌對已經信祂的猶太人一直說：「你們若持守我的道，就真是我的門徒；

約 8:32 你們必曉得真理，真理必叫你們得以自由。」

約 8:32 你們必認識真理，真理必釋放你們。」³⁵⁶

約 8:33 他們回答說：「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說『你們必得自由』呢？」

約 8:33 他們回答祂：³⁵⁷「我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有被誰奴役過。祢怎麼說『你們必成為自由人』呢？」³⁵⁸

³⁵⁴ 耶穌回答「祢是誰？」的方法，不但說出祂就是天父所差遣的，而且是要來審判世人的罪。

³⁵⁵ 「我是祂」的原文 *ἐγώ εἰμι*，在聖經裡有特殊意義，就是三一神的自稱（賽 43：910）。耶穌在呼召猶太人信主，所以翻譯成「承認」。

³⁵⁶ 「真理必釋放你們」是將信徒從罪中釋放出來，不是如和合本所誤導的「得以（放任的）自由」。

³⁵⁷ 這裡的「他們」應該不是已經信耶穌的人。耶穌在教導猶太人群中間信祂的人。其他的猶太人聽到，就起來反駁耶穌。Michaels (2010:504-505)認為「他們」就是信耶穌的人，只是信仰不堅定。這種路得派的解釋比較會引起神學爭議，讓大家懷疑所有初信的人。

³⁵⁸ 這些猶太人嘴硬。他們的祖先明明在埃及當過奴隸，被巴比倫人俘虜，現在又被羅馬人佔領，還說沒有被奴役過？耶穌說的是更嚴重的奴役，就是罪的奴役(Michaels 2010: 505-506)。

約 8:34 耶穌回答說：「我實實在在地告訴你們，所有犯罪的就是罪的奴僕。
約 8:34 耶穌回答他們：「我實實在在地告訴你們，每一個犯罪的就是罪的奴僕。

約 8:35 奴僕不能永遠住在家裏；兒子是永遠住在家裏。
約 8:35 一個奴僕不能永遠留在家裏；兒子則是永遠留住。³⁵⁹

約 8:36 所以天父的兒子若叫你們自由，你們就真自由了。
約 8:36 所以子若釋放你們，你們就真自由了。

約 8:37 我知道你們是亞伯拉罕的子孫，你們卻想要殺我，因為你們心裏容不下我的道。
約 8:37 我已知道你們是亞伯拉罕的後裔，你們卻想要殺我，因為你們裏面容不下我的道。

約 8:38 我所說的是在我父那裏看見的；你們所行的是在你們的父那裏聽見的。」
約 8:38 我所說的是我一直看見關於父的事；你們所行的是你們聽過關於父的事。」³⁶⁰

約 8:39 他們說：「我們的父就是亞伯拉罕。」耶穌說：「你們若是亞伯拉罕的兒子，就必行亞伯拉罕所行的事。
約 8:39 他們回答祂說：「我們的父就是亞伯拉罕。」耶穌對他們說：「你們若是亞伯拉罕的後裔，就該一直做亞伯拉罕的事。」³⁶¹

約 8:40 我將在 神那裏所聽見的真理告訴了你們，現在你們卻想要殺我，這不是亞伯拉罕所行的事。
約 8:40 現在你們卻想要殺我，因我把從 上帝那裡所聽見的真理已經告訴你們，這不是亞伯拉罕做過的事。

³⁵⁹ 「留在家裏」表示有權繼承財產、有自主權。「家」是屬上帝的家。任何信徒犯罪不悔改，就不能永遠留在上帝的家裡。

³⁶⁰ 有些神學家以及大部分的中文聖經翻譯，主張這裡有兩位「父」：耶穌的父神與猶太人以魔鬼為父(Michaels 2010: 509-510)。因此，他們主張全句應該翻譯為「我說的事情是在(我的)父面前所看見的，因此你們必須做從(你們的)父那裡聽來的」。這種解釋法不但必須「更正」ποιεῖτε(做)的直說語氣成為命令語氣，而且整句的含意有些跳躍，與上文不太相合。本書的翻譯順著前面耶穌說祂曾一直與父神同在，所以只有祂「看過」父神的作為(τῷ πατρὶ是間接受格，表示直接看到父神的作為)。而猶太人只有藉著亞伯拉罕和摩西「聽過」父神的事(τοῦ πατρὸς是所有格，表示聽過屬於父神的事)。誰的話語比較正確、比較貼近父神？到此為止，耶穌與猶太人還同意他們談論的是同一位父神。下一節 8:39 開始耶穌與猶太人關於另一個主題的辯論。猶太人質疑耶穌的父是誰？

³⁶¹ 「做」ἔποιεῖτε 可以是不完成時態或者是命令語氣。大部分的翻譯本採取命令語氣。Bible Works8 認為是不完成時態。本書將兩種用法都翻譯出，表示猶太人一直都沒有照著亞伯拉罕的榜樣去做。

約 8:41 你們是行你們父所行的事。」他們說：「我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是 神。」

約 8:41 你們是行你們父的事。」³⁶² 他們對祂說：「我們不是從淫亂生的；我們只有一位父，就是 上帝。」³⁶³

約 8:42 耶穌說：「倘若 神是你們的父，你們就必愛我；因為我本是出於 神，也是從 神而來，並不是由著自己來，乃是祂差我來。」

約 8:42 耶穌對他們說：「倘若 上帝是你們的父，你們就會一直愛我；因為我本是從 上帝而來此，並不是因著自己來，乃是祂差遣我來。」

約 8:43 你們為甚麼不明白我的話呢？無非是因你們不能聽我的道。

約 8:43 你們為甚麼不瞭解我所說的呢？因為你們不能聽見我的道。³⁶⁴

約 8:44 你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私慾你們偏要行。他從起初是殺人的，不守真理，因他心裏沒有真理。他說謊是出於自己；因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。

約 8:44 你們是出於你們的父魔鬼，你們任意而行你們父的情慾。³⁶⁵ 牠從起初就一直是殺人犯，³⁶⁶ 一直不在真理中，因牠裏面沒有真理。牠說謊是出自本性；因牠本來就是騙子，也是騙子的父。

約 8:45 我將真理告訴你們，你們就因此不信我。

約 8:45 但因為我將真理告訴你們，你們就不信我。

約 8:46 你們中間誰能指證我有罪呢？我既然將真理告訴你們，為甚麼不信我呢？

約 8:46 你們中間誰能控訴我有罪呢？如果我說的是真理，你們為甚麼不信我呢？

約 8:47 出於 神的，必聽 神的話；你們不聽，因為你們不是出於 神。」

約 8:47 出於 上帝的，必聽 上帝的話；因此你們不聽，是因為你們不屬 上

³⁶² 猶太人說他們是亞伯拉罕的後裔，耶穌說根據亞伯拉罕的行為，他們不是。如果不是，猶太人是誰的子孫？他們的「父」是誰？耶穌與猶太人開始爭辯誰的血統才純正。

³⁶³ Origen 認為猶太人可能開始批判耶穌的「處女生子」其實是「淫亂生的」。Michaels (2010:514) 不同意 Origen 的解釋，但是無法提出更簡單的解釋。根據下文 8：48，猶太人可能不是批評耶穌的「處女生子」，而是懷疑耶穌是從撒瑪利亞人散居的加利利地區出生的，而撒瑪利亞人被認為是以色列人和當地人通婚（淫亂）之後的族群，因此猶太人認為耶穌的血統不純。

³⁶⁴ 猶太人心理剛硬，聽不進耶穌說的道，自然也就不明白耶穌所說的話。

³⁶⁵ 耶穌譴責猶太人名義上是亞伯拉罕的後裔，其實是撒但的後裔。

³⁶⁶ 撒但騙了亞當和夏娃，讓他們與上帝分離（死），而且不再長生不死（創 3：2-4）。

帝。」

約 8:48 猶太人回答說：「我們說你是撒馬利亞人，並且是鬼附著的，這話豈不正對嗎？」

約 8:48 猶太人回答祂說：「難道我們說祢是撒馬利亞人並且有鬼，³⁶⁷ 這不對嗎？」

約 8:49 耶穌說：「我不是鬼附著的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。」

約 8:49 耶穌說：「我沒有鬼；我尊敬我的父，你們卻侮辱我。³⁶⁸

約 8:50 我不求自己的榮耀，有一位為我求榮耀、定是非的。

約 8:50 我不尋找我的榮耀；有一位是尋找且審判的。

約 8:51 我實實在在地告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。」

約 8:51 我實實在在地告訴你們，若有人遵守我的道，他就絕對永遠不見死亡。」

³⁶⁹

約 8:52 猶太人對他說：「現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了，眾先知也死了，你還說：『人若遵守我的道，就永遠不嘗死味。』」

約 8:52 猶太人對祂說：「現在我們瞭解祢有鬼。亞伯拉罕和眾先知都死了，祢還說：『人若遵守我的道，就絕對永遠不會嚐到死亡。』」

約 8:53 難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，眾先知也死了，你將自己當作甚麼人呢？」

約 8:53 難道祢比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？³⁷⁰ 他死了，眾先知也死了，祢把自己當作甚麼？」

約 8:54 耶穌回答說：「我若榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；榮耀我的乃是我的父，就是你們所說是你們的神。」

約 8:54 耶穌回答：「我若榮耀自己，我的榮耀就不算；榮耀我的是我的父，也就是你們所說的：『祂是我們的上帝』。」

約 8:55 你們未曾認識他；我卻認識他。我若說不認識他，我就是說謊的，像你

³⁶⁷ 猶太人在 7：20 說過此話。猶太人歧視撒瑪利亞人。耶穌被這兩種人排斥（4：9），但也成為這兩種人和所有族群的救主（Michaels 2010: 522-523）。

³⁶⁸ 耶穌的意思是，侮辱祂，就等於侮辱父神（Michaels 2010: 524）。

³⁶⁹ 這裡的「死亡」是指靈魂與上帝的隔離。

³⁷⁰ 「我們的」ἡμῶν 有「排他性」和「包容性」；此處比較傾向「排他性」，表示猶太人不認為亞伯拉罕也是耶穌的祖先（華勒斯 2011：419）。

們一樣；但我認識他，也遵守他的道。

約 8:55 你們未曾認識祂；我卻認識祂。我若說我不認識祂，我就像你們一樣是騙子；但我認識祂，也遵守祂的道。

約 8:56 你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜地仰望我的日子，既看見了就快樂。」

約 8:56 你們的祖先亞伯拉罕曾歡喜地期望我的日子，既看見了就快樂。」³⁷¹

約 8:57 猶太人說：「你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢？」

約 8:57 猶太人對祂說：「祢還沒有五十歲，卻已經見過亞伯拉罕？」

約 8:58 耶穌說：「我實實在在地告訴你們，還沒有亞伯拉罕就有了我。」

約 8:58 耶穌對他們說：「我實實在在地告訴你們，在亞伯拉罕出現之前，我即存在。」³⁷²

約 8:59 於是他們拿石頭要打他；耶穌卻躲藏，從殿裏出去了。

約 8:59 於是他們拿石頭要打祂；耶穌卻躲藏，從殿裏離開。

約 9:1 耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。

約 9:1 祂離開時，看見一個天生瞎子。

約 9:2 門徒問耶穌說：「拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪？是這人呢？是他父母呢？」

約 9:2 祂的門徒們問祂說：「拉比，是誰犯了罪？是他還是他的父母，使得他天生瞎眼？」³⁷³

約 9:3 耶穌回答說：「也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出 神的作為來。

約 9:3 耶穌回答：「不是他犯罪，也不是他的父母犯罪，而是上帝的作為要在

³⁷¹ 「我的日子」是從亞伯拉罕開始，猶太人一直期待彌賽亞來到地上統治的日子。這日子就從耶穌來到世上開始，成就了舊約的預言。因此，亞伯拉罕在天上看到這一日子實現，就歡喜快樂。神學家們大都認為「我的日子」是指審判的開始(Michaels 2010: 530-532)。不過，審判是「我的日子」的後半段，先要有耶穌降世為人，死後復活，然後再臨，才有最後審判。

³⁷² 「我即存在」ἐγὼ εἰμί，是現在時態，而不是過去時態，也不是不完成時態，因此表示耶穌（即上帝）的昔在、今在、永在(Michaels 2010: 533-535)。在希臘文法裡，這是表示一個「歷史的存在」(華勒斯 2011: 557-558)。

³⁷³ 由於嬰孩出生時不可能犯罪，因此門徒們懷疑是父母犯了罪。門徒們的問法沿襲了舊約的說法(出 20:5; 申 5:9; 結 18)。最後一句話的 ἵνα 要翻譯成因果關係的「使得」(華勒斯 2011: 714)。

他身上彰顯。³⁷⁴

約 9:4 趁著白日，我們必須做作那差我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。

約 9:4 趁著白天，我們必須做作那差遣我來者的工；黑夜將到，就沒有人能做工了。³⁷⁵

約 9:5 我在世上的時候，是世上的光。」

約 9:5 當我在世上的時候，我是世上的光。」³⁷⁶

約 9:6 耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，

約 9:6 祂說了這些話，就吐口水在地上，用口水做成泥團，將塗抹泥團在他的眼睛上，³⁷⁷

約 9:7 對他說：「你往西羅亞池子裏去洗（西羅亞翻出來就是奉差遣）。他去一洗，回頭就看見了。

約 9:7 對他說：「你去西羅亞池子裏洗」（西羅亞的翻譯就是「已被差遣」）。³⁷⁸ 於是他去洗了，就看見了。

約 9:8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：「這不是那從前坐著討飯的人嗎？」

約 9:8 那些鄰居和那些看見他先前一直是乞丐的，就說：「這不是那坐著乞求的人嗎？」

約 9:9 有人說：「是他」；又有人說：「不是，卻是像他。」他自己說：「是我。」

約 9:9 有人一直說：「是他」；又有人一直說：「不是，但是像他。」他自己一直說：「是我。」

約 9:10 他們對他說：「你的眼睛是怎樣開的呢？」

約 9:10 他們一直對他說：「你的眼睛怎麼打開的？」

³⁷⁴ 耶穌以愛取代了舊約的說法。天生殘疾的人不應該被指責上輩子或者父母作孽，而是有神聖使命。救助殘疾的人就是在彰顯上帝的慈愛。

³⁷⁵ 「我們」是指耶穌和乞丐，共同完成神蹟彰顯上帝的慈愛。「白天」是指耶穌還活著的時候；「黑夜」是指猶太人將要釘死耶穌(Michaels 2010: 542-544)。

³⁷⁶ 耶穌是「世上的光」，當然也能讓瞎子見光。

³⁷⁷ 神學家爭論耶穌為何要做這個動作？是口水還是泥土治癒了瞎子？這些都不重要。重要的是，耶穌用具體的行動做上帝的工。

³⁷⁸ 上帝差遣適當的人（耶穌）、使用適當的方法（西羅亞池）來醫治不同的人。

約 9:11 他回答說：「有一個人，名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說：『你往西羅亞池子去洗。』我去一洗，就看見了。」

約 9:11 他回答：「有一個人名叫耶穌，祂做了泥團抹我的眼睛，對我說：『你去西羅亞池子洗。』我去洗，就復明了。」³⁷⁹

約 9:12 他們說：「那個人在哪裏？」他說：「我不知道。」

約 9:12 他們對他說：「那個人在哪裏？」他說：「我不知道。」

約 9:13 他們把從前瞎眼的人帶到法利賽人那裏。

約 9:13 他們把那從前瞎眼的人帶到法利賽人前。

約 9:14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。

約 9:14 耶穌做泥團打開他眼睛的日子是在安息日。

約 9:15 法利賽人也問他是怎麼得看見的。瞎子對他們說：「他把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看見了。」

約 9:15 法利賽人又問他是怎麼看見的。他對他們說：「祂把泥團抹在我的眼睛上，我去洗，就復明了。」

約 9:16 法利賽人中有的說：「這個人不是從 神來的，因為他不守安息日。」又有人說：「一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？」他們就起了紛爭。

約 9:16 法利賽人中間有些人一直說：「這人不是從 上帝來的，因為祂不守安息日。」又有些人一直說：「一個罪人怎能行這樣的神蹟呢？」他們中間就一直有紛爭。

約 9:17 他們又對瞎子說：「他既然開了你的眼睛，你說他是怎樣的人呢？」他說：「是個先知。」

約 9:17 他們又對瞎子說：「因為祂打開了你的眼睛，你說祂是誰呢？」他說：「祂是先知。」

約 9:18 猶太人不信他從前是瞎眼，後來能看見的，等到叫了他的父母來，

約 9:18 猶太人不信他曾一直是瞎子，³⁸⁰ 然後就復明。等到他們叫了這復明的父母來，

約 9:19 問他們說：「這是你們的兒子嗎？你們說他生來是瞎眼的，如今怎麼能

³⁷⁹ 「復明」的原文字典型是 ἀναβλέπω，9:15, 18 亦同。

³⁸⁰ 「曾一直是瞎子」 ὅτι ἦν τυφλὸς 作為一個子句，翻譯 ἦν 時要用過去完成時態(華勒斯 2011: 581)。

看見了呢？」

約 9:19 問他們說：「這是你們的兒子嗎？你們說他天生是瞎子，為什麼現在能看見呢？」

約 9:20 他父母回答說：「他是我們的兒子，生來就瞎眼，這是我們知道的。」

約 9:20 於是他的父母回答說：「我們知道他是我們的兒子，而且是天生瞎子。」

約 9:21 至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的眼睛，我們也不知道。他已經成了人，你們問他吧，他自己必能說。」

約 9:21 至於他現在為什麼能看見，我們一直不知道；是誰打開了他的眼睛，我們也一直不知道。你們問他！他是成年人，他自己會說。」

約 9:22 他父母說這話，是怕猶太人；因為猶太人已經商議定了，若有認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。

約 9:22 他的父母說這些話，是因為他們一直懼怕猶太人；因為猶太人已經決定，³⁸¹ 若有人承認他是基督，他就除籍。³⁸²

約 9:23 因此他父母說：「他已經成了人，你們問他吧。」

約 9:23 因此他的父母說：「他是成年人，你們問他！」

約 9:24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來，對他說：「你該將榮耀歸給神，我們知道這人是個罪人。」

約 9:24 所以他們第二次叫來那一直是瞎子的，對他說：「你必須將榮耀歸給上帝！我們已知道這人是個罪人。」

約 9:25 他說：「他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道，從前我是眼瞎的，如今能看了。」

約 9:25 他回答：「祂是不是罪人，我不知道；有一件事我知道：從前我是瞎子，如今能看見了。」

約 9:26 他們就問他說：「他向你做甚麼？是怎麼開了你的眼睛呢？」

約 9:26 他們對他說：「祂對你做了甚麼？是怎麼打開你的眼睛呢？」

³⁸¹ 「已經決定」συνετέθειντο 是過去完成時態(華勒斯 2011: 617)，翻譯成中文時意思與完成時態類似。

³⁸² 「除籍」ἀποσυνάγωγος 也就是「趕出會堂」的意思。神學家爭議著當時還沒有「除籍」的律法，要到第一世紀末期猶太教與基督教正式決裂時才有(Michaels 2010: 554-557)。這個爭議忽略了這段經文說這些猶太人可能只是口頭「決定」，而非寫成律法。律法或法律常常是將一項長久實行的習慣，予以文字化。所以是先有行為，才有律法。

約 9:27 他回答說：「我方才告訴你們，你們不聽，為甚麼又要聽呢？莫非你們也要作他的門徒嗎？」

約 9:27 他回答他們：「我已經告訴你們了，你們不聽，你們為甚麼還想聽一次？難道你們也想要成為祂的門徒嗎？」

約 9:28 他們就罵他說：「你是他的門徒；我們是摩西的門徒。」

約 9:28 他們就罵他說：「你是祂的門徒；我們是摩西的門徒。」

約 9:29 神對摩西說話是我們知道的；只是這個人，我們不知道他從哪裏來！」

約 9:29 我們知道上帝已經對摩西說話；只是這個人，我們不知道祂從哪裏來！」

約 9:30 那人回答說：「他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪裏來，這真是奇怪！」

約 9:30 那人回答他們說：「這件事真是奇怪！³⁸³ 你們一直不知道祂從哪裏來，但是祂打開了我的眼睛。」

約 9:31 我們知道 神不聽罪人，惟有敬奉 神、遵行他旨意的， 神才聽他。

約 9:31 我們知道 上帝不聽罪人，惟有敬畏 上帝、遵行祂旨意的， 祂才聽他。³⁸⁴

約 9:32 從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

約 9:32 從創世以來，沒有聽過有人打開天生瞎子的眼睛。

約 9:33 這人若不是從 神來的，甚麼也不能做。」

約 9:33 這人若不是一直與 上帝同在，³⁸⁵ 就一直不能做任何事。」

約 9:34 他們回答說：「你全然生在罪孽中，還要教訓我們嗎？」於是把他趕出去了。

約 9:34 他們回答他說：「你天生全然罪惡，你還要教訓我們？」於是把他趕出去。³⁸⁶

約 9:35 耶穌聽說他們把他趕出去，後來遇見他，就說：「你信 神的兒子嗎？」

約 9:35 耶穌聽說他們把他趕出去，後來遇見他，就說：「你現在信 人子嗎？」

³⁸³ 瞎子用生命見證來質疑猶太人的權威。

³⁸⁴ 瞎子得醫治以後，馬上就承認耶穌是主，學耶穌說話(5:14; 7:17)。

³⁸⁵ *παρὰ θεοῦ*應該翻譯成「從上帝而來」，因為 *θεοῦ* 是所有格。但是前面有一個不完成時態的「在」*ἦν*，因此例外翻譯成「一直與上帝同在」。

³⁸⁶ 依上下文，「趕出去」可能是開除教籍。見 9：22。

約 9:36 他回答說：「主啊，誰是 神的兒子，叫我信他呢？」

約 9:36 他回答說：「主啊！祂是誰？好讓我信祂呢？」³⁸⁷

約 9:37 耶穌說：「你已經看見他，現在和你說話的就是他。」

約 9:37 耶穌對他說：「你已經看見祂，現在和你說話的就是祂。」

約 9:38 他說：「主啊，我信！」就拜耶穌。

約 9:38 他一直說：「我信，主啊！」就拜祂。

約 9:39 耶穌說：「我為審判到這世上來，叫不能看見的，可以看見；能看見的，反瞎了眼。」

約 9:39 耶穌說：「我為審判來到這世界，叫看不見的，可以看見；而看見的，成為瞎子。」³⁸⁸

約 9:40 同他在那裏的法利賽人聽見這話，就說：「難道我們也瞎了眼嗎？」

約 9:40 同祂在那裏的法利賽人中間有人聽見這些話，就對祂說：「難道我們也是瞎子？」

約 9:41 耶穌對他們說：「你們若瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說『我們能看見』，所以你們的罪還在。」

約 9:41 耶穌對他們說：「如果你們一直是瞎子，就一直沒有罪；但如今你們說『我們能看見』，所以你們的罪還在。」

約 10:1 「我實實在在地告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。

約 10:1 「我實實在在地告訴你們，那不從門進入羊圈，卻從別處爬上，那人就是賊，就是強盜。

約 10:2 從門進去的，才是羊的牧人。

約 10:2 那從門進去的，才是羊群的牧人。

約 10:3 看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按 名叫自己的羊，把羊領出來。

約 10:3 看門的就為祂開門；羊群也聽祂的聲音。祂叫自己羊群的名字，把他們

³⁸⁷ 「人子」在舊約是指彌賽亞。瞎子知道耶穌是從上帝而來，是先知，但不確定祂就是彌賽亞。

³⁸⁸ 耶穌可能引用以賽亞書 29:18; 35:5; 42:7-8; 6:10; 29:9; 42:19; 56:10。眼睛看見耶穌，卻不承認耶穌，就是瞎子。到如今，世上的瞎子還不少。教會裡面還有不少變成半瞎的基督徒。

領出來。³⁸⁹

約 10:4 既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟 他，因為認得他的聲音。
約 10:4 當祂帶出來屬自己的，就走在他們前頭，羊群也跟 祂，因為他們已認得祂的聲音。

約 10:5 羊不跟 生人；因為不認得他的聲音。必要逃跑。」
約 10:5 他們絕對不跟隨生人，反而逃離他，因為他們未曾認得他的聲音。」

約 10:6 耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是甚麼意思。
約 10:6 耶穌告訴他們這個比喻，但他們不瞭解祂對他們一直說的是甚麼。

約 10:7 所以，耶穌又對他們說：「我實實在在地告訴他們，我就是羊的門。
約 10:7 所以，耶穌又說：「我實實在在地告訴你們，我就是羊群的門。

約 10:8 凡在我以先來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。
約 10:8 凡在我之前來的都是賊，是強盜；³⁹⁰ 羊群不聽他們。

約 10:9 我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。
約 10:9 我就是門；³⁹¹ 凡從我進來的，必然得救，出入都找得到糧草。

約 10:10 盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊〔或譯：人〕得生命，並且得的更豐盛。
約 10:10 盜賊來，無非要偷竊、殺害、毀壞；³⁹² 我來，是要讓他們得生命，並且得豐盛。

約 10:11 我是好牧人；好牧人為羊捨命。
約 10:11 我是好牧人；好牧人代替羊群捨命。³⁹³

³⁸⁹ Michaels (2010:578-579)認為羊圈裡的羊都是牧人的。不過，經文中的「自己的羊群」τὰ ἴδια πρόβατα，似乎有意區分這位牧人的羊與其他牧人的羊。「羊圈」可以表示萬族萬民；萬族萬民中都有得救的，但不是全部。見 10：26 的對比，猶太人中間有人得救，但不是全部。

³⁹⁰ 「在我之前來的」是指法利賽人、猶太人，不是指亞伯拉罕、摩西、施洗約翰等舊約先知(Michaels 2010: 582-583)。

³⁹¹ 耶穌是牧羊人，也是門。「耶穌說『我就是道路、真理、生命；若不藉 我，沒有人能到父那裏去』」（14：6）。

³⁹² 「偷竊、殺害、毀壞」是指盜賊偷到羊以後，不會牧養，而會馬上殺了賣錢。

³⁹³ 「代替」的原文 ὑπέρ 是個介系詞，在此有特殊的「救恩論」用法，特別表示耶穌「代替」罪人而死(華勒斯 2011: 172-173)。

約 10:12 若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊。

約 10:12 雇工不是牧人，羊群不是他自己的，他看見狼來，就離棄羊群逃走；狼控制住並驅散他們。³⁹⁴

約 10:13 雇工逃走，因他是雇工，並不顧念羊。

約 10:13 因他是雇工，並不關心羊群。

約 10:14 我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，

約 10:14 我是好牧人；我認識哪些屬於我的，哪些屬於我的也認識我，³⁹⁵

約 10:15 正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

約 10:15 正如父認識我，我也認識父一樣；並且我代替羊群捨命。

約 10:16 我另外有羊，不是這圈裏的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一，歸一個牧人了。

約 10:16 我另外有羊群，不是這欄圈裏的；³⁹⁶ 我必須帶領他們來，他們必聽我的聲音，並且必成為一群體，歸一個牧人。

約 10:17 我父愛我；因我將命捨去，好再取回來。

約 10:17 因此我父愛我；因我捨命，而且必再得到它。³⁹⁷

約 10:18 沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。」

約 10:18 沒有人從我拿走它，是我自己捨的。³⁹⁸ 我有權柄放下它，也有權柄再得到它。這是我從我父所領受的命令。」

約 10:19 猶太人為這些話又起了紛爭。

約 10:19 猶太人中間為了這些話又起了紛爭。

約 10:20 內中有好些人說：「他是被鬼附，而且瘋了，為甚麼聽他呢？」

約 10:20 他們中間好多人一直說：「祂有鬼，而且瘋了，為甚麼聽祂呢？」

³⁹⁴ 法利賽人、文士、祭司只是耶和華的雇工。有些牧師把牧養當作一份上班的職業，是受雇於執事會，對於教友的關心不冷不熱。

³⁹⁵ 「屬於我的」τὰ ἐμὰ 是所有格、直接受格。

³⁹⁶ 「這欄圈裡的」是指猶太人中間的基督徒。「另外有羊群」是指非猶太人的基督徒。

³⁹⁷ 耶穌宣告祂自己死後將復活。

³⁹⁸ 「自己」ἐμαυτοῦ是所有格，表示耶穌主動的復活（華勒斯 2011：121）。我們可以做很多的決定。但是做這個決定的權柄是來自誰？來自上帝的決定，由上帝負責。來自自己或撒但的，由自己負責。

約 10:21 又有人說：「這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？」

約 10:21 其他人一直說：「這些話不是屬鬼附的人。鬼豈能打開瞎子的眼睛呢？」

約 10:22 在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。

約 10:22 後來在耶路撒冷有修殿節，³⁹⁹ 是在冬天。

約 10:23 耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。

約 10:23 耶穌在殿裏的所羅門廊中巡迴。

約 10:24 猶太人圍著他，說：「你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明地告訴我們。」

約 10:24 猶太人圍著祂，一直對祂說：「祢使我們猜疑到何時呢？⁴⁰⁰ 祢若是基督，就明白告訴我們！」

約 10:25 耶穌回答說：「我已經告訴你們，你們不信。我奉父之名所行的事可以為我作見證；

約 10:25 耶穌回答他們說：「我告訴過你們，你們現在還不相信。我奉我父之名所行的這些事，可以為我作見證；

約 10:26 只是你們不信，因為你們不是我的羊。

約 10:26 只是你們不相信，因為你們不是屬於我的羊群。

約 10:27 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟 我。

約 10:27 我的羊群聽我的聲音，⁴⁰¹ 我也認識他們，他們也跟從我。

約 10:28 我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。

約 10:28 我又賜給他們永生；他們絕對不會滅亡，⁴⁰² 誰也不能從我手裏搶走他們。

約 10:29 我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裏把他們奪去。

³⁹⁹ 「修殿節」是 12 月 25 日開始的八天節日，為了紀念馬加比(Judas Maccabaeus)於西元前 164 年領導的猶太獨立運動以及潔淨曾被敘利亞王污穢的聖殿 (Michaels 2010: 594)。

⁴⁰⁰ 「使我們猜疑」的原文是 τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις，直接翻譯是「拿去我們的靈魂」。這可能是當時的俚語，意思是「使我們猜疑」。

⁴⁰¹ 中性的複數主詞常常跟隨著單數動詞，以表示主詞為一整個主體。但是若要強調複數主體的每一個個體都要做這個動作，就會接複數動詞(華勒斯 2011: 421)。所以，「羊群」τὰ πρόβατα 是中性的複數主詞，「聽」ἀκούουσιν 是複數動詞。

⁴⁰² 本句原文並沒有「永不」的「永」字。οὐ μὴ 出現時，有「絕對否定」的意思(華勒斯 2011: 204)。

約 10:29 賞賜我的我父，祂比萬有都大，誰也不能從父手裏搶走他們。

約 10:30 我與父原為一。」

約 10:30 我與父為一體。」⁴⁰³

約 10:31 猶太人又拿起石頭來要打他。

約 10:31 猶太人又拿起石頭要砸祂。

約 10:32 耶穌對他們說：「我從父顯出許多善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？」

約 10:32 耶穌回答他們：「我向你們顯現從父而來的許多善事，你們是為哪一件事要砸我呢？」⁴⁰⁴

約 10:33 猶太人回答說：「我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話；又為你是個人，反將自己當作 神。」

約 10:33 猶太人回答祂說：「為了善事我們不會砸你，而是因為褻瀆；又為你是人，卻把自己當作 上帝。」

約 10:34 耶穌說：「你們的律法上豈不是寫著『我曾說你是神』嗎？」

約 10:34 耶穌回答他們：「在你們的律法裡不是已經寫著『我曾說你們有神性』嗎？」⁴⁰⁵

約 10:35 經上的話是不能廢的；若那些承受 神道的人尚且稱為神，

約 10:35 若祂說那些歸向 上帝之道的人有神性，（而且經文是不能廢的）；

約 10:36 父所分別為聖、又差到世間來的，他自稱是 神的兒子，你們還向他說

⁴⁰³ 「一體」 ἓν 雖然是中性詞，但是翻譯成「一體」可以符合「三位一體」神學，

⁴⁰⁴ 「要砸」 λιθάζετε 是現在時態，不是正在砸，而是還沒有砸，但想要砸（華勒斯 2011: 563）。

⁴⁰⁵ 「你們有神性」 θεοί ἐστε 的名詞與動詞都是複數，因此不是指「上帝」這一位神，也不是指「眾神」，而是指有「神性」（華勒斯 2011: 285）；另比較約 1:1 的討論。詩篇 82:6:

「我曾說：你們有神性，都是至高者的兒子（們）。」「神性」的希伯來文 אֱלֹהִים 與 LXX 希臘文翻譯 θεοί 都是複數。有些神學家認為「眾神」是指外國的王子（詩 82:7）。有的認為「眾神」是指「審判官」（出 21:6, 22:7-9, 22:28）。有的則認為「諸神」是指「先知們」（Michaels 2010: 602-603）。本書認為根據詩篇 82 篇全篇的旨意，尤其是 82:6-7 的意思，應該做如下的解釋：這一篇的「諸神」（包括 82:1）都是指「審判官」。耶和華審判外國的審判官，也審判以色列人的審判官。稱他們為「諸神」是期待他們依照上帝的公義來審判世人，是耶穌所說「做上帝的工的人」。耶穌對猶太人說，如果連屬上帝的審判官都可以被稱為諸神，那麼由上帝派遣、聖化過的耶穌自己，為什麼不能稱為神、與上帝本為一體？所以，舊約聖經中大部分單數的「神」是指耶和華三一神，複數的「諸神」則要看上下文來決定其內容，可能是其他宗教的神明們，可能是屬神的審判官，可能是先知們（做上帝的工），但也可能是指「三一神」（不過動詞則會使用單數動詞）。

『你說僭妄的話』嗎？

約 10:36 父所聖化的、差遣入世的，你們對祂說「祢褻瀆」？⁴⁰⁶ 就因為我說我是上帝之子？

約 10:37 我若不行我父的事，你們就不必信我；

約 10:37 我若不行我父的事，你們就不可以信我！

約 10:38 我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道又明白父在我裏面，我也在父裏面。」

約 10:38 我若行了，你們即使不信我，也必須相信這些事！讓你們認識且瞭解父在我裏面，⁴⁰⁷ 我也在父裏面。」

約 10:39 他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。

約 10:39 他們又一直試圖抓祂，祂卻逃出他們的手中。

約 10:40 耶穌又往約旦河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裏。

約 10:40 耶穌又前往約旦河對岸，到了約翰起初施洗的地方，就停留在那裏。

約 10:41 有許多人來到他那裏。他們說：「約翰一件神蹟沒行過，但約翰指 這人所說的一切話是真的。」

約 10:41 有許多人來到祂那裡。他們一直說：「約翰沒有行過神蹟，但約翰所說關於祂的一切一直是真的。」

約 10:42 在那裏，信耶穌的人就多了。

約 10:42 在那裏，許多人相信祂。

約 11:1 有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和他姊姊馬大的村莊。

約 11:1 有一個生病的人，就是伯大尼的拉撒路，那是馬利亞和她姊姊馬大的村莊。⁴⁰⁸

約 11:2 這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦他腳的；患病的拉撒路是她的兄弟。

約 11:2 這馬利亞就是那用香膏抹主，又用她的頭髮⁴⁰⁹擦祂腳的；⁴¹⁰ 她的兄弟拉

⁴⁰⁶ 「對祂說」是 ὄν... λέγετε。

⁴⁰⁷ 「認識且瞭解」的原文是假設語氣、過去時態的「認識」γινώτε，加上現在時態的「瞭解」γινώσκητε。

⁴⁰⁸ 路 10：38-39。

⁴⁰⁹ 「用她的頭髮」原文是 ταῖς θριξίν，是「頭髮」的間接受格，作為副詞用，形容動詞「擦」，

撒路生病了。

約 11:3 她姊妹兩個就打發人去見耶穌，說：「主啊，你所愛的人病了。」

約 11:3 姊妹倆人就派遣人去見祂，說：「主啊，祢所喜愛的他生病了。」⁴¹¹

約 11:4 耶穌聽見，就說：「這病不至於死，乃是為 神的榮耀，叫 神的兒子因此得榮耀。」

約 11:4 耶穌聽見，就說：「這病不至於死，乃是為了 上帝的榮耀，讓 上帝的兒子因它得榮耀。」⁴¹²

約 11:5 耶穌素來愛馬大和她妹子並拉撒路。

約 11:5 耶穌向來愛馬大和她妹妹並拉撒路。

約 11:6 聽見拉撒路病了。就在所居之地仍住了兩天。

約 11:6 當祂聽見他生病了，卻在當地停留兩天。⁴¹³

約 11:7 然後對門徒說：「我們再往猶太去吧。」

約 11:7 然後對門徒們說：「我們再一次進入猶太地。」

約 11:8 門徒說：「拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那裏去嗎？」

約 11:8 門徒對祂說：「拉比，猶太人一直在找尋祢要砸祢，祢還要再去那裏嗎？」

約 11:9 耶穌回答說：「白日不是有十二小時嗎？人在白日走路，就不至跌倒，因為看見這世上的光。」

約 11:9 耶穌回答：「白天不是有十二小時嗎？若有人在白天行走，就不會跌倒，因為他看見這世上的光。」⁴¹⁴

約 11:10 若在黑夜走路，就必跌倒，因為他沒有光。」

約 11:10 若人在黑夜行走，就會跌倒，因為他裡面沒有光。」

因此要翻譯成「用她的頭髮」(華勒斯 2011: 167)。

⁴¹⁰ 馬利亞用香膏抹主的故事，見太 26：6-13；路 7：36-50；可 14：3-9。神學家發現這些記載之間有些小差異(Michaels 2010: 614)，但是都可以解釋。例如，馬可福音與馬太福音記載那女人用膏抹主的頭，而不是腳。這也許是因為她先抹頭，剩下的香膏抹腳。

⁴¹¹ 這裡的「喜愛」是 φιλέω，相對於 11：5 的愛 ἀγαπάω。

⁴¹² 耶穌將展現治病神蹟，但預言自己因為展現神蹟，而將被釘十字架得榮耀。

⁴¹³ 神學家對這一段經文，有不同的解釋(Michaels 2010: 617-618)。比較合理與簡單的解釋是 11、17 節告訴我們，當耶穌知道拉撒路生病的消息時，拉撒路可能還沒死。但是當耶穌停留兩天以後，拉撒路已死（幾天？我們不知）。接著，耶穌在路上耽擱了至少兩天才到了拉撒路的住處，而拉撒路這時已經死透四天了。耶穌這時讓拉撒路死裡復活，讓旁觀者不再懷疑這是上帝的榮耀大能。

⁴¹⁴ 耶穌在 11：9-10 的回答，簡單的說，就是「要我死的時候還沒到，不過，要信主就要快」。

約 11:11 耶穌說了這話，隨後對他們說：「我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。」
約 11:11 祂說了這些話，又接著對他們說：「我們的朋友拉撒路已經睡了，我去叫醒他。」

約 11:12 門徒說：「主啊，他若睡了，就必好了。」
約 11:12 門徒們對祂說：「主啊！他若已經睡了，就必痊癒。」⁴¹⁵

約 11:13 耶穌這話是指 他死說的，他們卻以為是說照常睡了。
約 11:13 耶穌一直論及他的死，他們卻以為祂說的是普通睡覺。

約 11:14 耶穌就明明地告訴他們說：「拉撒路死了。」
約 11:14 於是耶穌就明白地告訴他們：「拉撒路死了。」

約 11:15 我沒有在那裏就歡喜，這是為你們的緣故，好叫你們相信。如今我們可以往他那裏去吧。」
約 11:15 我為你們慶幸，因為我不在那裏，你們就會相信。⁴¹⁶ 不過，我們還是去他那裏吧。」

約 11:16 多馬，又稱為低土馬，就對那同作門徒的說：「我們也去和他同死吧。」
約 11:16 多馬（又名「低土馬」），就對同伴門徒們說：「我們也去和祂同死吧。」

⁴¹⁷

約 11:17 耶穌到了，就知道拉撒路在墳墓裏已經四天了。
約 11:17 當耶穌到了，發現他被放在墓穴裏已經四天了。

約 11:18 伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。
約 11:18 伯大尼是靠近耶路撒冷，約有十五猶里。⁴¹⁸

約 11:19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要為她們的兄弟安慰她們。
約 11:19 猶太人中間一直有很多人來看馬大和馬利亞，要為這兄弟安慰她們。

約 11:20 馬大聽見耶穌來了，就出去迎接他；馬利亞卻仍然坐在家裏。

⁴¹⁵ 門徒們擔心耶穌去猶太地會被砸死，想幫祂找個理由不用去。「若」ἐάν 是個格言式的條件語詞（華勒斯 2011：736）。

⁴¹⁶ 耶穌為門徒們慶幸有此機會讓門徒們親眼看見神蹟，因而增強他們的信心。

⁴¹⁷ Michaels (2010:624)認為「去和他同死吧」的「他」是拉撒路。本書同意大部分神學家的解釋，認為「他」是指耶穌，這比較符合 11:8,12 的含意。

⁴¹⁸ 「十五猶里」約三公里，走路約半小時。

約 11:20 馬大聽到耶穌來了，就去見祂；馬利亞卻在家裏一直坐著。⁴¹⁹

約 11:21 馬大對耶穌說：「主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。」

約 11:21 馬大對耶穌說：「主啊！祢若早在這裏，我兄弟就不會死。」

約 11:22 就是現在，我也知道，你無論向 神求甚麼， 神也必賜給你。」

約 11:22 不過至今我一直知道，祢向 上帝無論求甚麼， 上帝也必賜給祢。」

約 11:23 耶穌說：「你兄弟必然復活。」

約 11:23 耶穌對她說：「你兄弟必然復活。」

約 11:24 馬大說：「我知道在末日復活的時候，他必復活。」

約 11:24 馬大對祂說：「我一直知道在末日復活的期間，⁴²⁰ 他必復活。」

約 11:25 耶穌對她說：「復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活，

約 11:25 耶穌對她說：「我就是復活和生命。⁴²¹ 信我的人雖然死了，也必復活，

約 11:26 凡活著信我的人必永遠不死。你信這話嗎？」

約 11:26 凡活著信我的人絕對永遠不死。妳相信這話嗎？」

約 11:27 馬大說：「主啊，是的，我信你是基督，是 神的兒子，就是那要臨到世界的。」

約 11:27 她對祂說：「是的，主啊！我一直相信祢是基督，是 上帝的兒子，就是那必來到世界的。」

約 11:28 馬大說了這話，就回去暗暗地叫她妹子馬利亞，說：「夫子來了，叫你。」

約 11:28 她說了這話就離開，叫喚她的妹子馬利亞，私下說：「老師到了，叫妳。」

約 11:29 馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裏去。

約 11:29 她聽見了，⁴²² 就急忙起來，直往祂那裏。

⁴¹⁹ 傳統神學家認為馬利亞因為耶穌沒有及時來救拉撒路，坐在家裡生氣，不願出去見耶穌。Michaels (2010:630)認為馬利亞這時可能只是沒有聽到耶穌來了，見 11：29。不過，11：29 的重點是耶穌指明叫馬利亞。馬利亞就不得不來。馬大沒有理由不通知馬利亞關於耶穌來的事。

⁴²⁰ 「末日」ἐσχάτη ἡμέρα 的「末」ἐσχάτη 本身就是「最高級」，表示「最後」(華勒斯 2011: 316)。「首先」πρῶτος 也是最高級。

⁴²¹ 馬大認為復活是未來式。耶穌用現在時態說明他現在就是復活之主。

⁴²² 「她」ἐκείνη 是約翰福音常用的代名詞，多於 οὗτος，沒有太強的「指示代名詞」作用(華勒斯 2011: 344)。

約 11:30 那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接他的地方。

約 11:30 那時，耶穌尚未進村莊，仍在馬大見祂的地方。

約 11:31 那些同馬利亞在家裏安慰她的猶太人，見她急忙起來出去，就跟著她，以為她要往墳墓那裏去哭。

約 11:31 那些猶太人正在她家裏與她同在、安慰她，⁴²³ 見馬利亞急忙起來出去，就跟著她，以為她要去墓穴那裏哭。

約 11:32 馬利亞到了耶穌那裏，看見他，就俯伏在他腳前，說：「主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。」

約 11:32 當馬利亞到了耶穌那裏，看見祂，就俯伏在祂的腳前，對祂說：「主啊！祢若早在這裏，我兄弟就不會死。」

約 11:33 耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裏悲歎，又甚憂愁，

約 11:33 耶穌看見她哭，而且與她同來的猶太人也哭，就靈裏氣憤，心裡困擾，

⁴²⁴

約 11:34 便說：「你們把他安放在哪裏？」他們回答說：「請主來看。」

約 11:34 便說：「妳們把他放在哪裏？」她們對祂說：「主啊！祢來！祢看！」

約 11:35 耶穌哭了。

約 11:35 耶穌哭了。

約 11:36 猶太人就說：「你看他愛這人是何等懇切。」

約 11:36 猶太人就一直說：「看，祂一直多麼愛他。」

約 11:37 其中有人說：「他既然開了瞎子的眼睛，豈不能叫這人不死嗎？」

約 11:37 他們中間有些人說：「這人曾打開了瞎子的眼睛，豈不能讓他不死嗎？」

⁴²⁵

約 11:38 耶穌又心裏悲歎，來到墳墓前；那墳墓是個洞，有一塊石頭擋著。

約 11:38 由於耶穌心裡又攪動，⁴²⁶ 就要進入墓穴；那墓穴是個洞，有一塊石頭擋著。

⁴²³ 「她」是指馬利亞。

⁴²⁴ 耶穌可能不高興馬利亞對祂的信心軟弱，見到祂還哭；另外也不高興猶太人來趁機說耶穌的壞話(Michaels 2010: 636-639)。

⁴²⁵ 猶太人本性不改，趁機諷刺耶穌不能或不願意保住拉撒路的性命。

⁴²⁶ 「攪動」是分詞，可以表示「因為（由於）攪動」(華勒斯 2011: 667)。

約 11:39 耶穌說：「你們把石頭挪開。」那死人的姊姊馬大對他說：「主啊，他現在必是臭了，因為他死了已經四天了。」

約 11:39 耶穌說：「你們把石頭挪開！」那死人的姊姊馬大對他說：「主啊！他已經臭了，因為已經四天了。」

約 11:40 耶穌說：「我不是對你說過，你若信，就必看見 神的榮耀嗎？」

約 11:40 耶穌對她說：「我不是對妳說過，妳若信，就必看見 上帝的榮耀嗎？」

約 11:41 他們就把石頭挪開。耶穌舉目望天，說：「父啊，我感謝你，因為你已經聽我。」

約 11:41 他們就挪開石頭。耶穌舉目向上，說：「父啊！我感謝祢，因為祢曾聽我。」⁴²⁷

約 11:42 我也知道你常聽我，但我說這話是為周圍站 的眾人，叫他們信是你差了我來。」

約 11:42 我一直知道祢總是聽我，但我說這話是為了一直站在周圍的人群，叫他們相信是祢差遣我。」

約 11:43 說了這話，就大聲呼叫說：「拉撒路出來！」

約 11:43 祂說了這些話，就大聲呼叫說：「拉撒路！出來！」

約 11:44 那死人就出來了，手腳裹 布，臉上包 手巾。耶穌對他們說，「解開，叫他走！」

約 11:44 那死人就出來，手腳綁著布，他的臉上包著手帕。耶穌對他們說，「解開他！叫他走開！」⁴²⁸

約 11:45 那些來看馬利亞的猶太人見了耶穌所做的事，就多有信他的；

約 11:45 那些來看馬利亞的猶太人中間，有許多人見了祂所做的事就信祂；

約 11:46 但其中也有去見法利賽人的，將耶穌所做的事告訴他們。

約 11:46 但他們中間也有些人去見法利賽人，告訴他們耶穌所做的事。

約 11:47 祭司長和法利賽人聚集公會，說：「這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢？」

約 11:47 於是祭司長們和法利賽人召集最高會議，⁴²⁹ 他們一直說：「我們怎麼辦

⁴²⁷ 「聽」 ἤκουσάς 是不定過去時態，可能是指耶穌之前治癒瞎子一事（9：31）。

⁴²⁸ 拉撒路的死後復活，英文 *resuscitation* 叫做「復甦」或「甦醒」，不是「末日復活」*resurrection*。因此，拉撒路甦醒以後還是會死，等到末日才有復活(Michaels 2010: 646)。「叫他走開」可能是因為拉撒路身上發臭，叫他去洗澡。

⁴²⁹ 「最高會議」的原文是 συνέδριον，英文是 *Sanhedrin*，這是猶大地區的最高宗教會議。

呢？因為這人行好多神蹟，

約 11:48 若這樣由 他，人人都要信他，羅馬人也要來奪我們的地土和我們的百姓。」

約 11:48 若讓祂這樣下去，大家都要信祂，羅馬人也要來搶奪我們、這地方和這民族。」⁴³⁰

約 11:49 內中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對他們說：「你們不知道甚麼。

約 11:49 他們中間有一個人，該亞法，是當年的大祭司，⁴³¹ 對他們說：「你們一直都無知。

約 11:50 獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。」

約 11:50 你們也不考慮，一個人若代替百姓死，⁴³² 免得全族滅亡，這對你們有好處。」⁴³³

約 11:51 他這話不是出於自己，是因他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死；

約 11:51 他說這話不是出於自己，而是因為他是當年的大祭司，所以預言耶穌將要代替這一民族而死；⁴³⁴

約 11:52 也不但替這一國死，並要將 神四散的子民都聚集歸一。

約 11:52 也不只是代替這一民族而死，並要將 上帝四散的子民聚集在一起。⁴³⁵

約 11:53 從那日起，他們就商議要殺耶穌。

約 11:53 從那日起，他們就計畫要殺耶穌。

約 11:54 所以，耶穌不再顯然行在猶太人中間，就離開那裏往靠近曠野的地方去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裏和門徒同往。

⁴³⁰ 之前，耶穌的信徒稱呼祂是天降的先知，想要推舉祂為王（6：14-15）。這讓猶太人領袖擔心羅馬政權鎮壓。羅馬政權後來在西元 70 年攻陷耶路撒冷，摧毀聖殿，但不是因為基督徒有叛亂的事蹟。「這地方」τὸν τόπον 是指聖殿(Michaels 2010: 649)。

⁴³¹ 他不只是大祭司，還可能是大祭司們的輪值主席，並且後來續任 18 年(Michaels 2010: 649-650)。

⁴³² 「代替」的原文 ὑπὲρ 是個介系詞，在此有特殊的「救恩論」用法，特別表示耶穌「代替」罪人而死(華勒斯 2011: 406)。

⁴³³ 該亞法建議犧牲耶穌，以免羅馬人殺害所有的猶太人。

⁴³⁴ 上帝藉著大祭司所具有的身份說出關於耶穌將為猶太人而死的預言，讓所有的猶太人後來都可以見證這個預言。

⁴³⁵ 耶穌是替全人類而死，不只是替猶太人而死，所以四散的基督徒將在各族中聚集在一起。在世上，他們聚集在教會；在末世，他們聚集在新天新地。耶穌在 10：16 說過這個應許。

約 11:54 耶穌於是不再公然巡迴猶太人中間，反而離開那裏到靠近曠野的地區，進入一座城，名叫以法蓮，祂與門徒們就停留在那裏。

約 11:55 猶太人的逾越節近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。

約 11:55 猶太人的逾越節近了，許多人從那地區上來進入耶路撒冷，⁴³⁶ 要在節前潔淨自己。⁴³⁷

約 11:56 他們就尋找耶穌，站在殿裏彼此說：「你們的意思如何，他不來過節嗎？」

約 11:56 他們就一直尋找耶穌，站在殿裏彼此一直說：「你們怎麼想？祂絕對不會來過節嗎？」

約 11:57 那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在哪裏，就要報明，好去拿他。

約 11:57 那時，祭司長們和法利賽人早已發佈命令，若有人知道祂在哪裏，就要報告，以便捉拿祂。

約 12:1 逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是他叫拉撒路從死裏復活之處。

約 12:1 耶穌在逾越節前六日，進入伯大尼，就是耶穌使拉撒路死裏復活之處。

約 12:2 有人在那裏給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。

約 12:2 在那裏他們為祂做晚餐；馬大伺候著；拉撒路是那些與耶穌坐席的人們之一。

約 12:3 馬利亞就拿 一斤極貴的真哪噠香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮去擦，屋裏就滿了膏的香氣。

約 12:3 馬利亞就拿了一磅珍貴的純哪噠香膏，⁴³⁸ 抹祂的腳，又用她的頭髮擦祂的腳，屋裏就充滿了香膏的氣味。⁴³⁹

約 12:4 有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，

約 12:4 加略人猶大，就是祂的門徒之一而且將要出賣祂的，說：

⁴³⁶ 「那地區」是指 11：54 耶穌與門徒們停留的地區(Michaels 2010: 660-661)。

⁴³⁷ 「潔淨自己」的禮儀，見民 9：6-12；代下 30：17-18。

⁴³⁸ 羅馬制的「一磅」約 328 公克。

⁴³⁹ Michaels (2010:663-667)注意到這段故事在約翰福音的記載，與馬太福音(26:7-13)和路加福音(7：37-50)的記載有多處不同。本書同意 Michaels 的說法，這些差異並不足影響這段故事的中心旨趣，就是耶穌預言自己將死。何況，這些記載的相同處多於相異處，而且許多相異處可能只是不同的目擊者看到同一事件的不同面向。

約 12:5 說：「這香膏為甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢？」

約 12:5 「這香膏為甚麼不賣三百猶銀救濟窮人呢？」⁴⁴⁰

約 12:6 他說這話，並不是掛念窮人，乃因他是個賊，又帶 錢囊，常取其中所存的。

約 12:6 他說這話，並不是因為他向來掛念窮人，乃因他一直是賊，⁴⁴¹ 又掌管錢箱，常取其中所存的。

約 12:7 耶穌說：「由她吧！她是為我安葬之日存留的。」

約 12:7 耶穌說：「讓她做！她是為我安葬之日存留的。」⁴⁴²

約 12:8 因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。」

約 12:8 因為你們總是與窮人同在，只是你們不常有我。」

約 12:9 有許多猶太人知道耶穌在那裏，就來了，不但是為耶穌的緣故，也是要看他從死裏所復活的拉撒路。

約 12:9 猶太人中間有許多人知道祂在那裏，就來了，不只是為了耶穌，也是要看拉撒路，就是祂使他從死裏復活的。

約 12:10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了；

約 12:10 但祭司長們規畫也殺掉拉撒路；

約 12:11 因有好些猶太人為拉撒路的緣故，回去信了耶穌。

約 12:11 因有好多猶太人為了他而回去信了耶穌。

約 12:12 第二天，有許多上來過節的人聽見耶穌將到耶路撒冷，

約 12:12 第二天，那些進來過節的人們一聽見耶穌將進入耶路撒冷，

約 12:13 就拿 棕樹枝出去迎接他，喊著說：「和散那！奉主名來的以色列王是應當稱頌的！」

約 12:13 就拿 棕樹枝出去迎接祂，一直喊著：「和散那！奉主名來的以色列王是永當稱頌的！」⁴⁴³

⁴⁴⁰ 一個「猶銀」約是當時工人一天的工資。見 6：7 的解釋。

⁴⁴¹ 後人假造的「猶大福音」認為耶穌私下託付猶大完成出賣耶穌的使命，把猶大描述成真英雄。這一句經文的不完成時態 κλέπτῃς ἦν，說明他不是英雄，而「一直是賊」。

⁴⁴² 馬利亞的故事是為了留下紀念，當耶穌死後被香膏塗抹（19：39-40），信徒們就會想起此事，相信耶穌為自己死亡的預言。

⁴⁴³ 其他三個福音也有記載耶穌榮進耶路撒冷（太 21：1-9；可 11：1-10；路 19：28-40）。「和散

約 12:14 耶穌得了一個驢駒，就騎上，如經上所記的說：

約 12:14 耶穌找到一隻驢駒，就騎上牠，就像經上所記：

約 12:15 錫安的民〔原文是女子〕哪，不要懼怕！你的王騎著驢駒來了。

約 12:15 不要怕！錫安的女兒。看哪！你的王騎著驢駒來了。⁴⁴⁴

約 12:16 這些事門徒起先不明白，等到耶穌得了榮耀以後才想起這話是指 他寫的，並且眾人果然向他這樣行了。

約 12:16 祂的門徒們一開始並不瞭解這些事，而是耶穌得到榮耀時，他們才想起這些話是為祂寫的，並且他們對祂做了這些事。

約 12:17 當耶穌呼喚拉撒路，叫他從死復活出墳墓的時候，同耶穌在那裏的眾人就作見證。

約 12:17 當祂呼喚拉撒路出墓穴，使他死裡復活的時候，那些與耶穌同在的眾人就一直作見證。

約 12:18 眾人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接他。

約 12:18 因此群眾就去迎接祂，因為他們聽見耶穌行這神蹟。⁴⁴⁵

約 12:19 法利賽人彼此說：「看哪，你們是徒勞無益，世人都隨從他去了。」

約 12:19 法利賽人彼此說：「看吧！你們是徒勞無益。你們看！世人都跟祂走了。」

446

約 12:20 那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希臘人。

約 12:20 那時，那些上來禮拜過節的之中，有幾個希臘人。

約 12:21 他們來見加利利伯賽大的腓力，求他說：「先生，我們願意見耶穌。」

約 12:21 他們來見加利利伯賽大的腓力，⁴⁴⁷ 問他說：「先生！我們想見耶穌。」

那」是引用詩 118：26。「以色列王」見 1：49 的註解。「永當稱頌」εὐλογημένος 是完成時態、被動語態。

⁴⁴⁴ 這句經文簡化了撒迦利亞書 9：9。在 6：14-15，耶穌拒絕被眾人擁護為王。為什麼此處祂接受民眾對國王的歡迎？這是因為「王」在這兩處經文的意義不一樣：前者是世俗君王，後者是上帝國的王。耶穌不只是以色列人的王；耶穌進入耶路撒冷是準備受死復活，並擔任新天新地的王。

⁴⁴⁵ 神學家爭議著 12：17-18 的眾人，是一群人還是兩群人？(Michaels 2010: 679-682) 和合本的翻譯似乎是指同一群人，但會造成語意矛盾。為什麼同一批人看到耶穌行神蹟，後來又會聽到耶穌行神蹟？本書採取「兩群人」的解釋。第一批人看到耶穌行神蹟後，「一直見證」(ἐμαρτύρει，不完成時態) 此事，讓第二群人聽到這神蹟而去迎接耶穌。

⁴⁴⁶ 「世人都跟祂走了」可能是指下一節經文的希臘人。他們也聽到耶穌行神蹟的事，慕名而來。

⁴⁴⁷ 「腓力」與「安得烈」都是希臘名字，可能會講希臘話。這可能是希臘人要求腓力代為求見耶穌的原因。

約 12:22 腓力去告訴安得烈，安得烈同腓力去告訴耶穌。

約 12:22 腓力來告訴安得烈，安得烈同腓力來一起告訴耶穌。

約 12:23 耶穌說：「人子得榮耀的時候到了。」

約 12:23 耶穌回答他們說：「人子得榮耀的時候已經到了。」

約 12:24 我實實在在地告訴你們，一粒麥子不落在地裏死了，仍舊是一粒，若是死了，就結出許多子粒來。

約 12:24 我實實在在地告訴你們，一粒麥子若不落在地裏死了，它仍舊是一粒，若是死了，就生出許多果粒。⁴⁴⁸

約 12:25 愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。

約 12:25 喜愛自己生命的，就會失去它；恨惡自己在這世上生命的，必保守它到永生。⁴⁴⁹

約 12:26 若有人服事我，就當跟從我；我在哪裏，服事我的人也要在那裏；若有人服事我，我父必尊重他。」

約 12:26 若有人服事我，就當跟從我；我在哪裏，服事我的人也必在那裏；若有人服事我，父必賞賜他。⁴⁵⁰

約 12:27 我現在心裏憂愁，我說甚麼才好呢？父啊，救我脫離這時候；但我原是為這時候來的。

約 12:27 我的靈魂現在已經困擾了，我還要說甚麼呢？⁴⁵¹ 父啊！願祢救我脫離這時候；但我原是為這時候來的。⁴⁵²

約 12:28 父啊，願你榮耀你的名！」當時就有聲音從天上來，說：「我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。」

約 12:28 父啊！願祢榮耀祢的名！」於是就有聲音從天上來：「我曾榮耀，必再榮耀。」⁴⁵³

⁴⁴⁸ 耶穌用自己做例證，鼓勵信徒不怕死(Michaels 2010: 689)。

⁴⁴⁹ 類似的經文為太 16：25；路 9：24。

⁴⁵⁰ 「賞賜」的原文是 τιμήσει，一般翻譯成「尊重」，不過在這裡翻譯成「賞賜」比較合適(BibleWorks 9)。

⁴⁵¹ 「困擾」τετάρρακταλι 是完成時態。耶穌心裡開始有兩種矛盾的想法，使祂不能再教訓人。

⁴⁵² 相關的經文為客西馬尼園的禱告：太 26：39；可 14：35-36；路 22：41-42。

⁴⁵³ 「我曾榮耀，必再榮耀」的第一個榮耀，是指上帝派遣耶穌降世行神蹟；第二個榮耀是指耶穌將死後復活，被眾人看見(Michaels 2010: 694)。

約 12:29 站在旁邊的眾人聽見，就說：「打雷了。」還有人說：「有天使對他說話。」

約 12:29 一直站著的眾人聽見，就不斷地說：「已經打雷了。」其他人則一直說：「有天使一直對祂說話。」⁴⁵⁴

約 12:30 耶穌說：「這聲音不是為我，是為你們來的。」

約 12:30 耶穌回答說：「這聲音不是為我，而是為你們來的。」⁴⁵⁵

約 12:31 現在這世界受審判，這世界的王要被趕出去。

約 12:31 現在這世界受審判，這世界的統治者將被趕出去。⁴⁵⁶

約 12:32 我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。」

約 12:32 我若從地上被舉起來，所有人都將歸向我。」⁴⁵⁷

約 12:33 耶穌這話原是指 自己將要怎樣死說的。

約 12:33 祂一直說這話，是為了預告自己的死法。⁴⁵⁸

約 12:34 眾人回答說：「我們聽見律法上有話說，基督是永存的，你怎麼說『人子必須被舉起來』呢？這人子是誰呢？」

約 12:34 眾人回答祂說：「我們從律法學到，基督是永存的，⁴⁵⁹ 你為什麼說『人子必須被舉起來』呢？這人子是誰呢？」⁴⁶⁰

約 12:35 耶穌對他們說：「光在你們中間還有不多的時候，應當趁著有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裏行走的，不知道往何處去。」

約 12:35 耶穌對他們說：「光在你們中間還有一點時間，應當趁著有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裏行走的，一直不知道往何處去。」

約 12:36 你們應當趁著有光，信從這光，使你們成為光明之子。」

約 12:36 趁著有光，你們應當信從這光，就會成為光明之子。」

⁴⁵⁴ 上帝說話，只讓耶穌聽懂。眾人都聽不懂。

⁴⁵⁵ 耶穌告訴眾人，這是上帝在說話，作為對於耶穌禱告的回應。眾人將要看到一件大事，就是耶穌為了救贖世人而被釘十字架，死後復活。

⁴⁵⁶ 「世界的統治者」是指撒但；「統治者」是單數。

⁴⁵⁷ 神學家們對於「所有人」有不同的解釋。本書同意 Michaels (2010:698-701)認為「所有人」是指基督徒。

⁴⁵⁸ 「為了預告」的原文是分詞的 σημαίνων，含有「目的」、「為了...」的意思(華勒斯 2011: 672)。

⁴⁵⁹ 舊約多處經文記載彌賽亞的永存(詩 110: 4, 132: 12; 賽 9: 6-7; 撒下 7: 13)。

⁴⁶⁰ 眾人問：如果律法書說彌賽亞(人子)永存(不死)，為什麼耶穌說人子要被釘死？律法書錯了嗎？或者這「人子」不是彌賽亞？

約 12:37 耶穌說了這話，就離開他們隱藏了。他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

約 12:37 耶穌說了這些話，就離開他們隱藏了。即使祂在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信祂。

約 12:38 這是要應驗先知以賽亞的話，說：主啊，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？

約 12:38 這是要應驗先知以賽亞的話，說：主啊！誰會相信我們所聽到的？主的膀臂又向誰顯露呢？⁴⁶¹

約 12:39 他們所以不能信，因為以賽亞又說：

約 12:39 他們所以一直不能信，因為以賽亞又說：

約 12:40 主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。

約 12:40 祂已經使他們瞎了眼，使他們硬了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。⁴⁶²

約 12:41 以賽亞因為看見他的榮耀，就指 他說這話。

約 12:41 以賽亞說這些話是因為看見祂的榮耀，就說關於祂的話。⁴⁶³

約 12:42 雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。

約 12:42 雖然如此，領導們中間卻有許多人信祂的，⁴⁶⁴ 只因為法利賽人，就一直不承認，恐怕被開除教籍。

約 12:43 這是因他們愛人的榮耀過於愛 神的榮耀。

約 12:43 因為他們愛人們的榮耀過於愛 上帝的榮耀。⁴⁶⁵

⁴⁶¹ 「我們所傳的〔或譯：所傳與我們的〕有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？」(賽 53：1)。

⁴⁶² 「要使這百姓心蒙脂油，耳 發沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看見，耳 聽見，心裏明白，回轉過來，便得醫治」(賽 6：10)。大部分的世人即使聽到福音也不願意信主(太 13：15，徒 28：27)。

⁴⁶³ 「當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿」(賽 6：1)。Michaels (2010:710-711)認為使徒約翰認定以賽亞看到的是「三一神」，是上帝也是耶穌。本書不同意這個解釋。約翰只是借用以賽亞的感嘆來描述耶穌的感嘆。把 12：41 經文中的「以賽亞」換成「耶穌」，同樣通順：不必把「祂」換成「耶穌」，反而需要更複雜的神學解釋。

⁴⁶⁴ 由於耶穌的聽眾是猶太人，因此「領導們」應該是指猶太教裡面的神職人員，不是羅馬官員。「開除教籍」說明了他們的猶太人身份。

⁴⁶⁵ 這些人即使相信耶穌了，也不會得救。因為「凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他」(太 10：33)。

約 12:44 耶穌大聲說：「信我的，不是信我，乃是信那差我來的。」
約 12:44 耶穌大聲說：「信我的，不是信我，乃是信那差遣我來的。」

約 12:45 人看見我，就是看見那差我來的。
約 12:45 那看見我的，就是看見那差遣我來的。

約 12:46 我到世上來，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗裏。
約 12:46 我是光，已經來到世上，讓凡信我的，不住在黑暗裏。

約 12:47 若有人聽見我的話不遵守，我不審判他。我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。
約 12:47 若有人聽見我的話而不遵守，我現在不審判他。⁴⁶⁶ 我來不是要審判世界，乃是要拯救世界。

約 12:48 棄絕我、不領受我話的人，有審判他的——就是我所講的道在末日要審判他。
約 12:48 拒絕我、不領受我話的人，有審判他的，就是我所講的道，⁴⁶⁷ 在末日必審判他。⁴⁶⁸

約 12:49 因為我沒有憑 自己講，惟有差我來的父已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。
約 12:49 因為我說話不是出於自己，而是那差遣我來的父自己已經給我命令，要我說甚麼、講甚麼。

約 12:50 我也知道他的命令就是永生。故此，我所講的話正是照 父對我所說的。」
約 12:50 我已知道祂的命令就是永生。故此，我所講的這些正是照著父已經對我說的。」

約 13:1 逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。
約 13:1 逾越節以前，耶穌已知道自己離世歸父的時候到了。祂既然愛世間屬自己的人，⁴⁶⁹ 就愛他們到底。

約 13:2 吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心

⁴⁶⁶ 「審判」是現在時態：耶穌第一次來到世上時不審判，第二次再來時才主持審判。

⁴⁶⁷ 這「道」就是三一神(1:1)。

⁴⁶⁸ 這兩節關於審判的經文總結之前的相關經文(3:19, 5:22, 5:27, 9:39)。

⁴⁶⁹ 「世間屬自己的人」是指 12 門徒。

裏。

約 13:2 晚餐時，魔鬼已經深入西門的兒子加略人猶大心裏，要出賣祂。

約 13:3 耶穌知道父已將萬有交在他手裏，且知道自己是從 神出來的，又要歸到 神那裏去，

約 13:3 耶穌既然已經知道父將萬有交在祂手裏，⁴⁷⁰ 且自己過去是從 上帝出來的，現在要歸到 上帝那裏去，⁴⁷¹

約 13:4 就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰，

約 13:4 就從晚餐站起來，脫了衣服，拿一條毛巾束腰，⁴⁷²

約 13:5 隨後把水倒在盆裏，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

約 13:5 隨後把水倒進盆裏，就開始洗門徒們的腳，並用束腰的毛巾擦拭。⁴⁷³

約 13:6 挨到西門彼得，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」

約 13:6 祂來到西門彼得前，祂對祂說：「主啊！祢洗我的腳嗎？」

約 13:7 耶穌回答說：「我所做的，你如今不知道，後來必明白。」

約 13:7 耶穌回答他說：「我所做的，你現在一直不瞭解，此後會明白。」

約 13:8 彼得說：「你永不可洗我的腳！」耶穌說：「我若不洗你，你就與我無分了。」

約 13:8 彼得對祂說：「祢絕對不可洗我的腳！」耶穌回答他說：「我若不洗你，你就與我無分了。」⁴⁷⁴

約 13:9 西門彼得說：「主啊，不但我的腳，連手和頭也要洗。」

約 13:9 西門彼得對祂說：「主啊！不只是我的腳，還有手和頭。」

約 13:10 耶穌說：「凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」

約 13:10 耶穌對他說：「那洗過澡的，只要洗腳，全身就乾淨了。你們是乾淨的，但不是所有人。」

⁴⁷⁰ 「知道」 εἰδώς 是完成時態的分詞。

⁴⁷¹ 「出來」 ἐξῆλθεν 是不定過去時態，「歸到」 ὑπάγει 是現在時態。

⁴⁷² 參照可 10：45；路 12：37。

⁴⁷³ 當時關於遠行歸來時的習俗是，奴隸要給主人洗腳，妻子要替丈夫洗腳，門徒要給老師洗腳(Michaels 2010: 726)。耶穌卻替門徒們洗腳。

⁴⁷⁴ 信徒在眾人面前接受耶穌為救主，就是受過聖靈的洗，洗去過去的罪惡。但是聖徒還是偶而犯罪，需要耶穌繼續的涉罪；就如身體洗過了，腳還是會髒。不願繼續接受耶穌的赦罪而悔改，就與耶穌無份，而屬於撒但。猶大故意犯罪，所以不是「乾淨」的。

約 13:11 耶穌原知道要賣他的是誰，所以說：「你們不都是乾淨的。」

約 13:11 耶穌一直知道誰要出賣祂，因此說：「你們不都是乾淨的。」

約 13:12 耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我向你們所做的，你們明白嗎？」

約 13:12 祂洗完了他們的腳，就穿上祂的衣服，又坐下，對他們說：「你們瞭解我對你們所做的嗎？」

約 13:13 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。

約 13:13 你們叫我「老師」、「主」，⁴⁷⁵ 你們說的好，因為我就是。

約 13:14 我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

約 13:14 身為主、老師，我尚且洗你們的腳，你們也應該彼此洗腳。⁴⁷⁶

約 13:15 我給你們作了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。

約 13:15 我給你們一個榜樣，要你們照著我對你們所做的去做。

約 13:16 我實實在在地告訴你們，僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。

約 13:16 我實實在在地告訴你們，僕人不能大於他的主人，受差遣的也不能大於差遣者。

約 13:17 你們既知道這事，若是去行就有福了。

約 13:17 你們既已知道這些事，若是去做就有福了。

約 13:18 我這話不是指 你們眾人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：『同我吃飯的人用腳踢我。』

約 13:18 我說的不是你們所有人，我已認識我揀選的眾人。這要應驗經上的話，說：『吃我飯的人對我舉起他的腳。』⁴⁷⁷

約 13:19 如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候可以信我是基督。

⁴⁷⁵ 「老師」與「主」是主格，但有替代「專有名詞」的功能，所以要加上刮號，表示一個頭銜（華勒斯 2011；60）。

⁴⁷⁶ 「彼此洗腳」就是「彼此赦罪」的意思。

⁴⁷⁷ 「連我知己的朋友，我所倚靠、吃過我飯的也用腳踢我」（詩 41：9）。耶穌替猶大洗腳，猶大卻要舉起腳踢（背叛）祂。末世審判時，家人互相敵視與出賣（太 10：21-22，10：35-36；可 13：12-13；路 12：52-53）。

約 13:19 在事情還沒有成就以前，我要一直告訴你們，讓你們到事情成就的時候就相信我是祂。⁴⁷⁸

約 13:20 我實實在在地告訴你們，有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。」

約 13:20 我實實在在地告訴你們，誰接待我所差遣的，就是接待我；誰接待我，就是接待那差遣我的。」

約 13:21 耶穌說了這話，心裏憂愁，就明說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。」

約 13:21 耶穌說這些話時，靈裏困擾，就作證說：「我實實在在地告訴你們，你們中間有一個人將要出賣我。」

約 13:22 門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

約 13:22 門徒們彼此一直對看，不確定祂說誰。

約 13:23 有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裏。

約 13:23 祂的門徒之中，有一個人一直靠近耶穌懷裡，是耶穌向來所愛的。⁴⁷⁹

約 13:24 西門·彼得點頭對他說：「你告訴我們，主是指誰說的。」

約 13:24 西門彼得點頭示意他：「祂說的是誰啊？」⁴⁸⁰

約 13:25 那門徒便就勢靠耶穌的胸膛，問他說：「主啊，是誰呢？」

約 13:25 他就靠近耶穌的胸膛，對祂說：「主啊！是誰呢？」

約 13:26 耶穌回答說：「我蘸一點餅給誰，就是誰。」耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

約 13:26 耶穌回答：「我將沾一點餅給誰，就是那人。」祂就沾了一點餅，給加略人西門的兒子猶大。

約 13:27 他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說：「你所做的，快做吧！」

約 13:27 藉著這一點餅，撒但就進入那人。⁴⁸¹ 耶穌便對他說：「你的事，快去做！」

⁴⁷⁸ 此句對比太 24：25，可 13：23。關於「我是祂」，見 8：28 註釋。

⁴⁷⁹ 大部分神學家認為這一位耶穌所愛的門徒，就是約翰福音的作者約翰本人。不過，有些神學家認為難以確認(Michaels 2010: 749-750)。

⁴⁸⁰ 原文沒有「說」，所以可能是彼得用點頭和眼神在問約翰。這也間接證實這一位耶穌所愛的門徒，就是約翰。其他人大概沒看到彼得的動作。

⁴⁸¹ 猶大可能一直想找機會離席，去向猶太人告密。耶穌給他餅吃，並吩咐他辦事，他可能就藉此離席。所以說，這時撒但進入他，要他去執行出賣的任務。

約 13:28 同席的人沒有一個知道為甚麼對他說這話。

約 13:28 同席的人沒有一個瞭解祂為甚麼對他說這話。

約 13:29 有人因猶大帶著錢囊，以為耶穌是對他說：「你去買我們過節所應用的東西」，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。

約 13:29 有人因為猶大向來帶著錢包，一直以為耶穌對他說：「你去買我們過節所需的物品」，或是叫他拿甚麼給窮人。

約 13:30 猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

約 13:30 他接受了那點餅，就立刻出去。那時是夜晚。⁴⁸²

約 13:31 他既出去，耶穌就說：「如今人子得了榮耀，神在人子身上也得了榮耀。」

約 13:31 他既出去，耶穌說：「現在人子得了榮耀，上帝也因祂得了榮耀。」⁴⁸³

約 13:32 神要因自己榮耀人子，並且要快地榮耀他。

約 13:32 上帝要因祂榮耀人子，並且很快地榮耀祂。

約 13:33 小子們，我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。

約 13:33 孩子們！我還有一點時間與你們同在；你們將要找我。就像我曾告訴猶太人一樣：⁴⁸⁴「我去的地方你們不能到」，我現在也對你們說。

約 13:34 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。

約 13:34 我給你們一條新誠律，⁴⁸⁵ 你們要彼此相愛；⁴⁸⁶ 就像我愛你們，你們也要彼此相愛。

約 13:35 你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」

約 13:35 如果你們彼此有愛，眾人就因此認出你們是我的門徒。」

⁴⁸² 「夜晚」到了，黑暗要暫時掌權（9：4）。

⁴⁸³ 神學家對於「因祂」ἐν αὐτῷ 有不同的翻譯(Michaels 2010: 755-757)。本書採取「聖父與聖子相互榮耀」的方式來翻譯此句經文和下一句經文。這兩句的「祂」都是指耶穌。

⁴⁸⁴ 7:33-34。

⁴⁸⁵ 「新誠律」不是表示它取代了舊約誠律，而是補充或特別強調(Michaels 2010: 759)。耶穌在此特別強調「信徒們」要彼此相愛，以便形成一個新的信仰團體。

⁴⁸⁶ 「彼此」ἀλλήλους 是「相互的代名詞」，永遠是複數(華勒斯 2011: 367)。

約 13:36 西門彼得問耶穌說：「主往哪裏去？」耶穌回答說：「我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。」

約 13:36 西門彼得對祂說：「主啊！祢要去哪裡？」耶穌回答：「我去的地方，你現在不能跟著我，你稍後將跟著。」

約 13:37 彼得說：「主啊，我為甚麼現在不能跟你去？我願意為你捨命！」

約 13:37 彼得對祂說：「主啊！我為甚麼現在不能跟著祢？我將為了祢捨命。」

487

約 13:38 耶穌說：「你願意為我捨命嗎？我實實在在地告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。」

約 13:38 耶穌回答：「你將為了我捨命嗎？我實實在在地告訴你，直到你三次否認我，雞絕對不會叫。」

約 14:1 「你們心裏不要憂愁；你們信 神，也當信我。」

14:1 你們的心不要被困擾。你們當信上帝，也當信我。

約 14:2 在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是為了你們預備地方去。

14:2 在我父的房子裡，有許多住處。若是沒有，我會告訴你們，因為我要去預備你們的住處。

約 14:3 我若去為你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去，我在哪裏，叫你們也在那裏。

14:3 我若去預備你們的住處，就會再回來接你們到我那裡，以致我在那裡，你們也在那裡。

約 14:4 我往哪裏去，你們知道；那條路，你們也知道〔有古卷：我往哪裏去，你們知道那條路〕。」

14:4 你們已經知道我去那裡的道路。⁴⁸⁸

約 14:5 多馬對他說：「主啊，我們不知道你往哪裏去，怎麼知道那條路呢？」

14:5 多馬對祂說：「主阿！我們不知道祢往那裡去、怎能已經知道那條路呢？」

約 14:6 耶穌說「我就是道路、真理、生命；若不藉著我，沒有人能到父那裏去。」

⁴⁸⁷ 「捨」θήσω 是未來時態，根據上下文翻譯成「將捨」比「願意捨」適合。下節經文同。

⁴⁸⁸ 12：26。

14:6 耶穌對他們說：「我就是道路、真理、生命。若不藉著我，沒有人能到父那裡去。」⁴⁸⁹

約 14:7 你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識他，並且已經看見他。」

14:7 你們若已經認識我，就必認識我的父。從今以後，你們認識祂，並且已經看見祂。」⁴⁹⁰

約 14:8 腓力對他說：「求主將父顯給我們看，我們就知足了。」

14:8 腓力對祂說：「主阿！求祢將父顯明給我們，我們就滿足了。」

約 14:9 耶穌對他說：「腓力，我與你們同在這樣長久，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說『將父顯給我們看』呢？」

14:9 耶穌對他說：「我與你們同在這麼久，腓力，你還不認識我麼？人既看見我，就已經看見父。你怎麼說：『將父顯明給我們呢？』」

約 14:10 我在父裏面，父在我裏面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑自己說的，乃是住在我裏面的父做他自己的事。

約 14:10 難道你不相信：我在父裏面，父在我裏面嗎？我對你們所說的話，不是我自己的事，乃是住在我裏面的父做祂的事。

約 14:11 你們當信我，我在父裏面，父在我裏面；即或不信，也當因我所做的事信我。

約 14:11 你們當相信我：我在父裏面，父在我裏面。即或不信，也當因所做的事相信。⁴⁹¹

約 14:12 我實實在在地告訴你們，我所做的事，信我的人也要做，並且要做比這更大的事，因為我往父那裏去。

約 14:12 我實實在在地告訴你們，信我的人也要做我所做的事，並且將要做比這更大的事，⁴⁹² 因為我現在要去父那裏。

約 14:13 你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。

⁴⁸⁹ 基督就是耶穌而已，而沒有其他的可能人選，如釋迦牟尼、孔子、穆罕默德等其他宗教的教主。

⁴⁹⁰ 14：9 說明看見耶穌就是看見天父。

⁴⁹¹ 空口無憑，需要聽其言、觀其行。

⁴⁹² 根據考據，耶穌升天時，信徒人數只有三、四千人。而後代有許多宣教家則可以帶領上萬人信主。

約 14:13 你們若奉我的名無論求甚麼，⁴⁹³ 我必成就，使父因兒子得榮耀。

約 14:14 你們若奉我名求告甚麼，我必成就。」

約 14:14 你們若奉我名求甚麼，我必成就。」

約 14:15 「你們若愛我，就必遵守我的命令。

約 14:15 「你們若愛我，就需遵守我的誠律。

約 14:16 我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師〔或譯：訓慰師；下同〕，叫他永遠與你們同在，

約 14:16 我將請求父，父就另外賜給你們一位保惠師，讓祂永遠與你們同在，

約 14:17 就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為不見他，也不認識他。你們卻認識他，因他常與你們同在，也要在你們裏面。

約 14:17 就是真理的聖靈，乃世人不能接受的；因為他既看不見祂，也不認識祂。你們卻認識祂，因祂常與你們同在，⁴⁹⁴ 也必在你們裏面。

約 14:18 我不撇下你們為孤兒，我必到你們這裏來。

約 14:18 我必不棄你們為孤兒，我必來你們這裏。⁴⁹⁵

約 14:19 還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因為我活，你們也要活。

約 14:19 稍後，世人再也看不見我，你們卻看見我；因為我活著，你們也必活著。

約 14:20 到那日，你們就知道我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。

約 14:20 到那日，⁴⁹⁶ 你們必瞭解我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。

約 14:21 有了我的命令又遵守的，這人就愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。」

約 14:21 有人持有我的誠律又遵守它們的，這人就愛我的；愛我的必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。」

約 14:22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：「主啊，為甚麼要向我们顯現，不

⁴⁹³ 「奉我的名」ἐν τῷ ὀνόματι 原文意思是「在我的名裡面」，就是信徒的禱告要以耶穌的使命為範圍(Michaels 2010: 782)。

⁴⁹⁴ 「常...在」原文只有一個字 μένει (停留) 是現在時態，在此有「經常」的含意(華勒斯 2011: 549)。

⁴⁹⁵ 這裡是指耶穌在末日必再回來。

⁴⁹⁶ 「到那日」是指耶穌復活的日子 (Michaels 2010: 787)。

向世人顯現呢？」

約 14:22 (不是加略人的) 猶大對祂說：「主啊！祢為甚麼想要向我們顯現祢自己，而不向世人呢？」⁴⁹⁷

約 14:23 耶穌回答說：「人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。

約 14:23 耶穌回答他說：「人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們必到祂那裏去，與祂同住。

約 14:24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差我來之父的道。

約 14:24 不愛我的人就不遵守我的道。你們所聽見的道不是我的，乃是差遣我之父的道。

約 14:25 「我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。

約 14:25 「我與你們同在時，已告訴你們這些話。

約 14:26 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，他要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。

約 14:26 但保惠師（就是聖靈、是父因我的名所必差遣的），祂要指教你們一切的事，⁴⁹⁸ 並且使你們想起我對你們所說的一切。⁴⁹⁹

約 14:27 我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。

約 14:27 我留下平安給你們；我將我的平安賜給你們。我所賜給你們的，不像世人所賜的。你們心裏不要困擾、不要膽怯。

約 14:28 你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裏來。你們若愛我，因我到父那裏去，就必喜樂，因為父是比我大的。

約 14:28 你們聽過我曾對你們說，我現在離去但必回到你們這裏。⁵⁰⁰ 你們若一直

⁴⁹⁷ 耶穌應允祂升天之後，還會藉著聖靈向信徒顯現。不信的人，看不到耶穌。但是祂在末日審判時的再臨，則是向世人顯現。

⁴⁹⁸ 「指教你們一切的事」，「指教」的一般文法規則是接著兩個直接受詞「你們」與「一切的事」；後者不必使用間接受格(華勒斯 2011: 188)。雖然華勒斯 (2011: 148)主張「祂」ἐκεῖνος 是陽性，是指「保惠師」，不是指中性的「聖靈」；但是本書接受三位一體的神學主張，所以聖靈的代名詞也使用「祂」。

⁴⁹⁹ 聖靈將與 12 門徒以及後代所有的信徒同在，並且負起教導、告誡、鼓勵、安慰的責任，直到耶穌再來。

⁵⁰⁰ 耶穌這裡說到他將死後復活，在升天之前還會與信徒們同在一陣子。

愛我，就會因我到父那裏去而喜樂，因為父是比我偉大。⁵⁰¹

約 14:29 現在事情還沒有成就，我預先告訴你們，叫你們到事情成就的時候就可以信。

約 14:29 在事情還沒有成就前，⁵⁰² 我就已經告訴你們，使你們到事情成就的時候就可以相信。

約 14:30 以後我不再和你們多說話，因為這世界的王將到。他在我裏面是毫無所有；

約 14:30 我不再和你們多說了，因為這世界的統治者要來，並且他與我無關。⁵⁰³

約 14:31 但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走吧！」

約 14:31 而是讓世人瞭解我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來！我們離開這裡。」

約 15:1 「我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

約 15:1 「我是真葡萄樹，我父是栽培者。⁵⁰⁴

約 15:2 凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

約 15:2 凡屬我不結果子的枝子，他就移除它；凡結果子的，他就整修它，使它多結果子。⁵⁰⁵

約 15:3 現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。

約 15:3 你們現在潔淨了，是因我已經告訴你們的那道。⁵⁰⁶

⁵⁰¹ 父與子是同一位神，但是父是子的源頭，父差遣子，子做父的工，而不是倒過來。所以「父比子偉大」(Michaels 2010: 794)。「比我」μείζων μου 的「我」μου 使用所有格，作為比較用(華勒斯 2011: 111)。

⁵⁰² 這「成就的事情」是指耶穌將死後復活，讓信徒們看見。

⁵⁰³ 傳統的神學都認為「世界的統治者」是指撒但(Michaels 2010: 796)。不過根據下文，這可能是指即將逮捕耶穌的羅馬官員(世界的統治者)。本書將「他在我裏面是毫無所有」ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν 翻譯成「他與我無關」，是因為耶穌在信徒裡，信徒也在耶穌裡；但是羅馬統治者不是信徒，與耶穌無關。

⁵⁰⁴ 上帝是栽培者的比喻，見詩 80: 8-18; 賽 5: 1-7; 結 15: 1-8, 17: 5-8, 19: 10-14。當作為「實名詞」ὁ πατήρ (父) 的與作為「專有名詞」的 ὁ γεωργός (栽培者)，似乎有同等地位時，這兩字的前後順序決定了翻譯的順序(華勒斯 2011: 44)。

⁵⁰⁵ 「結果子」可以指信徒的良好品德與能力(Michaels 2010: 802)，也可以指傳福音的果效。依靠耶穌與聖靈的信徒，就可以多結果子。但信徒不一定都能上天堂，不結果子的信徒將被扔到地獄被硫磺火燒。

⁵⁰⁶ 耶穌教導門徒之後，門徒們的個性與行為已經被潔淨，可以開始多結果子(Michaels 2010: 803)。

約 15:4 你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裏面，也是這樣。

約 15:4 你們必須在我裏面！⁵⁰⁷ 我也在你們裏面。就像枝子若不在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不在我裏面，也是這樣。

約 15:5 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。

約 15:5 我是葡萄樹，你們是枝子。那在我裏面的，我也在他裏面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做甚麼。

約 15:6 人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裏燒了。

約 15:6 若有人不在我裏面，就會像枝子被丟出去而枯乾，他們撿起來，就扔到火裏燒了。⁵⁰⁸

約 15:7 你們若常在我裏面，我的話也常在你們裏面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

約 15:7 你們若常在我裏面，我的話若也常在你們裏面，你們就可以祈求想要的任何事，祂必為你們成就。⁵⁰⁹

約 15:8 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

約 15:8 我父必因此得榮耀，為了讓你們多結果子、成為我的門徒。

約 15:9 我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裏。

約 15:9 正如父愛我一樣，我也愛你們；你們必須在我的愛裏！

約 15:10 你們若遵守我的命令，就常在我的愛裏，正如我遵守了我父的命令，常在他的愛裏。

約 15:10 你們若遵守我的命令，就常在我的愛裏，正如我已遵守了我父的命令，常在祂的愛裏。

約 15:11 「這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裏，並叫你們

⁵⁰⁷ 「必須在」*μείνατε* 不是現在時態，所以不適合翻譯成「常在」。它是命令語氣而且是過去時態，表示「過去、現在、將來」都必須如此(Michaels 2010: 803)，有「神聖」和「迫切」的意思(華勒斯 2011:758)。

⁵⁰⁸ Michaels (2010:807)似乎採取路得宗派的解釋，認為這些不結果子的枝子，一開始就不屬於耶穌，所以最後也不能進天堂。本書質疑這種解釋，難道這些枝子是從其他的樹生出來，插枝連上了耶穌？「二次得救論」可能是比較好的解釋。

⁵⁰⁹ 「成就」*γενήσεται* 是直說語氣、未來時態、第三人稱單數，可以指「任何事成就」，但翻譯成「上帝必成就」比較符合原文文法，和上下文文意。

的喜樂可以滿足。

約 15:11 「這些事我已經告訴你們，使我的喜樂在你們心裏，你們的喜樂也得滿足。

約 15:12 你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。

約 15:12 這是我的命令，就是你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；。

約 15:13 人為朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。

約 15:13 沒有人的愛比這個更大的，就是有人為朋友捨命。⁵¹⁰

約 15:14 你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

約 15:14 你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。

約 15:15 以後我不再稱你們為僕人，因僕人不知道主人所做的事。我乃稱你們為朋友；因我從父所聽見的，已經都告訴你們了。

約 15:15 以後我不再稱你們為僕人，因僕人一直不瞭解主人所做的事。我既然稱你們為朋友，是因我從父所聽見的，曾向你們說明。

約 15:16 不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存，使你們奉我的名，無論向父求甚麼，他就賜給你們。

約 15:16 不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，⁵¹¹ 並且派遣你們，使你們能出去結果子以及你們的果子可以常存，⁵¹² 並使你們奉我的名向父祈求任何事，祂都賜給你們。

約 15:17 我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。」

約 15:17 我告誡你們這些話，是要你們彼此相愛。」

約 15:18 「世人若恨你們，你們知道〔或譯：該知道〕，恨你們以先已經恨我了。

約 15:18 「若世人恨你們，你們需瞭解，⁵¹³ 恨你們之前就已經恨我了。

約 15:19 你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。

約 15:19 你們若一直屬世人，世人必一直愛屬自己的；但你們現在不屬世人，而是我從世人中揀選了你們，所以世人就恨你們。

⁵¹⁰ 耶穌這句話是引用當時盛行的一則希臘/羅馬倫理(Michaels 2010: 812)，以便信徒容易瞭解耶穌接下來提到「朋友關係」的重要性。

⁵¹¹ 在此 ἀλλά 有「形成對比」的作用(華勒斯 2011: 708)。

⁵¹² 這裡「結果子」不是指培養個人的德行，而是指傳福音帶人信主(Michaels 2010: 816)。

⁵¹³ 「瞭解」的原文 γινώσκετε 可以是直說語氣的現在時態也可以是命令語氣。

約 15:20 你們要記念我從前對你們所說的話：『僕人不能大於主人。』他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。

約 15:20 你們務要記住我曾對你們說的話：『僕人不能大於主人。』⁵¹⁴ 他們若逼迫了我，也必逼迫你們；他們若遵守了我的話，也必遵守你們的話。⁵¹⁵

約 15:21 但他們因我的名要向你們行這一切的事，因為他們不認識那差我來的。

約 15:21 但因我的名他們將對你們做這一切的事，因為他們一直不認識那差遣我來的。

約 15:22 我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。

約 15:22 若我沒有來告訴過他們，他們就一直沒有罪；但如今他們無法辯護他們的罪。⁵¹⁶

約 15:23 恨我的，也恨我的父。

約 15:23 那恨我的，也恨我的父。

約 15:24 我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見也恨惡了。

約 15:24 若我沒有在他們中間做過別人沒做過的事工，他們就一直沒有罪；但如今他們一直看見且恨惡我與我的父。⁵¹⁷

約 15:25 這要應驗他們律法上所寫的話，說：『他們無故地恨我。』

約 15:25 這要應驗他們律法上寫的話，說：『他們無故地恨我。』⁵¹⁸

約 15:26 但我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來真理的聖靈；他來了，就要為我作見證。

約 15:26 當保惠師來到，祂必為我作見證；⁵¹⁹ 祂就是我將差遣給你們、從父那裏

⁵¹⁴ 13：16。

⁵¹⁵ 後半句是反諷的話，表示世人不可能聽耶穌或門徒的(Michaels 2010: 820-821)。

⁵¹⁶ 世人(猶太人)都犯了罪，本來都該下地獄。耶穌來赦免了世人所有的罪。但是聽到耶穌的福音而不認主的，要為自己的罪負責(Michaels 2010: 822)。對比羅馬書 5：12，這句經文可以引伸為：沒有聽過福音的人們，上帝不會追討他們不認主的罪，但他們仍要根據普世律法來受審判。聽過福音而不認主的罪犯，則是罪上加罪。

⁵¹⁷ 猶太人心裡剛硬，不但拒絕承認耶穌，而且恨惡耶穌，欲置之死地。

⁵¹⁸ 「求你不容那無理與我為仇的向我誇耀！不容那無故恨我的向我擠眼！」(詩 35：19)。

⁵¹⁹ 本句由於比較長，因此翻譯成中文時調整了一下順序，以便完整精確地翻譯出全句。雖然華勒斯 (2000: 347)主張「祂」ἐκεῖνος 是陽性，是指「保惠師」，不是指中性的「聖靈」；但是本書接受三位一體的神學主張，所以聖靈的代名詞也使用「祂」。基督徒藉著聖靈而承認主，就是在見證耶穌。約 14:26，16：13-14 亦同。

來的，⁵²⁰ 這聖靈就是真理、就是從父而來的。⁵²¹

約 15:27 你們也要作見證，因為你們從起頭就與我同在」。

約 15:27 你們務要作見證，因為你們從起初就與我同在」。⁵²²

約 16:1 「我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。

約 16:1 「我已告訴你們這些事，讓你們不要跌倒。

約 16:2 人要把你們趕出會堂，並且時候將到，凡殺你們的就以為是事奉 神。

約 16:2 他們將把你們除籍，並且時候將到，凡殺你們的就認為是在獻祭給 上帝。⁵²³

約 16:3 他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。

約 16:3 他們將做這些事，是因他們不認識父和我。

約 16:4 我將這事告訴你們，是叫你們到了時候可以想起我對你們說過了。」「我起先沒有將這些事告訴你們，因為我與你們同在。

約 16:4 但是我已經告訴你們這些事，為了當他們的時候來到，你們就會想起我曾對你們說過關於他們的事。我起先沒有告訴你們這些事，是因為我一直與你們同在。

約 16:5 現今我往差我來的父那裏去，你們中間並沒有人問我：『你往哪裏去？』

約 16:5 現在我往差遣我來的那裏去，你們中間現在沒有人問我：⁵²⁴ 『你往哪裏去？』

⁵²⁵

約 16:6 只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。

約 16:6 但因為我已告訴你們這些事，你們就已經滿心憂愁。

約 16:7 然而，我將真情告訴你們，我去是與你們有益的；我若不去，保惠師就

⁵²⁰ 這句經文的「差遣」似乎意指聖父、聖子、聖靈有高低的地位。

⁵²¹ 關於聖靈、就是真理、就是從父而來，見 14：16, 26。

⁵²² 「起初」是指耶穌開始佈道（2：11）。

⁵²³ 「這約要給他和他的後裔，作為永遠當祭司職任的約；因他為 上帝有忌邪的心，為以色列人贖罪」（民 25：13）。保羅早年追殺基督徒，可能也是基於這個教訓（加 1：14；腓 3：6；徒 22：3，26：9-11）。「獻祭」προσφέρειν 是不定詞，作為轉換前半節直說語氣成為後半節的「間述句」（華勒斯 2011：639）。

⁵²⁴ 「問」ἑρωτᾷ 是現在時態、第三人稱、多數。

⁵²⁵ 門徒之前有問耶穌祂要去哪裡？（13：36，14：5）。為什麼耶穌說他們沒有問？神學家認為約翰可能記載了兩個故事，而這個故事是發生在前（Michaels 2010：831）。本書提供另一個可能：耶穌在講完門徒們要遭受除籍與迫害之後，可能信心受到動搖，希望耶穌留在世間，而不是去天父哪裡。萬一聖靈沒有降下怎麼辦？萬一耶穌在天父哪裡鞭長莫及、無法保護信徒，那怎麼辦？

不到你們這裏來；我若去，就差他來。

約 16:7 然而，我現在告訴你們一個真理：我離開是對你們有益的；我若不離開，保惠師就不會來你們這裏；我若去，就會差遣祂來你們這裡。

約 16:8 他既來了，就要叫世人為罪、為義、為審判，自己責備自己。

約 16:8 祂來的時候，必判定世人的罪、公義、以及賞罰。

約 16:9 為罪，是因他們不信我；

約 16:9 為罪，是因他們現在不相信我；

約 16:10 為義，是因我往父那裏去，你們就不再見我；

約 16:10 為公義，是因我去父那裏，你們就不再看見我；⁵²⁶

約 16:11 為審判，是因這世界的王受了審判。

約 16:11 為賞罰，是因這世界的那王已經被審判。⁵²⁷

約 16:12 「我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了〔或譯：不能領會〕。

約 16:12 「我還有好多事情要告訴你們，但你們現在還不能承受。⁵²⁸

約 16:13 只等真理的聖靈來了，他要引導你們明白〔原文是進入〕一切的真理；因為他不是憑自己說的，乃是把他所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。

約 16:13 當真理的靈來到，祂將要藉著一切的真理引導你們；⁵²⁹ 因為祂不是憑自己說的，而是說出祂將要聽見的所有事情，並向你們宣告將要發生的事。

約 16:14 他要榮耀我，因為他要將受於我的告訴你們。

⁵²⁶ 「公義」是指那些釘死耶穌、使得耶穌回到天父那裡的世人，將被定罪。

⁵²⁷ 「審判」 κέκριται 是完成時態、被動語態，是指撒但（世界的那王）已經被審判，將要被定罪。神學家對於 16：8-11 整體的意思，有不同的意見。Michaels (2010:833-835) 採用比較複雜的解釋，認為「公義」、「審判」是指世人對於耶穌的公義和審判；聖靈來時，將推翻這一切的「公義」與「審判」。本書不同意這種複雜的解釋，這將使得其他經文中出現「公義」、「審判」時，增加解經的困難度。本書認為這一段經文的意思是說耶穌來到世上被世人拒絕（罪），他們將被定罪；而世人更進一步要殺害耶穌，讓門徒不得見到耶穌，因此世人將被定罪（公義）；至於蒙蔽世人眼目的撒但，更是早已「被審判」，將接受刑罰。

⁵²⁸ 耶穌將要給信徒艱困的使命，但是擔心信徒信心不夠，不想一次講完，免得信徒落跑。耶穌釘十字架時，門徒們都不敢靠近，即是例證。

⁵²⁹ 「一切的真理」是指關於三一神的知識(Michaels 2010: 836)。「藉著一切的真理」的原文是 ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ。許多中、英文的聖經譯本可能誤譯為「進入」、「明白」一切的真理。但是 ἐν 後面加上一個間接受格的名詞，應該翻譯成「藉著」(華勒斯 2011: 167-168)。接著上一節經文的意思，聖靈將會藉著真理來引導信徒實踐大使命，不讓信徒走偏路或喪志。

約 16:14 祂要榮耀我，因為祂將接收我的，⁵³⁰ 並向你們宣告。

約 16:15 凡父所有的，都是我的；所以我說，他要將受於我的告訴你們。」

約 16:15 凡父所有的，都是我的；因此我說，祂將接收我的，並向你們宣告。」

約 16:16 「等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。」

約 16:16 「瞬時你們就不再看見我；再過一會，你們又會看見我。」⁵³¹

約 16:17 有幾個門徒就彼此說：「他對我們說：『等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我』；又說：『因我往父那裏去。』這是甚麼意思呢？」

約 16:17 祂的門徒中間有些人彼此說：「祂告訴我們的是什麼？『瞬時你們就不再看見我；再過一會，你們又會看見我，因為我要去父那裡。』」

約 16:18 門徒彼此說：「他說『等不多時』到底是甚麼意思呢？我們不明白他所說的話。」

約 16:18 於是他們一直說：「祂說的這『瞬間』是什麼？我們不明白祂說什麼。」

約 16:19 耶穌看出他們要問他，就說：「我說『等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我』，你們為這話彼此相問嗎？」

約 16:19 耶穌知道他們一直想要問祂，就對他們說：「你們彼此詢問關於我所說的嗎？『瞬時你們就不再看見我；再過一會，你們又會看見我』？」

約 16:20 我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭、哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而你們的憂愁要變為喜樂。

約 16:20 我實實在在地告訴你們，你們將要痛哭、哀傷，世人倒要喜樂；你們要憂傷，⁵³² 然而你們的憂傷要變成喜樂。⁵³³

約 16:21 婦人生產的時候就憂愁，因為她的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因為歡喜世上生了一個人。

約 16:21 婦人生產的時候就憂傷，因為她的時候到了；當她生下孩子，就不再記

⁵³⁰ 「我的」可能是指關於耶穌的真理與能力，也就是下一節經文「父的」真理與能力。

⁵³¹ 見 14：19 的類似經文。Michaels (2010:838-839) 神學家對於「瞬間」有許多不同的解釋。本書認為最好的解釋與最簡單的解釋是：耶穌很快要被釘十字架，門徒就會看不到祂。但是祂會復活，所以門徒很快又會看見祂。這節經文不必涉及末日審判或聖靈論。接下來的經文可說明這一節經文。

⁵³² 「憂傷」λυπηθήσεσθε 是未來時態、被動語態、第二人稱多數，所以翻譯成「將受憂傷」比較合適。

⁵³³ 信徒看到耶穌被釘十字架，將會因此懷憂喪志。但是當他們看到耶穌復活，憂傷就會變成喜樂。

得那慘痛，為了生了一個人到世上而歡喜。

約 16:22 你們現在也是憂愁，但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。

約 16:22 你們現在也有憂傷，但我將再見你們，你們的心就喜樂；你們這喜樂也沒有人能從你們奪去。

約 16:23 到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在地告訴你們，你們若向父求甚麼，他必因我的名賜給你們。

約 16:23 到那日，你們就不會再求問我甚麼。⁵³⁴ 我實實在在地告訴你們，你們若奉我的名向父求甚麼，祂必賜給你們。⁵³⁵

約 16:24 向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求，就必得著，叫你們的喜樂可以滿足。」

約 16:24 至今你們未曾奉我的名求甚麼。你們現在要祈求，就必得著，讓你們的喜樂可以一直滿足。」

約 16:25 「這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明地告訴你們。

約 16:25 「這些事，我一直用比喻對你們說。時候將到，我不再用比喻對你們說，而是明白地告訴你們關於父的事。

約 16:26 到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要為你們求父。

約 16:26 到那日，你們要奉我的名祈求；我不是對你們說，我要為你們求父。⁵³⁶

約 16:27 父自己愛你們；因為你們已經愛我，又信我是從父出來的。

約 16:27 而是父自己愛你們；因為你們一直愛我，又一直相信我是從父而來的。

⁵³⁷

約 16:28 我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裏去。」

約 16:28 我曾從父出來，一直在這世界裡面；我現在又要離開世界，往父那裏去。」

⁵³⁴ 「求問」的原文是 ἐρωτήσετε，配合本節經文後半以及下節經文的內容，翻譯成「求問」比較合宜。

⁵³⁵ 本節經文前半句的「求問」是問關於耶穌死後復活的事情。等到耶穌復活的那天，門徒就會瞭解耶穌說這話的意思，就不需要再問了。後半句的「求」是祈求上帝繼續賜福與保守信徒們。這必須奉告耶穌的名，上帝才會應允。

⁵³⁶ 耶穌當然會繼續替門徒向天父禱告。這句經文的意思是說，門徒從此得到了權柄，可以直接向天父禱告(Michaels 2010: 849)。

⁵³⁷ 天父會聽門徒直接的禱告，是因為門徒一直相信耶穌、愛耶穌，因此得到天父的讚賞。

約 16:29 門徒說：「如今你是明說，並不用比喻了。」

16:29 祂的門徒說：「喔！」⁵³⁸ 現在祢明白的說，不再用比喻了。」

約 16:30 現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你，因此我們信你是從 神出來的。」

16:30 現在我們已經知道祢已通曉萬事，祢也不需要有人問祢。⁵³⁹ 因此我們相信祢是從 上帝而來的。」

約 16:31 耶穌說：「現在你們信嗎？」

16:31 耶穌回答他們：「你們現在信麼？」⁵⁴⁰

約 16:32 看哪，時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因為有父與我同在。

16:32 看哪！時候必到，而且已經到了，你們要被分散到自己的地方，並離棄我獨處。我不是獨處，因為父與我同在。⁵⁴¹

約 16:33 我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裏面有平安。在世上，你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。」

16:33 我一直告訴你們這些事，是讓你們在我裏面有平安。在世上你們有苦難，但你們要有勇氣，我已經勝了世界。」⁵⁴²

約 17:1 耶穌說了這話，就舉目望天，說：「父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；

約 17:1 耶穌說了這些話，就舉目望天，說：「父啊！時候已經到了，祢必榮耀祢的兒子，讓兒子也榮耀祢；」⁵⁴³

約 17:2 正如你曾賜給他權柄管理凡有血氣的，叫他將永生賜給你所賜給他的那些人。

約 17:2 正如祢曾賜給祂管理所有生物的權柄，讓祂將永生賜給祢已賜給祂的那些人。

⁵³⁸ 「喔」的原文是 ὤδεν，是個語氣轉換詞，沒有特別意義。

⁵³⁹ 「不需要有人問祢」是指耶穌通曉萬事，不需別人指點或懷疑(Michaels 2010: 852-853)。

⁵⁴⁰ 門徒們空口說有信心。耶穌預言自己訂十字架時，門徒會暫時失去信心，但是也會恢復信心。

⁵⁴¹ 耶穌告訴門徒們，他們會暫時失去信心，離棄耶穌。但是不要灰心，上帝一直與耶穌同在，未曾拋棄耶穌。

⁵⁴² 凡人都怕死。耶穌已經戰勝了死亡（世界）的恐懼，將要去義。

⁵⁴³ 見 13：31 類似的經文。Michaels (2010:859)認為這裡的「子榮耀父」可能是指耶穌完成了天父的使命，讓這些信徒相信耶穌是天父的兒子而得永生。接下來幾節經文都在說明這個「榮耀」的內涵。

約 17:3 認識你—獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。
約 17:3 這就是永生，就是他們認識祢是獨一的真神和祢所差遣的耶穌基督。⁵⁴⁴

約 17:4 我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。
約 17:4 我曾在地上榮耀祢，完成了祢要我做的事工。⁵⁴⁵

約 17:5 父啊，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。
約 17:5 父啊！祢必榮耀我和祢自己，就是在世界存在以前，我與祢一直有的榮耀。

約 17:6 「你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的，你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。
約 17:6 「祢賜給我世人中的這些人，我曾將祢的名顯明給他們。他們一直是祢的，祢將他們賜給我，他們也已經遵守了祢的道。

約 17:7 如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裏來的；
約 17:7 如今他們已經瞭解，凡祢已經賜給我的，都是從祢那裏來的；

約 17:8 因為你所賜給我的道，我已經賜給他們，他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。
約 17:8 因為祢所賜給我的那些道，我已經賜給他們，他們也領受了，而且確實瞭解，我是從祢出來的，並且相信祢差遣了我。

約 17:9 我為他們祈求，不為世人祈求，卻為你所賜給我的人祈求，因他們本是你的。
約 17:9 我現在為他們祈求，不為世人祈求，卻為祢已經賜給我的人祈求，因他們是祢的。

約 17:10 凡是我的，都是你的；你的也是我的，並且我因他們得了榮耀。
約 17:10 凡屬於我的，都是祢的；⁵⁴⁶ 祢的也是我的，並且我因他們已經得了榮耀。

⁵⁴⁴ ἵνα 後面接著的假設語氣子句，可以作為實名詞用；可以用刮號表示(華勒斯 2011: 499)。不過在中文而言，用「就是」代替刮號比較順暢。

⁵⁴⁵ 這「事工」就是指 17：-56 (Michaels 2010: 862)。耶穌在世上的任務，就是讓門徒們明白天父與耶穌本為一體，而且在耶穌升天之後願意繼續向世人宣告。

⁵⁴⁶ 這裡的「我的」τὰ ἐμὰ、「祢的」τὰ σὰ原文，都是中性、複數。Michaels (2010:865-866)認為這是耶穌把門徒們當作羊的比喻(10:14-15)，所以用中性，而非陽性。

約 17:11 從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裏去。聖父啊，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而為一像我們一樣。

約 17:11 我將不在世上，他們卻在世上；我將到祢那裏。聖父啊！祢因所賜給我祢的名，必定保守他們，使得他們合一像我們一樣。⁵⁴⁷

約 17:12 我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。

約 17:12 當我一直與他們同在的時候，我因祢已賜給我的名一直保守他們，我也曾護衛他們；其中除了那滅亡之子，⁵⁴⁸沒有一個滅亡的，讓經文得應驗。

549

約 17:13 現在我往你那裏去，我還在世上說這話，是他們心裏充滿我的喜樂。

約 17:13 現在我要到祢那裏，我還在世上說這些話，是讓他們裏面充滿我的喜樂。

550

約 17:14 我已將你的道賜給他們。世界又恨他們；因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

約 17:14 我已將祢的道賜給他們。世界恨他們，因為他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

約 17:15 我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者〔或譯：脫離罪惡〕。

約 17:15 我不祈求祢讓他們離開世界，只祈求祢保守他們脫離那惡者。⁵⁵¹

約 17:16 他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。

約 17:16 他們不是屬世界，正如我不是屬世界一樣。

約 17:17 求你用真理使他們成聖；你的道就是真理。

約 17:17 祢必用真理使他們成聖；祢的道就是真理。

⁵⁴⁷ 聖父與聖子合一的相關經文有 10:38, 14:20。

⁵⁴⁸ 「滅亡之子」就是指猶大。這句經文也否定了所謂的「猶大福音」主張，認為猶大其實才是耶穌最忠實的門徒，寧願背黑鍋也要幫助耶穌完成釘十字架的任務。這種懸疑小說與新約多處經文不合。

⁵⁴⁹ 這裡的「經文得應驗」可能指詩篇 41:9:「連我知己的朋友，我所倚靠、吃過我飯的也用腳踢我」。

⁵⁵⁰ 「讓...充滿」ἵνα... πεπληρωμένην。「充滿」是完成時態。耶穌在回到天父之前，盡力讓信徒們信心（完成）充滿，免得經不起後來的磨難。好像我們出門前要把手機充電充飽一樣。基督徒面對磨難的方法之一，就是心裡充滿喜樂盼望(15:18-16:3, 16:22)。

⁵⁵¹ 同主禱文(6:13)的翻譯，ἐκ τοῦ ποιηρου 應翻譯成「脫離那惡者」，而不是「脫離那罪惡」。基督徒偶而還是會犯罪，但只要不在惡者轄制之下就還有救。

約 17:18 你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。

約 17:18 就像祢差遣我到世上，我也照樣差遣他們到世上。

約 17:19 我為他們的緣故，自己分別為聖，叫他們也因真理成聖。

約 17:19 我為了他們的緣故，自己分別為聖，讓他們也因真理而已經分別為聖。

552

約 17:20 「我不但為這些人祈求，也為那些因他們的話信我的人祈求，

約 17:20 「我不只為這些人祈求，也為那些因他們的話而相信我的人祈求，

約 17:21 使他們都合而為一。正如你父在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，叫世人可以信你差了我來。

約 17:21 使他們合一。正如祢、父在我裏面、我在你裏面，使他們也在我們裏面合一，讓世人可以相信祢曾差遣我。

約 17:22 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而為一，像我們合而為一。

約 17:22 祢所賜給我的榮耀，⁵⁵³ 我已賜給他們，使他們合一，像我們合一。

約 17:23 我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全地合而為一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。

約 17:23 我在他們裏面，祢在我裏面，使他們完全地合一，讓世人瞭解祢差遣我，而且祢愛他們如同愛我一樣。

約 17:24 父啊，我在哪裏，願你所賜給我的人也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因為創立世界以前，你已經愛我了。

約 17:24 父阿！我祈求祢所賜給我的人，無論我在哪裡，他們就與我同在，讓他們看見祢已經賜給我的榮耀，因為創立世界以前，祢就愛我了。

約 17:25 公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。

約 17:25 公義的父阿！⁵⁵⁴ 世人曾不認識祢，我卻認識祢。這些人現在知道祢曾差遣我。⁵⁵⁵

⁵⁵² 耶穌的「分別為聖」是指準備被釘十字架(Michaels 2010: 873)，而信徒的「已經分別為聖」*ἡγιασμένοι* 則是指 17:16 的「不屬這世界」。耶穌的分別為聖是延續舊約大祭司的傳統，但有重要的差異：「他不像那些大祭司，每日必須先為自己的罪，後為百姓的罪獻祭；因為他只一次將自己獻上，就把這事成全了」（來 7:26-27）。

⁵⁵³ 耶穌的「榮耀」就是 17:19 所說的「分別為聖」(Michaels 2010: 877)。

⁵⁵⁴ 沒有冠詞的「父啊」*πατήρ* 是主格，可以當作呼格用（華勒斯 2011: 56）。

⁵⁵⁵ 「這些人」是指耶穌的門徒們。

約 17:26 我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。」

約 17:26 我已將祢的名指示他們，而且還要指示，⁵⁵⁶ 讓祢所愛我的愛在他們裏面，我也在他們裏面。

約 18:1 耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裏有一個園子，他和門徒進去了。

約 18:1 耶穌說了這些話，就同祂的門徒們出去，過了汲淪溪，在那裏有一個花園，祂和祂的門徒們就進去。

約 18:2 賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。

約 18:2 出賣祂的猶大也一直知道那地方，因為耶穌和祂的門徒們常常聚集在那裏。

約 18:3 猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、兵器，就來到園裏。

約 18:3 猶大於是領了一隊士兵，⁵⁵⁷ 和祭司長並法利賽人的警衛們，⁵⁵⁸ 拿著燈籠、火把、兵器，來到那裡。

約 18:4 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：「你們找誰？」

約 18:4 耶穌已經知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：「你們找誰？」

約 18:5 他們回答說：「找拿撒勒人耶穌。」耶穌說：「我就是。」賣他的猶大也同他們站在那裏。

約 18:5 他們回答祂說：「找拿撒勒人耶穌。」祂對他們說：「我就是。」出賣祂的猶大也一直同他們站著。

約 18:6 耶穌一說「我就是」，他們就退後倒在地上。

約 18:6 當耶穌對他們說「我就是」，他們就退到後面並倒在地上。⁵⁵⁹

約 18:7 他又問他們說：「你們找誰？」他們說：「找拿撒勒人耶穌。」

約 18:7 祂又問他們：「你們找誰？」他們說：「拿撒勒人耶穌。」

約 18:8 耶穌說：「我已經告訴你們，我就是。你們若找我，就讓這些人去吧。」

⁵⁵⁶ 耶穌將藉著聖靈保惠師繼續教導門徒們(Michaels 2010: 882)。

⁵⁵⁷ 這一隊士兵 σπειραν 約 600 人(BibleWorks)。

⁵⁵⁸ 這些「警衛們」可能就是 7：32 的那些警衛。

⁵⁵⁹ 六百位士兵加上警衛一齊退後倒地的景象，一定讓人印象深刻。

約 18:8 耶穌回答：「我曾告訴你們，我就是。你們若找我，你們必須讓這些人離開！」⁵⁶⁰

約 18:9 這要應驗耶穌從前的話，說：「你所賜給我的人，我沒有失落一個。」

約 18:9 這要應驗祂曾說的話，就是：「祢已經賜給我的這些人，我沒有失落一個。」

約 18:10 西門·彼得帶 一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。

約 18:10 帶著刀的西門·彼得就拔出它，砍了大祭司的僕人，削掉他的右耳；那僕人的名字是馬勒古。⁵⁶¹

約 18:11 耶穌就對彼得說：「收刀入鞘吧，我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？」

約 18:11 耶穌就對彼得說：「收刀入鞘！父已給我的那杯，我豈可不喝它呢？」

約 18:12 那隊兵和千夫長，並猶太人的差役就拿住耶穌，把他捆綁了，

約 18:12 那隊士兵和千夫長，並猶太人的警衛們就抓住耶穌、捆綁祂，

約 18:13 先帶到亞那面前，因為亞拿是本年作大祭司該亞法的岳父。

約 18:13 首先帶到亞那面前，因為亞拿是當年大祭司該亞法的岳父。

約 18:14 這該亞法就是從前向猶太人發議論說「一個人替百姓死是有益的」那位。

約 18:14 這該亞法就是從前建議猶太人：「一個人代替百姓死是有益的」。⁵⁶²

約 18:15 西門·彼得跟著耶穌，還有一個門徒跟 。那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。

約 18:15 西門·彼得一直跟著耶穌。還有一個門徒，就是那大祭司所熟識的門徒，他同耶穌進了大祭司的院子。⁵⁶³

約 18:16 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

⁵⁶⁰ 士兵和警衛聽從了耶穌的命令，後來即使彼得攻擊警衛，他們也不逮捕彼得。

⁵⁶¹ 四福音都又記載這段故事，但有多處的不同(Michaels 2010: 894-895)。這些不同處可以視為不同的作者對於同一故事描述的角度不同，並不是誰對誰錯。

⁵⁶² 「一個人替百姓死是有益的」見 11：50。

⁵⁶³ 神學家爭議這一位「大祭司所認識的門徒」是否就是約翰本人(Michaels 2010: 897-899)。本書認為最簡單的解釋就是最好的解釋，這位門徒就是約翰本人。作者不提到本人的名字，可能是當時的寫作習慣。要不然作者怎能知道這位門徒所看見的？

約 18:16 彼得一直站在門外。大祭司所熟識的那個門徒出來，⁵⁶⁴ 對看門的說話，
⁵⁶⁵ 就帶彼得進去。

約 18:17 那看門的使女對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」

約 18:17 那看門的女僕對彼得說：「你不也是這人的門徒嗎？」他說：「我不是。」

⁵⁶⁶

約 18:18 僕人和差役因為天冷，就生了炭火，站在那裏烤火；彼得也同他們站著
烤火。

約 18:18 僕人和警衛們一直站著烤火；因為一直很冷，他們要保暖，彼得也一直
同他們站著保暖。⁵⁶⁷

約 18:19 大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

約 18:19 大祭司就詢問耶穌關於祂的門徒和祂的教導。

約 18:20 耶穌回答說：「我從來是明明地對世人說話。我常在會堂和殿裏，就是
猶太人聚集的地方教訓人；我在暗地裏並沒有說甚麼。

約 18:20 耶穌回答他：「我一直公開的告訴世人。我都在會堂和殿裏，就是眾猶
太人聚集的地方教導人；私底下我沒有說甚麼。⁵⁶⁸

約 18:21 你為甚麼問我呢？可以問那聽見的人，我對他們說的是甚麼；我所說的，
他們都知道。」

約 18:21 你為甚麼問我呢？你去問那些聽過的人們，我告訴他們甚麼？看哪！他
們已知道我所說的。」

約 18:22 耶穌說了這話，旁邊站 的一個差役用手掌打他，說：「你這樣回答大
祭司嗎？」

約 18:22 祂說這些話時，有一位站著的警衛打了耶穌，說：「祢這樣回答大祭司
嗎？」⁵⁶⁹

⁵⁶⁴ 「大祭司所熟識的」ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως 的「大祭司」是所有格，作為「熟識」的副詞用(華勒斯 2011: 129)。

⁵⁶⁵ 「看門的」原文 τῆ θυρωρῶ 是陰性，所以和合本翻譯成「看門的使女」，但原文沒有「使女」一字。下一節經文才另外出現「女僕」一詞。

⁵⁶⁶ 這裡似乎看出彼得和約翰對於耶穌信心的大小。這位女僕同時認得彼得與約翰。約翰不畏懼被發現是耶穌的門徒而跟著耶穌進去。而彼得卻怕被別人認出是耶穌的門徒。

⁵⁶⁷ 作者似乎暗示著彼得進去後，仍然遠遠的站著，而作者本人則緊跟著耶穌，看到後來事情的發展過程。彼得不但遠遠的站著，甚至是與「敵人」的警衛們站在一起(Michaels 2010: 901-902)。這也是一般信徒會犯的錯誤吧！

⁵⁶⁸ 「私底下我沒有說甚麼」是指耶穌有私下與門徒的對話，但是對話的內容與他公開教導的內容是一致的(Michaels 2010: 906)。

⁵⁶⁹ 警衛打耶穌，可能因為耶穌在上一節經文用命令語氣回答大祭司：「你去問 ἐρώτησον 那些聽

約 18:23 耶穌說：「我若說的是，你可以指證那不是；我若說的是，你為甚麼打我呢？」

約 18:23 耶穌回答他：「我若說錯，你就必須指證錯誤；⁵⁷⁰ 我若說的對，你為甚麼打我？」

約 18:24 亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏，仍是捆解去的。

約 18:24 亞那就把祂綁去大祭司該亞法那裡。

約 18:25 西門·彼得正站烤火，有人對他說：「你不也是他的門徒嗎？」彼得不承認，說：「我不是。」

約 18:25 西門·彼得正站著保暖，有些人對他說：「你不也是祂的門徒嗎？」他否認這事，說：「我不是。」⁵⁷¹

約 18:26 有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：「我不是看見你同他在園子裏嗎？」

約 18:26 大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親戚，說：「我不是看見你同祂在園子裏嗎？」

約 18:27 彼得又不承認。立時雞就叫了。

約 18:27 彼得又否認。一隻雞立刻就叫了。⁵⁷²

約 18:28 眾人將耶穌從該亞法那裏往衙門內解去，那時天還早。他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的筵席。

約 18:28 他們把耶穌從該亞法那裏帶到官府。⁵⁷³ 那時是清晨。他們自己不進入官府，這樣就不會被污穢，才能吃逾越節的筵席。⁵⁷⁴

約 18:29 彼拉多就出來，到他們那裏，說：「你們告這人是為甚麼事呢？」

約 18:29 彼拉多就出來，到他們那裏，說：「你們為何起訴這人？」

過的人們，我告訴他們甚麼？」神學家認為警衛打耶穌，是因為猶太人認為耶穌曾經褻瀆上帝或者毀謗猶太祭司們(Michaels 2010: 907-908)。不過，這句經文的上下文，並沒有這些意涵。

⁵⁷⁰ 「指證」μαρτύρησον 仍是命令語氣，耶穌的氣勢沒有被打下來。

⁵⁷¹ 面對群眾的壓力和危險時，基督徒應該如何表明自己信徒的身份？這是第二次問彼得承不承認是耶穌的門徒，而不只是認識耶穌與否。約翰的啟示錄說到上帝最後的審判，要懲罰「軟弱的人」，可能就是指這些軟弱的信徒。

⁵⁷² 耶穌預言雞叫以前，彼得要三次不認主(13:38)。

⁵⁷³ 這裡的「他們」是指猶太祭司們和警衛們，不含羅馬兵丁(Michaels 2010: 914)。猶太人的宗教領袖執意殺死耶穌，只想借羅馬官員的刀殺人而已。這裡的「官府」是彼拉多的官府。

⁵⁷⁴ 猶太宗教領袖自以為如此殺了耶穌，就不算是犯了逾越節的禁忌。

約 18:30 他們回答說：「這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。」

約 18:30 他們回答他說：「這人若不是一直作惡，我們就不會把祂交給你。」

約 18:31 彼拉多說：「你們自己帶他去，按著你們的律法審問他吧。」猶太人說：「我們沒有殺人的權柄。」

約 18:31 彼拉多對他們說：「你們自己拘留祂，並按著你們的律法審問祂！」猶太人對他說：「我們沒有獲准殺人。」⁵⁷⁵

約 18:32 這要應驗耶穌所說自己將要怎樣死的話了。

約 18:32 這要應驗耶穌所說，預告祂將要怎樣死。⁵⁷⁶

約 18:33 彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：「你是猶太人的王嗎？」

約 18:33 彼拉多又進了官府，召喚耶穌，對祂說：「祢是猶太人的王嗎？」

約 18:34 耶穌回答說：「這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？」

約 18:34 耶穌回答：「是你自己說的，還是別人對你說這關於我的話？」

約 18:35 彼拉多說：「我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我。你作了甚麼事呢？」

約 18:35 彼拉多回答：「我豈是猶太人呢？祢的本族和祭司長們把祢交給我。祢作了何事？」

約 18:36 耶穌回答說：「我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。」

約 18:36 耶穌回答：「我的國不屬這世界；若我的國一直屬這世界，我的警衛就會一直努力，使我不被交給猶太人。我的國現在不屬這世界。」⁵⁷⁷

約 18:37 彼拉多就對他說：「這樣，你是王嗎？」耶穌回答說：「你說我是王。我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。」

約 18:37 彼拉多就對祂說：「那麼，祢是王嗎？」耶穌回答：「你說我是王。我為此而生，也為此來到世間，為了給真理作見證。凡屬真理的人就聽我

⁵⁷⁵ 摩西律法准許猶太宗教領袖對於違反重大律法的信徒執行死刑。在這裡猶太宗教領袖可能承認他們沒有具體證據證實耶穌有違反摩西律法，因此想藉著彼拉多的手殺死耶穌 (Michaels 2010: 917-919)。「獲准」ἐξέστυν 在約翰福音中多是指「符合摩西律法」 (Michaels 2010: 917)。

⁵⁷⁶ 約翰福音一開始就說耶穌為了拯救世人而來，但是世人卻要恨祂。這等於預告了耶穌要被世俗政權殺死，而不只是被猶太人殺死。

⁵⁷⁷ Michaels (2010:922-924)把「國」ἡ βασιλεία 翻譯成「王權」，來說明耶穌的王權來自上帝，不是來自這世界。這種翻譯雖然合理但是太複雜，與上下文的文意不太合。耶穌統治的國是天國，它當時不屬於這世界，但是到了末世，天國就要與世俗國合而為一。

的聲音。」

約 18:38 彼拉多說：「真理是甚麼呢？」說了這話，又出來到猶太人那裏，對他們說：「我查不出他有甚麼罪來。」

約 18:38 彼拉多對祂說：「真理是甚麼呢？」他說這話時，又出來到猶太人那裏，對他們說：「我查不出他有甚麼犯行。」

約 18:39 但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？」

約 18:39 但你們有個風俗，在逾越節要我釋放一個人給你們。那麼你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？」

約 18:40 他們又喊 說：「不要這人，要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。

約 18:40 他們又喊 說：「不要這人，要巴拉巴！」這巴拉巴是個強盜。

約 19:1 當下彼拉多將耶穌鞭打了。

約 19:1 彼拉多就拿住並鞭打耶穌。⁵⁷⁸

約 19:2 兵丁用荊棘編做冠冕戴在他頭上，給他穿上紫袍，

約 19:2 士兵們用荊棘編個冠冕戴在祂頭上，給祂穿上紫袍，

約 19:3 又接近他，說：「恭喜，猶太人的王啊！」他們就用手掌打他。

約 19:3 又一直靠近祂，一直說：「您好！⁵⁷⁹ 猶太人的王啊！」⁵⁸⁰ 他們一直打祂。⁵⁸¹

約 19:4 彼拉多又出來對眾人說：「我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。」

約 19:4 彼拉多又出來對他們說：「我帶祂出來給你們看，讓你們瞭解我查不出祂有甚麼罪行。」

約 19:5 耶穌出來，戴著荊棘冠冕，穿著紫袍。彼拉多對他們說：「你們看這個人！」

⁵⁷⁸ 「拿住」ἐλάβεν 與「鞭打」ἐμαστίγωσεν 是主動語態，是一種「驅使性」的主動語態，表示主詞促成了一個動作，但並沒有親自做這個動作，因此彼拉多沒有親自拿住與鞭打耶穌(華勒斯 2011: 432)。

⁵⁷⁹ 「您好！」χαῖρε 是命令語氣，但是這裡要翻譯成見面時間候語(BibleWorks 9)。

⁵⁸⁰ 「王」是作為呼格的主格(華勒斯 2011: 57)。

⁵⁸¹ 「一直說」ἔλεγον、「一直打」ἐδίδοσαν 是不完成時態，比起和合本的翻譯「說」、「打」，更有張力(華勒斯 2011: 576)。

約 19:5 耶穌就出來，穿戴著荊棘冠冕和紫袍。他對他們說：「看啊！這個人。」

582

約 19:6 祭司長和差役看見他，就喊著說：「釘他十字架！釘他十字架！」彼拉多說：「你們自己把他釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪來。」

約 19:6 祭司長們和警衛們看見他，就喊著說：「釘十字架！釘十字架！」⁵⁸³ 彼拉多對他們說：「你們拿住他釘十字架！因我查不出他有甚麼罪行。」

約 19:7 猶太人回答說：「我們有律法，按那律法，他是該死的，因他以自己為神的兒子。」

約 19:7 猶太人回答他：「我們有律法，按照那律法，他是該死的，因他自立為上帝的兒子。」

約 19:8 彼拉多聽見這話，越發害怕，

約 19:8 彼拉多聽見這話，就更害怕，

約 19:9 又進衙門，對耶穌說：「你是哪裏來的？」耶穌卻不回答。

約 19:9 又進官府，對耶穌說：「你從哪裏來的？」耶穌卻不給他答案。

約 19:10 彼拉多說：「你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？」

約 19:10 彼拉多對他說：「你不對我說話嗎？你一直不知道我有權柄釋放你，也有權柄釘你十字架嗎？」

約 19:11 耶穌回答說：「若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我。所以，把我交給你的那人罪更重了。」

約 19:11 耶穌回答：「你對我一直沒有任何權柄，除非是從上面已賜給你的。所以，把我交給你的那人罪更重了。」⁵⁸⁴

約 19:12 從此，彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊著說：「你若釋放這個人，就不是凱撒的忠臣〔原文作朋友〕。凡以自己為王的，就是背叛凱撒了。」

約 19:12 從此，彼拉多就一直設法釋放他，但是猶太人喊著說：「你若釋放這個人，就不是凱撒的朋友。凡自立為王的，就是反對凱撒。」⁵⁸⁵

⁵⁸² 「這個人」ὁ ἄνθρωπος 的冠詞 ὁ 是彼拉多指明耶穌就是先前受到爭議的人，驗明正身(華勒斯 2011: 230)。

⁵⁸³ 「釘十字架」σταύρωσον 是過去時態、命令語氣，具有急迫性催促的意思(華勒斯 2011: 757)。

⁵⁸⁴ 神學家們認為「把我交給你的那人」可能是猶大、該亞法、或撒但(Michaels 2010: 936-938)。最簡單的解釋就是指猶大。

⁵⁸⁵ 彼拉多不接受猶太人想要以宗教理由釘死耶穌，猶太人就轉換用政治理由來威脅彼拉多。

約 19:13 彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫「鋪華石處」，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。

約 19:13 當彼拉多聽見這些話，就帶耶穌出來，到了一個地方要坐審，那地名叫「石版地」，⁵⁸⁶ 希伯來話叫厄巴大。

約 19:14 那日是預備逾越節的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說：「看哪，這是你們的王！」

約 19:14 那是逾越節的預備日，當時是第六小時（中午）左右。⁵⁸⁷ 彼拉多對猶太人說：「看哪！這是你們的王！」

約 19:15 他們喊著說：「除掉他！除掉他！釘他在十字架上！」彼拉多說：「我可以把你們的王釘十字架嗎？」祭司長回答說：「除了凱撒，我們沒有王。」

約 19:15 他們喊著：「除掉祂！除掉祂！釘祂十字架！」彼拉多對他們說：「我可以把你們的王釘十字架嗎？」祭司長們回答：「我們沒有王，除了凱撒以外。」⁵⁸⁸

約 19:16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

約 19:16 於是彼拉多將祂交給他們，要被釘十字架。

約 19:17 他們就把耶穌帶了去。耶穌背著自己的十字架出來，到了一個地方，名叫「髑髏地」，希伯來話叫各各他。

約 19:17 他們就拿住耶穌。祂自己背著十字架出來，⁵⁸⁹ 到了名叫「髑髏地」之處，希伯來話叫各各他。⁵⁹⁰

約 19:18 他們就在那裏釘他在十字架上，還有兩個人和他一同釘著，一邊一個，

⁵⁸⁶ 「石版地」可能是一處廣場，宣導政令的地方(Michaels 2010: 941)。

⁵⁸⁷ 「逾越節的預備日」是1月14日（逾越節）之前的週五，安息日的前一日。安息日是從週五日落到週六日落。「第六小時」是中午。馬可福音（15：25）記載耶穌是在第三小時（上午九點）被釘十字架。神學家爭辯如何解決這個時間的落差(Michaels 2010: 942-943)。本書認為原文 ὥρα ἦν ὡς ἕκτη 的「是」ἦν 為未完成時態動詞，可以包括上午九點。也就是說這整個耶穌受難過程到嚙氣為止，可能是從九點到中午。馬可從耶穌釘十字架開始計時，約翰則可能是重視耶穌嚙氣時間。

⁵⁸⁸ 大多數猶太人這時沒有想要獨立建國，所以說他們沒有王。但是這句話也讓人想起士師記（士 19:1, 21:25）記載當時以色列人中間沒有王，而導致信仰混亂、道德淪喪。不過，這句話應該不涉及 Michaels (2010:944)所說的「反猶太主義」爭議。猶太人說這句話的意思只是不想惹上獨立建國的政治麻煩，但並沒有放棄他們自認為正統的猶太信仰。

⁵⁸⁹ 路加福音記載：「帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背 跟隨耶穌」（路 23：26）。可能是耶穌先背著十字架，後來背不動了，猶太人就勉強古利奈人西門來背，以免延誤行刑。

⁵⁹⁰ 就像今日耶路撒冷城各處的基督教參觀景點，大都無法確定是否為聖經所記載的原地，「各各他」的今日參觀景點也無法確定是否為原地(Michaels 2010: 948)。

耶穌在中間。

約 19:18 他們就在那裏釘祂十字架，另有兩人和祂一起，一邊一個，耶穌在中間。

約 19:19 彼拉多又用牌子寫了一個名號，安在十字架上，寫的是：「猶太人的王，拿撒勒人耶穌。」

約 19:19 彼拉多寫了一個名牌，放在十字架上，寫的是：「耶穌、拿撒勒人、猶太人的王。」

約 19:20 有許多猶太人念這名號；因為耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來、羅馬、希臘三樣文字寫的。

約 19:20 有許多猶太人唸這名牌；因為耶穌被釘十字架的地方接近城市，⁵⁹¹ 並且是用希伯來文、羅馬文、希臘文寫的。

約 19:21 猶太人的祭司長就對彼拉多說：「不要寫『猶太人的王』，要寫『他自己說：我是猶太人的王。』」

約 19:21 猶太人的祭司長們就對彼拉多說：「不可以寫『猶太人的王』，而是祂自己說：『我是猶太人的王。』」

約 19:22 彼拉多說：「我所寫的，我已經寫上了。」

約 19:22 彼拉多回答：「我所寫的，我已經寫了。」

約 19:23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿他的衣服分為四分，每兵一分；又拿他的裏衣，這件裏衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。

約 19:23 當士兵們釘耶穌十字架的時候，就拿祂的外衣分為四分，每兵一分；那件裏衣是沒有縫邊，是從頭織成一體的。

約 19:24 他們就彼此說：「我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得。」這要應驗經上的話說：他們分了我的外衣，為我的裏衣拈鬮。兵丁果然做了這事。

約 19:24 他們就彼此說：「我們不要撕開它，用抽籤決定是誰的。」這要應驗經文：⁵⁹² 他們分了我的外衣，為我的裏衣抽籤。⁵⁹³ 這些士兵果然做了這事。

約 19:25 站在耶穌十字架旁邊的，有他母親與他母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。

⁵⁹¹ 猶太人傳統上都在城外處決犯人（利 24：14；民 15：35；王上 21：3；徒 7：58）。耶穌在末日審判惡人時，也在城外執行（啟 14：20）。

⁵⁹² 「他們分我的外衣，為我的裏衣拈鬮」（詩 22：18）。

⁵⁹³ 神學家們猜測「無縫邊的裏衣」有何神學意義。Michaels (2010:952-953)認為這些猜測沒有意義。若有重要意義的話，應指耶穌離世時，一無所有；義人（信徒）也應該如此。

約 19:25 一直站在耶穌十字架旁邊的，有祂母親與祂母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞，和抹大拉的馬利亞。⁵⁹⁴

約 19:26 耶穌見母親和祂所愛的那門徒站在旁邊，就對祂母親說：「母親〔原文是婦人〕，看，你的兒子！」

約 19:26 耶穌看著母親和一直站在旁邊、祂所愛的那門徒，祂對母親說：「看哪！婦人，妳的兒子。」

約 19:27 又對那門徒說：「看，你的母親！」從此，那門徒就接她到自己家裏去了。

約 19:27 接著對那門徒說：「看哪！你的母親。」從此，那門徒就接她到自己家裏。

約 19:28 這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，為要使經上的話應驗，就說：「我渴了。」

約 19:28 這事以後，耶穌既知道所有事已經成就，為要使經文應驗，就說：「我渴了。」⁵⁹⁵

約 19:29 有一個器皿盛滿了醋，放在那裏；他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到他口。

約 19:29 有一個盆子盛滿了醋；他們就拿海棉吸滿了醋，綁在牛膝草上，送到祂口。⁵⁹⁶

約 19:30 耶穌嘗〔原文作受〕了那醋，就說：「成了！」便低下頭，將靈魂交付神了。

約 19:30 耶穌得到那醋，就說：「已成就了！」便低下頭，交出那靈。⁵⁹⁷

約 19:31 猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。

約 19:31 猶太人因為預備日要避免屍首留在十字架上過安息日（因那安息日是個大日），⁵⁹⁸ 就請求彼拉多叫人打斷他們的腿，以便移走他們，⁵⁹⁹

⁵⁹⁴ 神學家們爭議這裡到底有兩位、三位、還是四位女性。字面的四位女性，應是最簡單也最好的解釋(Michaels 2010: 953-954)。

⁵⁹⁵ 耶穌渴望回到上帝那裡，就如詩篇多處提到詩人渴望上帝一樣（詩 42：1-2，63：1）。

⁵⁹⁶ 「他們拿苦膽給我當食物；我渴了，他們拿醋給我喝。」（詩 69：21）。

⁵⁹⁷ 神學家爭議「靈」的原文 πνεῦμα 是否應該大寫，而翻譯成「聖靈」(Michaels 2010: 965-966)。

⁵⁹⁸ 「那安息日是個大日」可能是因為這一個安息日正好碰上逾越節（1月14日）慶典週（1月15-21日，也就是無酵節）的第一日，1月15日（Michaels 2010: 966）。

⁵⁹⁹ 「人若犯該死的罪，被治死了，你將他掛在木頭上，他的屍首不可留在木頭上過夜，必要當日將他葬埋，免得玷污了耶和華—你—上帝所賜你為業之地。因為被掛的人是在—上帝面前受咒

約 19:32 於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿，都打斷了。
約 19:32 於是士兵們來，把第一個人並與祂同釘十架另一個人的腿，都打斷了。

約 19:33 只是來到耶穌那裏，見他已經死了，就不打斷他的腿。
約 19:33 只是他們來到耶穌處，見祂已經死了，就不打斷祂的腿。

約 19:34 惟有一個兵拿槍扎他的肋旁，隨即有血和水流出來。
約 19:34 惟有一個士兵拿矛刺祂的側身，立即有血和水流出。

約 19:35 看見這事的那人就作見證——他的見證也是真的，並且他知道自己所說的是真的——叫你們也可以信。
約 19:35 那看見的已見證，他的見證是真實的，並且他知道自己所說的是真實的，讓你們也可以相信。⁶⁰⁰

約 19:36 這些事成了，為要應驗經上的話說：「他的骨頭一根也不折斷。」
約 19:36 這些事成就了，為要應驗經文：「祂的骨頭一根也不折斷。」⁶⁰¹

約 19:37 經上又有一句說：「他們要仰望自己所扎的人。」
約 19:37 另一句經文說：「他們要仰望所刺的人。」⁶⁰²

約 19:38 這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗地作門徒。他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。
約 19:38 這些事以後，亞利馬太人約瑟請求彼拉多讓他領走耶穌的身體。⁶⁰³ 他是耶穌的秘密門徒，因懼怕猶太人。彼拉多批准，他就來領走祂的身體。

約 19:39 又有尼哥德慕，就是先前夜裏去見耶穌的，帶著沒約和沉香藥有一百斤前來。
約 19:39 尼哥德慕也來，就是先前夜裏到耶穌哪裡的，帶著抹香和沉香的混合物約一百磅前來。⁶⁰⁴

詛的」(申 21：22-23)。打斷犯人的腿是為了加速他的死亡。

⁶⁰⁰ 神學家們辯論這位見證人是不是約翰本人(Michaels 2010: 970-975)。本書認為最簡單的解釋就是約翰。

⁶⁰¹ 相關的經文有兩處：「應當在一個房子裏吃；不可把一點肉從房子裏帶到外頭去。羊羔的骨頭一根也不可折斷」(出 12：46)；「又保全他一身的骨頭，連一根也不折斷」(詩 34：20)。

⁶⁰² 「我必將那施恩叫人懇求的靈，澆灌大衛家和耶路撒冷的居民。他們必仰望我，就是他們所扎的」(撒 12：10)。

⁶⁰³ 類似經文見太(27：57)，可(15：43)，路(23：50-51)。

⁶⁰⁴ 當時的一百磅約今日的 35 公斤，是當時國王殯葬時使用的量(Michaels 2010: 981-982)。

約 19:40 他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。
約 19:40 他們領走耶穌的身體，用細麻布加上香料包住它，這是依照猶太人殯葬的習俗。

約 19:41 在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裏有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。

約 19:41 在祂釘十字架的地方有一個花園，花園子裏有一座新墓穴，⁶⁰⁵ 還沒有葬過人的。

約 19:42 只因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。

約 19:42 只因是猶太人的預備日，又因那墓穴就在附近，他們就葬了耶穌。

約 20:1 七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏，看見石頭從墳墓挪開了，

約 20:1 安息週的第一日天還黑的時候，⁶⁰⁶ 抹大拉的馬利亞趁早來想要進入墓穴，看見那石頭已從墓穴移開，

約 20:2 就跑來見西門·彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說：「有人把主從墳墓裏挪了去，我們不知道放在哪裏。」

約 20:2 就跑到西門·彼得和耶穌所愛的那個門徒處，對他們說：「他們把主從墓穴裏移去，我們不知道他們把祂放在哪裏。」

約 20:3 彼得和那門徒就出來，往墳墓那裏去。

約 20:3 彼得和那門徒就出來，要進入那墓穴。

約 20:4 兩個人同跑，那門徒比彼得跑的更快，先到了墳墓，

約 20:4 兩個人一起跑，那門徒比彼得跑的更快，⁶⁰⁷ 先進入墓穴，

約 20:5 低頭往裏看，就見細麻布還放在那裏，只是沒有進去。

約 20:5 彎身時看見細麻布在那裏，只是他沒有進去。⁶⁰⁸

⁶⁰⁵ μνημεῖον (墳墓) 翻譯成「墓穴」的原因是，當時的墳墓可能像是一座地窖，可放置多具屍體，每個屍體有一小間。地窖有門。

⁶⁰⁶ 「七日的第一日」原文是 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων。「七日」的原文是 σαββάτων，和合本之前都翻譯成「安息日」(週五日落至週六日落)的複數，可能是指接下來的逾越節慶典週，也就是無酵節，所以本書翻譯成「安息週」。「天還黑」πρωῖ 是指早上 3-6 點。總的來說，這時間點應該是猶太曆 1 月 15 日週日的早晨。耶穌可能是 1 月 13 日中午在十字架上斷氣。猶太曆的 1 月約是今日世界年曆的 3-4 月。

⁶⁰⁷ 「更快」πρωτος (首先) 本身就是最高級，但是這裡只有兩個人。這是因為「口語希臘文」並不一定遵守古典希臘文的文法規則(華勒斯 2011: 318)。

約 20:6 西門彼得隨後也到了，進墳墓裏去，就看見細麻布還放在那裏，
約 20:6 西門彼得隨他之後到了，進去墓穴，就看見細麻布在那裏，

約 20:7 又看見耶穌的裹頭巾沒有和細麻布放在一處，是另在一處捲。
約 20:7 又看見祂頭上的臉巾沒有和細麻布在一起，而是捲放在另一處。

約 20:8 先到墳墓的那門徒也進去，看見就信了。
約 20:8 先進入墓穴的那門徒也進去，看見就信了。⁶⁰⁹

約 20:9 （因為他們還不明白聖經的意思，就是耶穌必要從死裏復活。）
約 20:9 （因為他們曾一直不明白那經文，就是祂必需從死裏復活。）

約 20:10 於是兩個門徒回自己的住處去了。
約 20:10 於是門徒們又回自己的住處。

約 20:11 馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候，低頭往墳墓裏看，
約 20:11 馬利亞卻一直站在墓穴外面哭。她一邊哭，一邊就彎身進入墓穴，⁶¹⁰

約 20:12 就見兩個天使，穿著白衣，在安放耶穌身體的地方坐著，一個在頭，一個在腳。
約 20:12 就見兩個白衣天使坐著，一個在頭，一個在腳，就是耶穌身體原來放置的地方。

約 20:13 天使對她說：「婦人，你為甚麼哭？」她說：「因為有人把我主挪了去，我不知道放在哪裏。」
約 20:13 他們對她說：「婦人，妳為甚麼哭呢？」她對他們說：「因為他們把我的主移走了，我不知道他們把祂放在哪裏。」

約 20:14 說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裏，卻不知道是耶穌。
約 20:14 她說這些話時，轉過身來，看見耶穌一直站在那裏，卻不知道是耶穌。

約 20:15 耶穌問她說：「婦人，為甚麼哭？你找誰呢？」馬利亞以為是看園的，

⁶⁰⁸ 約翰進入了墳墓地窖，但沒有進入放置耶穌屍體的小間。

⁶⁰⁹ 雖然耶穌曾一再告訴門徒們，祂將要死裡復活（14：28），但是門徒們一直不太明白什麼是死裡復活。看到耶穌的屍體不在時，約翰才明白耶穌真的就是死裡復活。

⁶¹⁰ 神學家們（Michaels 2010: 995-997）爭議這段經文描述的情節，與其他福音書不同（太 28，可 16，路 24）。本書認為當時不同的人從不同角度看到同一事件發生，因此有不同的記載內容與先後次序。

就對他說：「先生，若是你把他移了去，請告訴我，你把他放在哪裏，我便去取他。」

約 20:15 耶穌對她說：「婦人，妳為甚麼哭？妳找誰呢？」她以為祂是園丁，就對祂說：「先生，若是你移開祂，告訴我，你把祂放在哪裏！我會去領取祂。」

約 20:16 耶穌說：「馬利亞。」馬利亞就轉過來，用希伯來話對他說：「拉波尼！」（拉波尼就是夫子的意思。）

約 20:16 耶穌對她說：「馬利亞！」她就轉身用希伯來話對祂說：「拉波尼！」（拉波尼就是老師的意思。）⁶¹¹

約 20:17 耶穌說：「不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裏去，告訴他們說，我要升上去見我的父，也是你們的父，見我的 神，也是你們的 神。」

約 20:17 耶穌對她說：「不要碰我！因我還沒有上去到父那裡。⁶¹² 妳到我弟兄們那裏！⁶¹³ 告訴他們說，我要上去到我父那裡，也就是你們的父、我的 上帝、你們的 上帝！」⁶¹⁴

約 20:18 抹大拉的馬利亞就去告訴門徒說：「我已經看見了主。」她又將主對她說的這話告訴他們。

約 20:18 抹大拉的馬利亞就來向門徒們宣告：「我已經看見了主」，以及祂對她說的這些話。

約 20:19 那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，對他們說：「願你們平安！」

約 20:19 正當安息週第一日那日的晚間，⁶¹⁵ 門徒們所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來，站在當中，⁶¹⁶ 對他們說：「你們平安！」

約 20:20 說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。

約 20:20 說了這話，就展現祂的雙手和側身。門徒們一看見主，就喜樂了。

⁶¹¹ 耶穌叫馬利亞的口氣，讓馬利亞認出了耶穌。「馬利亞」與「拉波尼」都是呼格。

⁶¹² 這裡很難解釋為何耶穌阻止馬利亞「碰祂」或「抱祂」。Michaels(1001)根據下文，認為是耶穌要馬利亞趕快向門徒宣告耶穌復活了，不要在此訴離情。耶穌就要升天了，還有很多事情要向門徒們交代，分秒必爭。

⁶¹³ 耶穌從這裡開始用「弟兄們」來稱呼祂的門徒們。

⁶¹⁴ 「我父...也就是你們的父、我的 上帝、你們的 上帝」πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν 之間的 καὶ 表示這些名詞都在實質上相同(華勒斯 2011: 287)。

⁶¹⁵ 就是週日的晚上。

⁶¹⁶ Michaels (2010:1007-1008)似乎認為耶穌不是突然出現在門徒中間，而有可能是敲門進來。但是經文沒有這麼懷疑耶穌的神蹟。

約 20:21 耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。」

約 20:21 耶穌又對他們說：「你們平安！就像父已差遣我，我現在也照樣差遣你們。」

約 20:22 說了這話，就向他們吹一口氣，說：「你們受聖靈！」

約 20:22 祂說這話時，向他們吹氣，並且說：「你們接受聖靈！」⁶¹⁷

約 20:23 你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。」

約 20:23 你們若赦免那些人的罪，他們的罪就已被赦免了；你們若拘留那些人，他們就已被拘留了。」⁶¹⁸

約 20:24 那十二個門徒中，有稱為低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。

約 20:24 十二個門徒中的多馬，又叫低土馬；當耶穌來的時候，他沒有和他們同在。

約 20:25 那些門徒就對他說：「我們已經看見主了。」多馬卻說：「我非看見他手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入他的肋旁，我總不信。」

約 20:25 其他的門徒們就一直對他說：「我們已經看見主了。」多馬卻對他們說：「除非我看見祂手上的釘痕，且用指頭探入那釘痕，還要用手探入祂的側身，不然我絕對不信。」

約 20:26 過了八日，門徒又在屋裏，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來，站在當中說：「願你們平安！」

約 20:26 過了八日，門徒們又在屋裏，多馬也和他們同在的時候，那時門都關了，耶穌來站在當中說：「你們平安！」

約 20:27 就對多馬說：「伸過你的指頭來，摸〔原文是看〕我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。」

約 20:27 就對多馬說：「伸出你的指頭來這裡！看我的手！伸出你的手，探入我的側身！不要疑惑，要有信心！」

⁶¹⁷ 神學家們爭議這裡「接受聖靈」的意思為何？使徒行傳（2：1-4）不是記載著門徒們在後來的五旬節（耶穌復活後的第五十天）才受聖靈嗎？本書採用 Michaels (2010:1012)的主張，認為這時接受聖靈是得到永生的印記；五旬節接受聖靈，是得到聖靈的能力。

⁶¹⁸ 相關經文是「我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放」（太 18：18）。有些神學家們認為這兩處經文意思不同(Michaels 2010: 1013-1015)。本書認為這些不同可能是神學家的吹毛求疵。

約 20:28 多馬說：「我的主！我的 神！」

約 20:28 多馬回答祂說：「我的主，我的上帝啊！」⁶¹⁹

約 20:29 耶穌對他說：「你因看見了我才信；那沒有看見就信的有福了。」

約 20:29 耶穌對他說：「你因看見了我才信；那些沒有看見就信的有福了。」⁶²⁰

約 20:30 耶穌在門徒面前另外行了許多神蹟，沒有記在這書上。

約 20:30 耶穌在門徒們面前另外行了許多神蹟，沒有記在這書上。

約 20:31 但記這些事要叫你們信耶穌是基督，是 神的兒子，並且叫你們信了他，就可以因他的名得生命。

約 20:31 但記載這些事，是讓你們相信耶穌是基督、⁶²¹ 上帝的兒子，並且讓你們信了祂，就可以因祂的名得生命。

約 21:1 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面：

約 21:1 這些事以後，在提比哩亞海邊耶穌又向門徒顯現自己。祂是這樣顯現的：

約 21:2 有西門·彼得和稱為低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

約 21:2 西門·彼得、多馬（又叫低土馬）、拿但業（加利利的迦拿人）、西庇太的兒子們，以及祂的兩個門徒，⁶²² 同在一處。

約 21:3 西門·彼得對他們說：「我打魚去。」他們說：「我們也和你同去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有打 甚麼。

約 21:3 西門·彼得對他們說：「我去補魚。」他們對他說：「我們同你去。」他們就出去，上了船；那一夜並沒有補到甚麼。

⁶¹⁹ 「我的主，我的上帝啊！」ὁ κύριός ... ὁ θεός 是少數主格當作呼格用的用法(華勒斯 2011: 57)，所以要加驚嘆號(！)。主格當作呼格用的條件是這種用法必須在七十士譯本出現過(如創 6:3)。而這一句稱呼在舊約中，就是指上帝，所以耶穌就是三一神(華勒斯 2011: 279-280)。這裡的μου(我的)是接近「所有權」的所有格，強調此人與上帝有了更密切的關係(華勒斯 2011: 82)。

⁶²⁰ 華勒斯 (2000: 296)認為「沒看見就信的」οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες，意指「沒看見的」和「信的」是同一群人。本書認為這在邏輯上是有爭議的。如上下文以及約翰福音多處提到，看見與信不必然相關。有些人看見就信，有些人看見但不信，有些人沒看見但就信，有些人沒看見也沒信。

⁶²¹ 「耶穌」與「基督」是「可互換的命題」(華勒斯 2011: 45)。耶穌就是基督，基督也就是耶穌，沒有其他人可以成為基督。

⁶²² 「西庇太的兒子們」是指雅各與約翰。「祂的兩個門徒」之一是本卷書的作者約翰。

約 21:4 天將亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道是耶穌。

約 21:4 清晨將至的時候，耶穌站到岸邊，門徒們卻一直不知道祂是耶穌。

約 21:5 耶穌就對他們說：「小子！你們有吃的沒有？」他們回答說：「沒有。」

約 21:5 耶穌就對他們說：「孩子們！⁶²³ 你們有魚嗎？」他們回答祂：「沒有。」

約 21:6 耶穌說：「你們把網撒在船的右邊，就必得。」他們便撒下網去，竟拉不上來了，因為魚甚多。

約 21:6 祂對他們說：「你們把網撒在船的右邊！就必得著。」他們便撒網，竟拉不上來，因為魚甚多。

約 21:7 耶穌所愛的那門徒對彼得說：「是主！」那時西門彼得赤身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裏。

約 21:7 耶穌所愛的那門徒就對彼得說：「是主！」西門彼得一聽見是主，就束上一件外衣（當時赤身），跳到海裏。⁶²⁴

約 21:8 其餘的門徒離岸不遠，約有二百肘〔古代以肘為尺，一肘約有今時尺半〕，就在小船上把那網魚拉過來。

約 21:8 其他的門徒們乘小船過來（他們原本離岸不遠，約有二百猶肘），⁶²⁵ 就把那一網魚拉走。⁶²⁶

約 21:9 他們上了岸，就看見那裏有炭火，上面有魚，又有餅。

約 21:9 他們上了岸，看見炭火堆著的上面有魚，另有餅。⁶²⁷

約 21:10 耶穌對他們說：「把剛才打的魚拿幾條來。」

約 21:10 耶穌對他們說：「把剛才抓到的魚拿幾條來！」⁶²⁸

約 21:11 西門彼得就去〔或譯：上船〕，把網拉到岸上。那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

約 21:11 西門彼得就上去把網拉到岸上。岸上滿佈了一百五十三條的大魚；⁶²⁹ 雖

⁶²³ 「孩子們」 παιδία 是呼格。耶穌在岸邊叫他們。

⁶²⁴ 彼得束上外衣跳到海裡顯然不是要收網，而是急著要到岸上見主(Michaels 2010: 1032-1034)。

⁶²⁵ 「乘小船過來」的原文是 τῶ πλοιαρίῳ ἦλθον。τῶ πλοιαρίῳ 是間接受格，故翻譯成「乘小船」。一「猶肘」 πῆχυς 約 46 公分(BibleWorks 9)；200「猶肘」約 92 公尺。

⁶²⁶ 「一網的魚」的「魚」 ἰχθύων 是所有格，可以表示「充滿」或「含有」(華勒斯 2011: 93-94)。但是本書從華勒斯同一處的解釋例證，並沒有需要翻譯成「充滿」。中文甚至不用將「含有」這個意思直接翻譯出來。

⁶²⁷ 在門徒們還沒有把魚帶上岸前，耶穌已經為門徒們準備了魚和餅；這可能又是一個奇蹟，。

⁶²⁸ Michaels (2010:1036)認為這裡的「魚」代表「獻祭」。本書認為這可能是不必要的聯想。此處經文的重點可能只是在描述耶穌行神蹟的細節，以取信讀者。

然這麼多，卻沒有扯破網。

約 21:12 耶穌說：「你們來吃早飯。」門徒中沒有一個敢問他：「你是誰？」因為知道是主。

約 21:12 耶穌對他們說：「你們來吃！」門徒中沒有一人敢問祂：「祢是誰？」因為他們已知道是主。

約 21:13 耶穌就來拿餅和魚給他們。

約 21:13 耶穌就來拿餅給他們，也同樣拿魚。

約 21:14 耶穌從死裏復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

約 21:14 耶穌從死裏復活以後，這是第三次向門徒們顯現。⁶³⁰

約 21:15 他們吃完了早飯，耶穌對西門·彼得說：「約翰〔在馬太十六章十七節稱約拿〕的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌對他說：「你餵養我的小羊。」

約 21:15 當他們吃早飯的時候，耶穌對西門·彼得說：「約翰的兒子西門，⁶³¹ 你愛我比這些更多嗎？」⁶³² 他對祂說：「是的，主啊！祢已知道我愛祢。」⁶³³ 祂對他說：「照顧我的羔羊！」

約 21:16 耶穌第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得說：「主啊，是的，你知道我愛你。」耶穌說：「你牧養我的羊。」

約 21:16 祂第二次又對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」他對祂說：「是的，主啊！祢已知道我愛祢。」祂對他說：「牧養我的羊群。」

約 21:17 第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為耶穌第三次對他說「你愛我嗎」，就憂愁，對耶穌說：「主啊，你是無所不知的；你知道我愛你。」耶穌說：「你餵養我的羊。」

⁶²⁹ 神學家們討論「153」有什麼象徵的意義(Michaels 2010: 1037-1038)？本書認為這可能是不必要的聯想，理由同上註。

⁶³⁰ 神學家們爭論「第三次顯現」要怎麼算(Michaels 2010: 1041-1042)？本書認為怎麼算都可以，因為這段經文的焦點不在怎麼算，而是作者約翰想要向讀者說明，耶穌復活是多人、多次看見的。

⁶³¹ 「約翰的兒子西門」的「約翰」Ἰωάννου 是所有格，表示一種「關係」，而不是「持有」的意思，在此解釋為「父子關係」(華勒斯 2011: 83)。

⁶³² Michaels (2010:1042-1043)認為「愛我比這些更多」是指「比這些門徒更愛我嗎」？本書認為耶穌沒有必要在此讓門徒之間作比較。下文當彼得想要與約翰比較時，耶穌禁止他做比較。因此，「愛我比這些更多」是指約翰所補的大量魚獲。耶穌問約翰是否愛世界多於愛耶穌。本書特別將「吃完了早飯」翻譯成為「吃早飯的時候」，就是在表達「吃飯」與耶穌的問話內容相關。

⁶³³ 神學家爭論耶穌為什麼在這幾節經文使用不同的「愛」字(前兩次用 ἀγαπᾶς, 第三次用 φιλεῖς)？本書同意 Michaels (2010:1043-1044)的主張，認為聖經裡面這兩個字常常混用；至少，在這一段經文看不出有什麼特別的差別。

約 21:17 祂第三次對他說：「約翰的兒子西門，你愛我嗎？」彼得因為祂第三次對他說「你愛我嗎」，就煩惱，對祂說：「主啊！祢無所不知；你瞭解我愛你。」祂說：「照顧我的羊群！」⁶³⁴

約 21:18 我實實在在地告訴你，你年少的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意的地方。」

約 21:18 我實實在在地告訴你，你年輕的時候，自己束上帶子，一直隨意往來；但你年老的時候，你必伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意的地方。」

約 21:19 （耶穌說這話是指 彼得要怎樣死，榮耀 神。）說了這話，就對他說：「你跟從我吧！」

約 21:19 （祂說這話是預告他要怎樣死，來榮耀 上帝。）⁶³⁵ 祂說完這話，就對他說：「跟從我！」

約 21:20 彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟 ，（就是在晚飯的時候，靠耶穌胸膛說：「主啊，賣你的是誰？」的那門徒。）

約 21:20 彼得轉身看見耶穌所愛的那門徒正跟著，（這人就是在晚飯的時候，靠近祂的胸膛說：「主啊！賣祢的是誰？」。）

約 21:21 彼得看見他，就問耶穌說：「主啊，這人將來如何？」

約 21:21 彼得一看見他，就對耶穌說：「主啊！那麼這人呢？」

約 21:22 耶穌對他說：「我若要他等到我來的時候，與你何干？你跟從我吧！」

約 21:22 耶穌對他說：「如果我要他等到我來，這與你何干？你跟從我！」

約 21:23 於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，乃是說：「我若要他等到我來的時候，與你何干？」

約 21:23 於是這話流傳在弟兄中間，說那門徒不死。但是耶穌不是說他不死，乃是說：「如果我要他等到我來，這與你何干？」

約 21:24 為這些事作見證，並且記載這些事的就是這門徒；我們也知道他的見證是真的。

約 21:24 為這些事作見證，並且記載這些事的就是這門徒；我們也知道他的見證

⁶³⁴ 耶穌命令彼得時，使用了三種語句：「照顧我的羔羊」，「牧養我的羊群」，「照顧我的羊群」。雖然用字有些差異，但是應該沒有神學上特殊的差異。這些經文可能不只是表示約翰將要如何死，而也表示耶穌要約翰承擔起教會領導的職分。

⁶³⁵ 天主教會傳說彼得被羅馬政府處死時，要求被倒掛十字架，但是此傳說並不可靠。因此，耶穌說這話，只是預告彼得將因為愛主而殉道(Michaels 2010: 1047-1048)。

是真的。⁶³⁶

約 21:25 耶穌所行的事還有許多，若是一一地都寫出來，我想，所寫的書就是世界也容不下了。

約 21:25 耶穌做了其他很多的事，若是記錄每一件事，我想這世界也容不下這本書所寫的。

⁶³⁶ 神學家爭論約翰一人能不能夠完成這麼複雜的約翰福音(Michaels 2010: 1054-1056)。本書認為這一節經文既然說約翰福音是根據約翰的見證和記錄所編寫而成的，就應該採取這個說法。當然，這也不排除後人經過不斷的潤筆，最後成為教會所採用的定稿。